

TOSCA

COMPACT DISC 1

ERSTER AKT

*Die Kirche Sant'Andrea della Valle
(Rechts die Kapelle der Attavanti. Links ein
Malgerüst mit einem großen, mit einem Tuch
verhangenen Gemälde. Malutensilien, ein Korb.
Angelotti in zerlumpter, verschmutzter
Sträflingskleidung tritt ein, vor Angst zitternd sieht
er sich um.)*

ANGELOTTI

Ah! Endlich! In törichter Angst sah ich
überall nur Häscher und Schergen.
*(Er schaut sich wieder um, etwas ruhiger, da er den
Ort erkennt. Mit einem Seufzer der Erleichterung
erblickt er die Säule mit dem Weihwasserbecken
und der Madonna.)*

Das Becken ... die Säule ...

„Zu Füßen der Madonna“,
schrieb mir die Schwester.

*(Er geht zur Madonna und sucht am Postament.
Mit unterdrücktem Freudenschrei zieht er einen
Schlüssel hervor.)*

Da ist der Schlüssel, und dort ist die Kapelle.
*(Mit größter Vorsicht steckt er den Schlüssel in das
Schloß zur Kapelle Attavanti, öffnet das Gitter, tritt
ein, schließt hinter sich wieder ab und
verschwindet. Der Mesner kommt von hinten, er
hält verschiedene Pinsel und spricht laut, als rede*

ATTO PRIMO

*La Chiesa di Sant'Andrea della Valle
(A destra la Cappella Attavanti. A sinistra un
impalcato; su di esso un gran quadro coperto da
tela. Attrezzi vari da pittore. Un panier. Entra
Angelotti vestito da prigioniero, lacero, sfatto,
tremante dalla paura, quasi correndo. Dà una
rapida occhiata intorno.)*

ANGELOTTI

1 Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto
vedea ceffi di birro in ogni volto.
*(Torna a guardare attentamente intorno a sé con
più calma a riconoscere il luogo. Dà un sospiro di
solievo vedendo la colonna con la pila dell'acqua
santa e la Madonna.)*

La pila...la colonna...

“A piè della Madonna”

mi scrisse mia sorella...

*(Vi si avvicina, cerca ai piedi della Madonna e ne
ritira, con un soffocato grido di gioia, una chiave.)*

Ecco la chiave, ed ecco la cappella!

*(Con grande precauzione introduce la chiave nella
serratura della Cappella Attavanti, apre la
cancellata, penetra nella cappella, richiude e
scompare. Il sagrestano entra dal fondo tenendo
fra le mani un mazzo di pennelli, e parlando ad alta*

ACT ONE

*The Church of Sant'Andrea della Valle
(To the right, the Attavanti chapel. To the left, a
painter's scaffold with a large painting covered with
a cloth. Painter's tools. A basket. Enter Angelotti in
prisoner's clothes, dishevelled, tired, and shaking
with fear, nearly running. He looks quickly about.)*

ANGELOTTI

Ah! At last! In my stupid fear I thought
I saw a policeman's jowl in every face.
*(stops to look around more attentively, calmer now
that he recognises the place. Sighs with relief as
he notices the column with its basin of Holy Water
and the Madonna.)*

The column...and the basin...

“At the base of the Madonna”

my sister wrote me...

*(goes up to the Madonna and searches about at
the base. He gives a muffled shout of joy as he
picks up the key.)*

This is the key, and this is the chapel!

*(With the utmost care, he puts the key in the lock
of the Attavanti chapel, opens the gate, goes in,
closes the gate and disappears within. Enter the
sacristan from the rear, carrying a bunch of
painter's brushes, and muttering loudly as though
he were addressing someone.)*

PREMIER ACTE

*L'église de Sant'Andrea della Valle
(La chapelle des Attavanti à droite. À gauche un
échafaudage de peintre et un grand tableau,
recouvert d'une toile. Des outils de peintre. Un
panier placé à terre. Angelotti entre, vêtu d'un
costume de prisonnier en loques, les cheveux
ébouriffés, à bout de forces, tremblant de peur. Il
regarde furtivement autour de lui.)*

ANGELOTTI

Ah ! Enfin ! Dans ma terreur folle
je voyais des policiers partout.
*(Une fois de plus il inspecte les alentours, mais
plus calmement maintenant qu'il reconnaît les
lieux. Il pousse un soupir de soulagement en
voyant la colonne avec les fonts baptismaux et la
Madone.)*
La colonne... Les fonts baptismaux...
« Au pied de la statue de la Vierge »
ma sœur m'a écrit.
*(Il s'approche, cherche au pied de la statue et
pousse un cri de joie étouffé en découvrant une
clé.)*

Voilà la clé et voilà la chapelle !
*(Avec une précaution infinie, il introduit la clé dans
la serrure de la Chapelle Attavanti, ouvre la grille,
entre, referme la grille et disparaît. Entre le
sacristain, venant du fond, portant des pinceaux et
parlant à haute voix comme s'il s'adressait à un*

er mit jemanden, vor sich hin.)

MESNER

Und immer wieder waschen! Jeder Pinsel ist schmutziger als der Kragen einer Range. Herr Maler ... hier, nimm!

(Er schaut zum Gerüst hinauf, wo das Gemälde steht, findet es leer und ruft überrascht:)

Niemand da! Ich hätte schwören können, daß Herr Cavaradossi zurückgekommen ist.

(Er legt die Pinsel hin, steigt das Gerüst hinauf, sieht in den Korb.)

Nein, ich habe mich geirrt, der Korb ist unberührt.

(Der Angelus wird geläutet. Der Mesner kniet nieder und betet demütig.)

Angelus Domini nuntiavit Mariae et concepit de Spiritu Sancto.

Ecce ancilla Domini

fiat mihi secundum Verbum tuum.

et Verbum caro factum est

et habitavit in nobis ...

(Cavaradossi tritt durch die Seitentür und sieht den knienden Mesner.)

CAVARADOSSI

Was tust du?

voce come se rivolgesse la parola a qualcuno.)

SAGRESTANO

2 E sempre lava! Ogni pennello è sozzo peggio d'un collarin d'uno scagnozzo. Signor pittore...Tò!

(Guarda verso l'impalcato dove sta il quadro e, vedendolo deserto, esclama sorpreso:)

Nessuno. Avrei giurato che fosse ritornato il cavalier Cavaradossi.

(Depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda dentro il paniere e dice:)

No, sbaglio,

il paniere è intatto.

(Suona l'Angelus. Il sagrestano si inginocchia e prega sommesso:)

Angelus Domini nuntiavit Mariae, et concepit de Spiritu Sancto.

Ecce ancilla Domini;

fiat mihi secundum Verbum tuum

et Verbum caro factum est

et habitavit in nobis...

(Cavaradossi entra dalla porta laterale e vede il sagrestano in ginocchio.)

CAVARADOSSI

Che fai?

SACRISTAN

Forever washing! And every brush is filthier than an urchin's collar.

Mister Painter...There!

(looks toward the scaffold with its painting and is surprised on seeing nobody there)

No one...I would have sworn

the Cavalier Cavaradossi

had come back.

(puts down the brushes, mounts the scaffold and examines the basket, remarking:)

No, I'm mistaken.

The basket has not been touched.

(The Angelus sounds. The sacristan kneels and prays in hushed voice.)

Angelus Domini nuntiavit Mariae, et concepit de Spiritu Sancto.

Ecce ancilla Domini;

fiat mihi secundum Verbum tuum

et Verbum caro factum est

et habitavit in nobis...

(Enter Cavaradossi from the side door. He sees the sacristan kneeling.)

CAVARADOSSI

What are you doing?

interlocuteur.)

SACRISTAIN

Toujours nettoyer ! Et chaque pinceau est plus crasseux que la chemise d'un novice.

Monsieur le Peintre !... Voilà !

(Il regarde l'échafaudage et le tableau, étonné de ne voir personne.)

Personne... J'aurais juré

que le chevalier Cavaradossi

était de retour.

(Il dépose les brosses, inspecte le panier et dit :)

Non, je me suis trompé,

le panier est intact.

(L'Angéelus sonne. Le Sacristain s'agenouille et prie à voix basse.)

Angelus Domini nuntiavit Mariae, et concepit de Spiritu Sancto.

Ecce ancilla Domini ;

fiat mihi secundum Verbum tuum

et Verbum caro factum est

et habitavit in nobis...

(Cavaradossi entre et voit le sacristain en prière.)

CAVARADOSSI

Qu'est-ce que tu fais là ?

MESNER *(beim Aufstehen)*

Ich bete den Angelus.

(Cavaradossi steigt auf das Gerüst und nimmt das Tuch vom Gemälde. Es ist eine Maria Magdalena mit großen blauen Augen und langem goldblonden Haar. Der Maler steht schweigend davor und betrachtet es genau. Der Mesner wendet sich zu Cavaradossi, um mit ihm zu sprechen, sieht das Gemälde enthüllt und stößt einen Schrei der Bewunderung aus.)

Sankt Andreas!

Ihr Bild!

CAVARADOSSI

Nun, wessen?

MESNER

Der Unbekannten,
die in den letzten Tagen so oft hierher kam,
um demütig und fromm zu beten.

(Er deutet auf die Madonnenstatue, unter der Angelotti den Schlüssel hervorgezogen hat.)

CAVARADOSSI

Es stimmt. So vertieft war sie
in ihr Gebet, daß ich unbemerkt
ihr schönes Gesicht malen konnte.

MESNER *(zu sich)*

Weiche, Satan, weiche!

SAGRESTANO *(alzandosi)*

Recito L'Angelus.

(Cavaradossi sale sull'impalcato e scopre il quadro. È una Maria Maddalena a grandi occhi azzurri con una gran pioggia di capelli dorati. Il pittore vi sta dinanzi muto, osservando attentamente. Il sagrestano, volgendo verso Cavaradossi per dirgergli la parola, vede il quadro scoperto e dà un grido di meraviglia.)

3 Sante ampolle!

Il suo ritratto!

CAVARADOSSI

Di chi?

SAGRESTANO

Di quell'ignota
che i di passati a pregar qui venìa.
Tutta devota... e pia.

(Accenna verso la Madonna dalla quale Angelotti trasse la chiave.)

CAVARADOSSI

È vero. E tanto ell'era
infervorata nella sua preghiera
ch'io ne pinsi, non visto, il bel sembiante.

SAGRESTANO *(fra sé)*

Fuori, Satana, fuori!

SACRISTAN *(rising)*

Reciting the Angelus.

(Cavaradossi mounts the scaffold and uncovers the painting: it is of a Mary Magdalene with great blue eyes and a cascade of golden hair. The painter stands in silence before it and studies it closely. The sacristan turns to speak to Cavaradossi and cries out in amazement as he sees the uncovered picture.)

Oh, holy vessels!

Her picture!

CAVARADOSSI

Whose?

SACRISTAN

That strange girl who has been coming here
these past few days to pray.
Such devotion...such piety.

(He waves towards the Madonna from whose base Angelotti has taken the key.)

CAVARADOSSI

It is so. And she was so absorbed
in fervent prayer that I could paint
her lovely face unnoticed.

SACRISTAN *(to himself)*

Away, Satan, away!

SACRISTAIN *(se levant)*

Je récite l'Angélus.

(Cavaradossi grimpe sur l'échafaudage et dévoile le portrait : c'est une Marie-Madeleine aux grands yeux bleus et un flot de cheveux blonds. Le peintre contemple le tableau en silence, examinant minutieusement son œuvre. Le sacristain se tourne vers Cavaradossi et pousse un cri d'étonnement en voyant le tableau :)

Sainte Vierge !

Son portrait !

CAVARADOSSI

Qui ?

SACRISTAIN

Cette jeune inconnue
qui vient ici depuis quelques jours pour prier.
Quelle dévotion... quelle piété...

(Il montre la Madone au pied de laquelle Angelotti a ramassé la clé.)

CAVARADOSSI

C'est vrai. Elle était si absorbée
dans ses prières que j'ai pu la peindre
sans qu'elle s'en aperçoive.

SACRISTAIN *(à part)*

Arrière, Satan, arrière !

CAVARADOSSI

Gib mir die Farben!

(Der Mesner gehorcht. Cavaradossi malt sehr eifrig und hält mitunter ein, um seine Arbeit zu betrachten. Der Mesner geht und kommt mit einer Waschschüssel zurück, in der er weiter die Pinsel reinigt. Plötzlich hört Cavaradossi zu malen auf, zieht aus seiner Tasche ein Medaillon mit einer Miniatur und läßt seine Augen von dem Medaillon zum Gemälde wandern.)

Welche zarte Harmonie dieser Bilder!

Braunes Haar hat Floria,
die Frau, die ich liebe ...

MESNER *(zu sich)*

Über alles macht er sich lustig, nichts ist ihm
heilig! ...

CAVARADOSSI

Und du, unbekannte Schöne ...
mit blondem Haar,
du hast blaue Augen,
Tosca hat schwarze!

MESNER *(zu sich)*

Über alles macht er sich lustig, nichts ist ihm
heilig! ...

CAVARADOSSI

Hat doch die Kunst geheimnisvoll
beider Schönheit vereint.
Doch wenn ich male, Tosca,

CAVARADOSSI

4 Dammi i colori.

(Il sagrestano eseguisce. Cavaradossi dipinge con rapidità e si sofferma spesso a riguardare; il sagrestano va e viene, portando una catinella entro la quale continua a lavare i pennelli. A un tratto Cavaradossi si rista di dipingere; leva di tasca un medaglione contenente una miniatura e gli occhi suoi vanno dal medaglione al quadro.)

Recondita armonia

di bellezze diverse! È bruna Floria,
l'ardente amante mia...

SAGRESTANO *(fra sé)*

Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI

E te, beltade ignota...
cinta di chiome bionde,
tu azzurro hai l'occhio,
Tosca ha l'occhio nero!

SAGRESTANO *(fra sé)*

Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI

L'arte nel suo mistero
le diverse bellezze insiem confonde;
ma nel ritrar costei

CAVARADOSSI

Give me my paints.

(The sacristan does so. Cavaradossi paints rapidly, with frequent pauses to observe his work. The sacristan comes and goes; he carries a small basin in which he continues his job of washing the brushes. Suddenly Cavaradossi leaves his painting: from his pocket he takes a medallion with a portrait in miniature, and his eyes travel from the miniature to his own work.)

Oh hidden harmony

of contrasting beauties! Floria
is dark, my love and passion...

SACRISTAN *(to himself)*

Jest with knaves and neglect the saints...

CAVARADOSSI

And you, mysterious beauty...
crowned with blond locks.
Your eyes are blue
and Tosca's black!

SACRISTAN *(to himself)*

Jest with knaves and neglect the saints...

CAVARADOSSI

Dissimilar beauties are together blended
by the mystery of art:
yet as I paint her portrait, Tosca,

CAVARADOSSI

Passe-moi les couleurs.

(Le sacristain obéit. Cavaradossi peint par touches rapides, s'arrêtant de temps en temps pour regarder son œuvre. Le sacristain va et vient, apporte un récipient pour laver les pinceaux. Brusquement Cavaradossi cesse de peindre. Il tire de sa poche un médaillon où se trouve une miniature et son regard va du portrait au médaillon.)

Oh secrète harmonie de

deux beautés dissemblables. Floria,
mon ardent amour, est brune...

SACRISTAIN *(à part)*

Ris avec les démons et laisse les saints...

CAVARADOSSI

Et vous, beauté mystérieuse,
couronnée de tresses blondes,
vos yeux sont d'azur,
ceux de Tosca noirs.

SACRISTAIN *(à part)*

Ris avec les démons et laisse les saints...

CAVARADOSSI

Mystère de l'art qui se joue
de la diversité,
mais en la peignant,

sind meine Gedanken nur bei dir.

MESNER (*zu sich*)

Diesen beiden Frauen,
die den Madonnen gleichen wollen,
entströmt der Moderhauch der Hölle.

Über alles macht er sich lustig, nichts ist ihm
heilig ...

Gegen diese Voltairianerhunde,
die Feinde der gottgegebenen Regierung,
gibt es keine Widerrede!

Über alles macht er sich lustig, nichts ist ihm
heilig ...

Frech und ohne Scheu sind sie alle!

Möge der Herr uns vor ihnen beschützen.

(*zu Cavaradossi*)

Euer Gnaden, darf ich gehen?

CAVARADOSSI

Tu, was du willst!

(*Er malt weiter.*)

MESNER

Der Korb ist noch voll ...

Wollt Ihr nichts essen?

CAVARADOSSI

Ich habe keinen Hunger.

MESNER

(*reibt ironisch seine Hände*)

Oh, das ist bedauerlich!

(*Er kann seine Freude nicht verbergen und wirft einen
begehrlichen Blick auf den Korb, nimmt ihn auf und
setzt ihn ein Stück weiter ab.*)

il mio solo pensiero, Tosca, sei tu!

SAGRESTANO (*fra sé, in disparte*)

Queste diverse donne
che fanno concorrenza alle Madonne
mandan tanfo d'inferno.

Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

Ma con quei cani di volterriani,
nemici del santissimo governo,
non c'è da metter voce!

Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

Già, sono impenitenti tutti quanti!

Facciam piuttosto il segno della croce.

(*a Cavaradossi*)

Eccellenza, vado?

CAVARADOSSI

Fa il tuo piacere!

(*Continua a dipingere.*)

SAGRESTANO

Pieno è il panierino...

Fa penitenza?

CAVARADOSSI

Fame non ho.

SAGRESTANO

(*con ironia, stropicciandosi le mani*)

Oh! Mi rincresce!

(*Non può trattenere un gesto di gioia e uno
sguardo di avidità verso il cesto che prende,
ponendolo un po' in disparte.*)

my sole thought is of you.

SACRISTAN (*to himself*)

These various women
in rivalry with the Madonna
smell of the devil.

Jest with knaves and neglect the saints...

But we can have no truck
with these agnostic dogs.
Enemies of the Holy Government!

Jest with knaves and neglect the saints...

Yes, they are sinners, the whole pack of them!

Let us rather make the sign of the cross.

(*a Cavaradossi*)

Excellency, may I go?

CAVARADOSSI

As you wish.

(*He resumes his painting.*)

SACRISTAN

Your basket's full...

Are you fasting?

CAVARADOSSI

I'm not hungry.

SACRISTAN

(*ironically rubbing his hands*)

Oh! So sorry!

(*He cannot contain a gleeful gesture as he glances
avidly at the full basket. He picks it up and places
it to one side.*)

c'est à toi seule que je pense, Tosca !

SACRISTAIN (*à part*)

Tous ces cotillons qui
rivalisent avec les Madones
appellent le démon !

Ris avec les démons et laisse les saints...

Mais avec ces chiens d'athées,
ennemis du Très Saint Gouvernement,
il n'y a pas à discuter.

Ris avec les démons et laisse les saints...

C'est une bande d'impénitents !

Gardons-nous en faisant le signe de la croix.

(*à Cavaradossi*)

Puis-je me retirer, Excellence ?

CAVARADOSSI

Si tu veux !

(*Il reprend sa peinture.*)

SACRISTAIN

Le panier est plein...

Faites-vous pénitence ?

CAVARADOSSI

Je n'ai pas faim.

SACRISTAIN

(*ironique, se frottant les mains*)

Je le regrette.

(*Il ne peut retenir un mouvement de joie en jetant
un coup d'œil sur le panier plein. Il prend le panier
et le pose plus loin.*)

Hört, wenn Ihr geht, schließt Ihr ab!

CAVARADOSSI
Geh schon!

MESNER
Ich gehe.
(Er geht nach hinten ab. Cavaradossi arbeitet mit dem Rücken zur Kapelle. Angelotti, der die Kirche verlassen glaubt, erscheint hinter dem Gitter und steckt den Schlüssel ins Schloß.)

CAVARADOSSI
(dreht sich um, als er den Schlüssel im Schloß hört)
Wer ist da drin?
(Bei Cavaradossis Bewegung steht Angelotti einen Augenblick starr vor Schreck und macht Anstalten, wieder in die Kapelle zu flüchten, doch stößt er, als er die Augen hebt, einen halb unterdrückten Freudenschrei aus. Er hat Cavaradossi erkannt und streckt ihm wie einem unverhofften Retter die Arme entgegen.)

ANGELOTTI
Ihr! Cavaradossi!
Euch schickt Gott!
Erkennt Ihr mich nicht?
So sehr also hat mich der Kerker verändert.

CAVARADOSSI
(sieht Angelotti prüfenden Blickes an und erkennt ihn schließlich. Schnell legt er Palette und Pinsel weg, steigt vom Gerüst herunter zu Angelotti und blickt dabei vorsichtig um sich)

Badi, quand'esce chiuda.

CAVARADOSSI
Va!

SAGRESTANO
Vo.
(S'allontana per il fondo. Cavaradossi, volgendo le spalle alla cappella, lavora. Angelotti, credendo deserta la chiesa, appare dietro la cancellata e introduce la chiave per aprire.)

CAVARADOSSI
(al cigolio della serratura si volta)
5 Gente là dentro!
(Al movimento fatto da Cavaradossi, Angelotti, atterrito, si arresta come per rifugiarsi ancora nella cappella, ma, alzati gli occhi, un grido di gioia, che egli soffoca tosto, timoroso, erompe dal suo petto. Egli ha riconosciuto il pittore, e gli stende la braccia come ad un aiuto inaspettato.)

ANGELOTTI
Voi! Cavaradossi!
Vi manda Iddio!
Non mi ravvisate?
Il carcere mi ha dunque assai mutato.

CAVARADOSSI
(guarda fiso il volto di Angelotti, e, finalmente, lo ravvisa. Depone rapido tavolozza e pennelli. Scende dall'impalcato verso Angelotti guardandosi cauto intorno.)

Be sure to close up when you leave.

CAVARADOSSI
Run along!

SACRISTAN
I'm going.
(Exit at the rear. Cavaradossi continues working, his back to the chapel. Angelotti appears at the gate there, and puts the key in the lock, believing the church is still deserted.)

CAVARADOSSI
(turns at the creaking of the lock)
Someone in there!
(Startled by the painter's movement, Angelotti stops as though to return to his hiding-place, but looks up and cries out in joy as he recognises Cavaradossi. Smothering his cry, he stretches out his arms towards the painter as toward an unexpected friend in need.)

ANGELOTTI
You! Cavaradossi!
Heaven itself has sent you!
Don't you recognise me?
Has prison, then, wrought such a great change in me?

CAVARADOSSI
(He looks closely at Angelotti's face and finally remembers. Quickly drops his palette and brushes, and comes down from the scaffold. He looks about warily as he goes up to Angelotti.)

N'oubliez pas de fermer la grille en partant.

CAVARADOSSI
Allons, pars !

SACRISTAIN
Je m'en vais.
(Il sort par le fond. Cavaradossi, le dos tourné à la chapelle, continue à travailler. Angelotti, croyant l'église déserte, paraît derrière la grille qu'il ouvre avec sa clé.)

CAVARADOSSI
(se retournant au bruit de la clé)
Qui va là ?
(Étonné par le mouvement du peintre, Angelotti s'arrête et semble vouloir regagner sa cachette, mais en regardant à nouveau il reconnaît Cavaradossi. Il pousse un cri de joie qu'il tente d'étouffer. Il tend les bras vers le peintre.)

ANGELOTTI
Toi ! Cavaradossi !
C'est le ciel qui t'envoie !
Ne me reconnais-tu pas ?
La prison m'a-t-elle tellement changé ?

CAVARADOSSI
(regarde Angelotti et se souvient enfin. Il pose sa palette et ses pinceaux et descend de l'échafaudage. Il s'approche d'Angelotti en regardant autour de lui avec précaution.)

Angelotti! Der Konsul
der ehemaligen römischen Republik!
(*Er rennt, um die Tür rechts abzuschließen.*)

ANGELOTTI
Ich bin eben aus der Engelsburg entflohen.

CAVARADOSSI
Verfügt über mich.

TOSCA (*von draußen*)
Mario!
(*Auf Toscas Ruf hin gibt Cavaradossi Angelotti einen Wink, er möge schweigen.*)

CAVARADOSSI
Versteckt Euch! Sie ist eine eifersüchtige Frau!
Einen Augenblick nur, ich schicke sie weg.

TOSCA
Mario!

CAVARADOSSI
(*ruft gegen die Tür, woher die Stimme kam*)
Hier bin ich!

ANGELOTTI
(*lehnt sich in einem Schwächeanfall an das Gerüst*)
Ich bin am Ende meiner Kräfte, kann nicht mehr stehen.

CAVARADOSSI
(*steigt auf das Gerüst, kommt mit dem Korb zurück und schiebt Angelotti mit einer ermutigenden Bewegung zur Kapelle hin*)

Angelotti! Il Console
della spenta repubblica romana!
(*Corre a chiudere la porta a destra.*)

ANGELOTTI
Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo.

CAVARADOSSI
Disponete di me.

TOSCA (*fuori*)
Mario!
(*Alla voce di Tosca, Cavaradossi fa un cenno ad Angelotti di tacere.*)

CAVARADOSSI
Celatevi! È una donna gelosa.
Un breve istante e la rimando.

TOSCA
Mario!

CAVARADOSSI
(*verso la porta da dove viene la voce*)
Eccomi!

ANGELOTTI
(*colto da un accesso di debolezza, si appoggia all'impalcato*)
Sono stremo di forze; più non reggo.

CAVARADOSSI
(*sale sull'impalcato, ne discende col paniere e, incoraggiando Angelotti, lo spinge verso la cappella*)

Angelotti! The Consul
of the lamented Roman Republic!
(*He runs to close door at right.*)

ANGELOTTI
I have just escaped from Castel Sant'Angelo.

CAVARADOSSI
I am at your service.

TOSCA (*from without*)
Mario!
(*At Tosca's call, Cavaradossi motions Angelotti to be quiet.*)

CAVARADOSSI
Go and hide! It's a jealous woman!
Only a moment and I'll send her away.

TOSCA
Mario!

CAVARADOSSI
(*in the direction of her voice*)
Here I am.

ANGELOTTI
(*Feeling suddenly weak, he leans against the scaffold.*)
I'm faint with exhaustion. I can't stand up.

CAVARADOSSI
(*He fetches the basket from the top of the scaffold and pushes Angelotti towards the chapel with words of encouragement.*)

Angelotti ! Le Consul
de l'ancienne république romaine !
(*se dépêche de fermer la porte à droite*)

ANGELOTTI
Je viens de m'évader du château Saint-Ange.

CAVARADOSSI
Je suis à vos ordres.

TOSCA (*dehors*)
Mario !
(*En entendant Tosca, Cavaradossi fait signe à Angelotti de se taire.*)

CAVARADOSSI
Cachez-vous ! C'est une femme jalouse.
Un moment seulement – je vais la renvoyer.

TOSCA
Mario !

CAVARADOSSI
(*se tournant vers la direction de la voix*)
Voilà !

ANGELOTTI
(*se sentant mal, s'adosse à l'échafaudage*)
Je suis à bout ! Je défaille !

CAVARADOSSI
(*prend le panier de provisions, le donne à Angelotti et le pousse vers la chapelle en lui donnant quelques paroles d'encouragement*)

In diesem Korb ist Essen und Wein.

ANGELOTTI
Danke!

CAVARADOSSI
Jetzt schnell!
(Angelotti geht in die Kapelle.)

TOSCA
(ruft zornig von draußen)

Mario! Mario! Mario!

CAVARADOSSI *(öffnet das Tor)*
Hier bin ich ...

TOSCA
(tritt wütend ein, schiebt schroff Cavaradossi beiseite, der sie umarmen will, und schaut sich argwöhnisch um)
Warum ist hier verschlossen?

CAVARADOSSI
Der Mesner will es so.

TOSCA
Mit wem sprachst du?

CAVARADOSSI
Mit dir!

TOSCA
Geflüstert hast du.

In questo panier v'è cibo e vino.

ANGELOTTI
Grazie!

CAVARADOSSI
Presto!
(Angelotti entra nella cappella.)

TOSCA
(sempre fuori, chiamando stizzita)

6 Mario! Mario! Mario!

CAVARADOSSI *(apre il cancello)*
Son qui.

TOSCA
(entra con una specie di violenza, allontana bruscamente Cavaradossi che vuole abbracciarla, e guarda sospettosa intorno a sé)
Perché chiuso?

CAVARADOSSI
Lo vuole il sagrestano.

TOSCA
A chi parlavi?

CAVARADOSSI
A te!

TOSCA
Altre parole bisbigliavi.

There's food and wine in this basket.

ANGELOTTI
Thanks!

CAVARADOSSI
Quick now!
(Angelotti enters the chapel.)

TOSCA
(still from without, calling angrily)

Mario! Mario! Mario!

CAVARADOSSI *(opening the gate)*
I am here...

TOSCA
(bursts in with a kind of violence, thrusting Cavaradossi aside as he tries to embrace her, and looks around suspiciously)
Why was it locked?

CAVARADOSSI
That was the sacristan's wish.

TOSCA
With whom were you talking?

CAVARADOSSI
With you!

TOSCA
You were whispering with someone else.

Il y a des vivres et du vin dans le panier.

ANGELOTTI
Merci !

CAVARADOSSI
Vite !
(Angelotti entre dans la chapelle.)

TOSCA
(toujours en coulisse, appelle d'une voix impatiente)
Mario ! Mario ! Mario !

CAVARADOSSI *(ouvrant la grille)*
Me voici...

TOSCA
(entre précipitamment, bousculant Cavaradossi qui veut l'embrasser. Elle regarde autour d'elle)
Pourquoi t'être enfermé ?

CAVARADOSSI
C'est le sacristain qui le veut.

TOSCA
Avec qui parlais-tu ?

CAVARADOSSI
Avec toi !

TOSCA
Tu chuchotais avec quelqu'un.

Wo ist sie?	Ov'è?... CAVARADOSSI Chi?	Where is she?.. CAVARADOSSI Who?	Où est-elle ? CAVARADOSSI Qui ?
TOSCA Sie! ... Jene Frau! Schritte habe ich gehört, das Rascheln von Gewändern.	TOSCA Colei!... Quella donna! Ho udito i lesti passi e un fruscio di vesti...	TOSCA She! That woman! I heard her quick steps and her dress rustling.	TOSCA Elle ! Cette femme ! J'ai entendu des pas rapides et le bruissement de sa robe...
CAVARADOSSI Du träumst!	CAVARADOSSI Sogni!	CAVARADOSSI You're dreaming!	CAVARADOSSI Tu rêves !
TOSCA Du leugnest es?	TOSCA Lo neghi?	TOSCA Do you deny it?	TOSCA Tu le nies ?
CAVARADOSSI (<i>will sie küssen</i>) Ich leugne es und liebe dich!	CAVARADOSSI (<i>fa per baciarla</i>) Lo nego e t'amo!	CAVARADOSSI (<i>trying to kiss her</i>) I deny it and I love you!	CAVARADOSSI (<i>s'approchant pour l'embrasser</i>) Je le nie et je t'aime !
TOSCA (<i>mit leisem Vorwurf</i>) Oh! Vor der Madonna! Nein, Mario! Laß mich vorher beten und Blumen bringen. (<i>Sie geht zur Madonna, breitet vor ihr mitgebrachte Blumen aus, kniet und betet, dann steht sie auf und wendet sich zu Cavaradossi, der inzwischen wieder an die Arbeit gegangen ist.</i>)	TOSCA (<i>con dolce rimprovero</i>) Oh! Innanzi la Madonna. No, Mario mio! Lascia pria che la preghi, che l'infiori. (<i>Si avvicina alla Madonna, dispone con arte intorno a essa i fiori che ha portato con sé, s'inginocchia e prega con molta devozione; poi s'alza e dice a Cavaradossi che si è avviato per riprendere il lavoro.</i>)	TOSCA (<i>with gentle reproach</i>) Oh no! Before the gentle Madonna, no, Mario! First let me pray and offer these flowers. (<i>She approaches the Madonna, arranges artfully about her the flowers she has brought, and kneels to pray; then rises to address Mario, who has resumed his work.</i>)	TOSCA (<i>avec un doux reproche</i>) Oh non ! Devant la Madone, non, Mario ! D'abord je veux prier et offrir ces fleurs. (<i>Elle s'approche de la statue de la Madone, dépose les fleurs et s'agenouille pour prier ; puis elle se redresse et dit à Mario qui a repris son travail .)</i>)
Jetzt hör mich an: Ich singe heute abend, doch die Vorstellung ist kurz. Du erwartest mich am Bühnenausgang, und wir gehen ganz allein zu deiner Villa.	7 Ora stammi a sentir; stasera canto, ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti sull'uscio della scena e alla tua villa andiam soli, soletti.	Now listen: tonight I am singing, but the programme will be brief. Wait for me at the stage entrance, and we two shall go alone together to your villa.	Écoute-moi ; ce soir je dois chanter, mais ce ne sera pas long. Attends-moi à l'entrée des artistes, et nous irons ensemble tous les deux à ta villa.
CAVARADOSSI (<i>dessen Gedanken noch wandern</i>)	CAVARADOSSI (<i>che fu sempre soprappensiero</i>)	CAVARADOSSI (<i>his thoughts still elsewhere</i>)	CAVARADOSSI (<i>encore distrait et pensif</i>)

Heute abend?

TOSCA

Es ist Vollmond, und der
Blütenduft der Nacht berauscht das Herz.
Du bist nicht zufrieden?

CAVARADOSSI

(zerstreut und nachdenklich)
Freilich!

TOSCA *(betroffen von diesem Ton)*

Sag es noch einmal!

CAVARADOSSI

Freilich!

TOSCA

Das sagst du scheußlich!
(setzt sich auf die Stufen neben Cavaradossi)

Träumst du nicht von unserem Häuschen,
das versteckt im Grünen auf uns wartet?
Traute Zuflucht für uns, fern von der Welt,
voller Zauber und Geheimnis?
In deinen Armen lauschen
der Stille der Nacht,
in Mondlicht getaucht,
wenn geheimnisvolle Stimmen
emporsteigen aus dem Gras,
aus den Bäumen und Büschen,
den ragenden Grabruinen
Thymianduft entsteigt,
aus dem Dunkel flüsternd
huschen winzige Amoretten, mit listigem Rat

Stasera?

TOSCA

È luna piena
e il notturno effluvio floreale
inebria il cor. Non sei contento?

CAVARADOSSI

(ancora un po' distratto e pensieroso)
Tanto!

TOSCA *(colpita da quell'accento)*

Tornalo a dir!

CAVARADOSSI

Tanto!

TOSCA

Lo dici male. Lo dici male.
(Va a sedere sulla gradinata presso Cavaradossi.)

Non la sospiri, la nostra casetta
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?
Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,
pien d'amore e di mister?
Al tuo fianco sentire
per le silenziose
stellate ombre, salir
le voci delle cose!
Dai boschi e dai roveti,
dall'arse erbe, dall'imo
dei franti sepolcreti
odorosi di timo,
la notte escon bisbigli
di minuscoli amori

Tonight?

TOSCA

It is the time of the full moon,
when the heart is drunk with the nightly fragrance
of the flowers. Are you not happy?

CAVARADOSSI

(still somewhat distraught and thoughtful)
So very happy!

TOSCA *(struck by his tone)*

Say it again!

CAVARADOSSI

So very happy!

TOSCA

How faintly you say it!
(sits on the steps next to Cavaradossi)

Do you not long for our little house
that is waiting for us, hidden in the grove?
Our refuge, sacred to us and unseen by the world,
protected with love and mystery?
Oh, at your side to listen there
to the voices of the night
as they rise through the starlit,
shadowed silences:
from the woods and from the thickets
and the dry grass, from the depths
of shattered tombs
scented with thyme,
the night murmurs
its thousand loves

Ce soir ?

TOSCA

C'est la pleine lune, lorsque le cœur
se grise du parfum des fleurs.
N'es-tu pas heureux ?

CAVARADOSSI

(toujours préoccupé)
Si, très heureux !

TOSCA *(frappée par son ton)*

Redis-le.

CAVARADOSSI

Si, très heureux !

TOSCA

Tu le dis mal !
(Elle s'assied sur les marches près de Cavaradossi.)

N'as-tu pas envie d'être dans notre petite maison
qui nous attend, enfouie dans la verdure ?
Notre refuge, sacré pour nous et ignoré de tous,
plein d'amour et de mystère.
J'aime écouter près de toi
les voix de la nuit
à travers les ombres
étoilées !
Dans la forêt et dans les buissons,
dans l'herbe sèche, dans les profondeurs
des tombes anciennes
toutes parfumées de thym,
la nuit murmure
ses mille chansons d'amour

die Herzen zu erweichen.
Blüht, ihr weiten Fluren,
erzittert, dunkle Lüfte,
im Dämmerlicht des Mondes,
ach, ihr tausend Sterne am Himmelszelt,
blickt auf Toscas Liebe herab!

CAVARADOSSI
Mit deinen Schlingen umgarnst du mich ...

TOSCA
Blickt auf Toscas heiße Liebe herab!

CAVARADOSSI
Meine Sirene, ich werde kommen!

TOSCA
Mein Geliebter!

CAVARADOSSI
(schaut, wo Angelotti hinausgegangen ist)
Doch nun laß mich arbeiten.

TOSCA
Du schickst mich fort?

CAVARADOSSI
Die Zeit drängt, du weißt es.

TOSCA
Ich gehe, ich gehe!
(Sie schaut nach oben und bemerkt das Bild.)
Wer ist jene blonde Dame dort oben?

CAVARADOSSI

e perfidi consigli
che ammoliscono i cuori.
Fiorite, o campi immensi, palpitate,
aure marine, nel lunare albor.
Ah... piovete voluttà, volte stellate!
Arde in Tosca un folle amor!

CAVARADOSSI
Ah! M'avvinci nei tuoi lacci, mia sirena...

TOSCA
Arde a Tosca nel sangue il folle amor!

CAVARADOSSI
Mia sirena, verrò!

TOSCA
O mio amore!

CAVARADOSSI
(guarda verso la parte d'onde uscì Angelotti)
8 Or lasciami al lavoro.

TOSCA
Mi discacci?

CAVARADOSSI
Urge l'opra, lo sai.

TOSCA
Vado! Vado!
(Alza gli occhi e vede il quadro.)
Chi è quella donna bionda lassù?

CAVARADOSSI

and false counsels
to soften and seduce the heart.
Oh wide fields, blossom! And sea winds
throb in the moon's radiance, ah,
rain down desire, you vaulted stars!
Tosca burns with a mad love!

CAVARADOSSI
Ah! Sorceress, I am bound in your toils...

TOSCA
Tosca's blood burns with a mad love!

CAVARADOSSI
Sorceress, I will come!

TOSCA
Oh, my love!

CAVARADOSSI
(looks towards where Angelotti went out)
But now you must let me work.

TOSCA
You dismiss me?

CAVARADOSSI
You know my work is pressing.

TOSCA
I am going!
(Glancing up she sees the painting.)
And who is that blond woman there?

CAVARADOSSI

et ses conseils perfides
pour adoucir et séduire le cœur.
Les fleurs, les prairies tressaillent
à la brise marine, dans la lunaire clarté,
le désir flotte sous la voûte étoilée,
et Tosca brûle d'un amour fou !

CAVARADOSSI
Oh ! Sirène, tu m'as envoûté !

TOSCA
Le sang de Tosca brûle d'un amour fou !

CAVARADOSSI
Oui, sirène, je viendrai !

TOSCA
Ô mon amour !

CAVARADOSSI
(regarde du côté d'Angelotti)
Mais maintenant il me faut travailler.

TOSCA
Tu me chasses ?

CAVARADOSSI
Le travail presse, tu le sais.

TOSCA
Je m'en vais.
(Elle lève ses yeux et aperçoit le tableau.)
Quelle est cette beauté blonde ?

CAVARADOSSI

Die Magdalena. Gefällt sie dir?

TOSCA

Sie ist zu schön!

CAVARADOSSI (*lachend*)

Ein schönes Lob.

TOSCA (*argwöhnisch*)

Du lachst?

Diese schmachtenden Augen habe ich schon
gesehen.

CAVARADOSSI (*unbesorgt*)

Es gibt viele auf der Welt!

TOSCA (*versucht sich zu erinnern*)

Warte ... warte ...

Das ist die Attavanti!

CAVARADOSSI

Richtig!

TOSCA (*stark eifersüchtig*)

Du siehst sie? Sie liebt dich? Du liebst sie?

CAVARADOSSI

Es war nur Zufall ...

TOSCA

Diese Schritte und das Flüstern ...

Ah! ... Sie war eben hier!

CAVARADOSSI

La Maddalena. Ti piace?

TOSCA

È troppo bella!

CAVARADOSSI (*ridendo*)

Prezioso elogio!

TOSCA (*sospettosa*)

Ridi?

Quegli occhi cilestrini già li vidi...

CAVARADOSSI (*con indifferenza*)

Ce n'è tanti pel mondo!

TOSCA (*cercando ricordare*)

Aspetta... aspetta...

È l'Attavanti!

CAVARADOSSI

Brava!

TOSCA (*cieca di gelosia*)

La vedi? T'ama! Tu l'ami? Tu l'ami?

CAVARADOSSI

Fu puro caso...

TOSCA

Quei passi e quel bisbiglio...

Ah... Qui stava pur ora!

CAVARADOSSI

Mary Magdalene. Do you like her?

TOSCA

She is too beautiful!

CAVARADOSSI (*laughing*)

Ah, rare praise!

TOSCA (*suspicious*)

You laugh?

I have seen those sky-blue eyes before.

CAVARADOSSI (*unconcerned*)

There are so many in the world!

TOSCA (*trying to remember*)

Wait... wait...

Its the Attavanti!

CAVARADOSSI

Brava!

TOSCA (*blindly jealous*)

Do you see her? She loves you! Do you love her?

CAVARADOSSI

By pure chance...

TOSCA

Those footsteps and whispers...

Ah... She was here just now...

CAVARADOSSI

Marie-Madeleine. Elle te plaît ?

TOSCA

Elle est trop belle !

CAVARADOSSI (*en riant*)

C'est un précieux éloge !

TOSCA (*soupçonneuse*)

Tu ris ?

J'ai déjà vu ces yeux-là...

CAVARADOSSI (*avec détachement*)

Ils sont nombreux de par le monde !

TOSCA (*cherchant à se souvenir*)

Attends... Attends...

C'est l'Attavanti !

CAVARADOSSI

Bravo !

TOSCA (*folle de jalousie*)

Tu la vois ? Elle t'aime ! Tu l'aimes ?

CAVARADOSSI

Simple coincidence...

TOSCA

Ces pas... Ces chuchotements...

Elle était là à l'instant...

CAVARADOSSI

So laß doch!	Vien via!	Come here!	Viens !
TOSCA Ah, die Kokotte! Das mir! Das mir!	TOSCA Ah, la civetta! A me, a me!	TOSCA The shameless flirt! And to me!	TOSCA Une amourette ! Me faire cela – à moi !
CAVARADOSSI (<i>ernstl</i>) Ich sah sie gestern, aber es war Zufall ... Sie kam zum Beten her ... hat nicht bemerkt, daß ich sie malte ...	CAVARADOSSI (<i>serio</i>) La vidi ieri, ma fu puro caso... A pregar qui venne... Non visto la ritrassi.	CAVARADOSSI (<i>serious</i>) By pure chance I saw her yesterday... she came here to pray... and I, unnoticed, painted her.	CAVARADOSSI (<i>sérieusement</i>) Je l'ai vue hier, simple coïncidence... Elle est venue ici se recueillir, sans me montrer, j'ai fixé ses traits.
TOSCA Schwöre!	TOSCA Giura!	TOSCA Swear!	TOSCA Jure-le !
CAVARADOSSI Ich schwöre!	CAVARADOSSI Giuro!	CAVARADOSSI I swear!	CAVARADOSSI Je le jure !
TOSCA (<i>immer noch auf das Bild blickend</i>) Wie sie mich anstarrt!	TOSCA (<i>sempre con gli occhi rivolti al quadro</i>) Come mi guarda fiso!	TOSCA (<i>her eyes still on the painting</i>) How intently she stares at me!	TOSCA (<i>regardant toujours le tableau</i>) Comme elle me regarde !
CAVARADOSSI Laß doch!	CAVARADOSSI Vien via!	CAVARADOSSI Come away!	CAVARADOSSI Viens !
TOSCA Sie verhöhnt, verlacht mich!	TOSCA Di me beffarda, ride.	TOSCA She taunts and mocks me.	TOSCA Elle se moque de moi ! Elle me nargue !
CAVARADOSSI Unsinn! (<i>Er zieht sie an sich und blickt in ihre Augen.</i>)	CAVARADOSSI Follia! (<i>La tiene presso di sé, fissandola.</i>)	CAVARADOSSI What foolishness! (<i>holding her close and gazing at her</i>)	CAVARADOSSI Petite sottе ! (<i>Il la tient serrée contre lui en la regardant.</i>)
TOSCA (<i>hartnäckig</i>) Ach, diese Augen ...	TOSCA (<i>insistente</i>) 9 Ah, quegli occhi...	TOSCA (<i>insisting</i>) Ah, those eyes...	TOSCA (<i>insistant</i>) Oh ! ses yeux...
CAVARADOSSI Welche Augen dieser Welt könnten sich	CAVARADOSSI Quale occhio al mondo può star di paro	CAVARADOSSI What eyes in the world can compare	CAVARADOSSI Quels yeux au monde rivalisent

mit deinen schwarzen Augen messen?
Sie halten mich gefangen,
ob sie Liebe leuchten oder zornig flammen ...

Welche Augen dieser Welt könnten sich
mit deinen schwarzen Augen messen?

TOSCA
(lehnt verzückt den Kopf an Cavaradossis Schulter)

Oh, wie verstehst du dich gut
auf die Kunst des Schmeichelns!
(Sie beharrt auf ihrer Idee.)
Aber male ihre Augen schwarz!

CAVARADOSSI
Meine eifersüchtige Tosca!

TOSCA
Ja, ich weiß, ich verursache dir
andauernd Leid.

CAVARADOSSI
Meine eifersüchtige Tosca!

TOSCA
Ja, ich weiß, daß du mir verzeihst
wenn du meinen Schmerz siehst!

CAVARADOSSI
Geliebte Tosca,
alles gefällt mir an dir,
dein wilder Zorn
und deine Liebe!

TOSCA

all'ardente occhio tuo nero?
È qui che l'esser mio s'affisa intero,
occhio all'amor soave, all'ira fiero...

Qual altro al mondo può star di paro
all'occhio tuo nero?

TOSCA
(rapita, appoggiando la testa alla spalla di Cavaradossi)

Oh, come la sai bene
l'arte di farti amare!
(sempre insistendo nella sua idea)
Ma, falle gli occhi nerli!

CAVARADOSSI
10 Mia gelosa!

TOSCA
Sì, lo sento, ti tormento
senza posa.

CAVARADOSSI
Mia gelosa!

TOSCA
Certa sono del perdono
se tu guardi al mio dolor!

CAVARADOSSI
Mia Tosca idolatrata,
ogni cosa in te mi piace –
l'ira audace
e lo spasimo d'amor!

TOSCA

with your black and glowing eyes?
It is in them that my whole being fastens,
eyes soft with love and rich with anger...

Where in the whole world are eyes
to compare with your black eyes?

TOSCA
(won over, resting her head on his shoulder)

Oh, how well you know the art
of capturing women's hearts!
(still persisting in her idea)
But let her eyes be black ones!

CAVARADOSSI
My jealous Tosca!

TOSCA
Yes, I feel it, I torment you
unceasingly.

CAVARADOSSI
My jealous Tosca!

TOSCA
I know you would forgive me
if you knew my grief.

CAVARADOSSI
You are my idol, Tosca.
All things in you delight me:
your storming anger
and your pulsing love!

TOSCA

avec les tiens, si profonds, si noirs ?
Tu es mon idole,
tes yeux bouleversants dans l'amour, étincelants
dans la colère...
Quels autres yeux au monde
à côté de tes yeux noirs ?

TOSCA
(vaincue, laisse tomber sa tête sur l'épaule de son amant)

Comme tu sais bien
l'art de séduire !
(mais persistant dans son idée)
Mais fais-lui des yeux noirs !

CAVARADOSSI
Jalouse, ma Tosca est jalouse !

TOSCA
Oui, je sais, je te tourmente
sans cesse.

CAVARADOSSI
Jalouse, ma Tosca est jalouse !

TOSCA
Tu me pardonnerais
si tu savais comme je souffre !

CAVARADOSSI
Tosca adorée
j'aime tout ce qui est toi
tes rages brusques
et ton amour haletant.

TOSCA

Ja, ich weiß, daß du mir verzeihst
wenn du meinen Schmerz siehst!
Sprich noch einmal
die tröstenden Worte ...
Noch einmal!

CAVARADOSSI
Mein Leben, meine Geliebte,
immer wieder sage ich dir: „Floria, ich liebe dich!“
Ach, Geliebte, immer wieder
sage ich dir: „Ich liebe dich!“

TOSCA
(macht sich los)
Gott! Welche Sünde!
Du hast mich ganz zerzaust.

CAVARADOSSI
Nun geh und lasse mich!

TOSCA
Du bleibst hier bis zum Abend bei der Arbeit
und versprichst mir, sei's Zufall oder nicht,
daß keine Frau mit blonden oder schwarzen
Locken
zum Beten hier erscheint?

CAVARADOSSI
Ich schwöre es, Geliebte! Geh!

TOSCA
Wie sehr du mich treibst!

CAVARADOSSI
(etwas vorwurfsvoll, als er ihre Eifersucht sieht)

Certa sono del perdono
se tu guardi al mio dolor!
Dilla ancora,
la parola che consola...
dilla ancora!

CAVARADOSSI
Mia vita, amante inquieta,
dirò sempre, “Floria, t’amo!”
Ah! l’alma acquieta,
sempre “t’amo!” ti dirò!

TOSCA
(sciogliendosi, paurosa d’esser vinta)
Dio! Quante peccata!
M’hai tutta spettinata.

CAVARADOSSI
Or va, lasciami!

TOSCA
Tu fino a stasera stai fermo al lavoro.
E mi prometti: sia caso o fortuna,
sia treccia bionda o bruna,

a pregar non verrà donna nessuna?

CAVARADOSSI
Lo giuro, amore! Va!

TOSCA
Quanto m’affretti!

CAVARADOSSI
(con dolce rimprovero, vedendo rispuntare la gelosia)

I know you would forgive me
if you knew my grief.
Say again
those consoling words...
Say them again!

CAVARADOSSI
My life, my troubled one, beloved.
I shall always say: “I love you, Floria”.
Set your uneasy heart at rest,
I shall always say: “I love you”.

TOSCA
(disengaging, lest she be won completely)
Good heavens! What a sin!
You have undone my hair.

CAVARADOSSI
Now you must leave me!

TOSCA
You stay at your work until this evening.
And will you promise that, blond locks
or black, by chance or otherwise,

no woman shall come here to pray?

CAVARADOSSI
I swear it, beloved. Go now!

TOSCA
How you do hurry me along!

CAVARADOSSI
(mildly reproving, as he sees her jealousy return)

Tu me pardonnerais
si tu savais comme je souffre !
Redis ces mots-là.
Ils me réconfortent.
Redis-les.

CAVARADOSSI
Ma vie, mon amour, ma douce inquiète,
je dirai toujours « Floria, je t’aime ».
Bannis tes craintes,
toujours je dirai « Je t’aime ! ».

TOSCA
(se dégage de ses bras pour ne pas faiblir)
Ciel ! Quelle honte !
Tu as dénoué ma chevelure !

CAVARADOSSI
Maintenant il faut partir !

TOSCA
Tu restes ici pour travailler jusqu’à la nuit.
Promets-moi que quoi qu’il arrive
blonde ou brune, pas une femme

ne viendra prier ici.

CAVARADOSSI
Je le jure ! Maintenant pars !

TOSCA
Pourquoi me presser ainsi !

CAVARADOSSI
(grondeur, voyant renaître sa jalousie)

Schon wieder?	Ancora?	Come, again?	Quoi, encore ?
TOSCA <i>(wirft sich in seine Arme und hält das Gesicht zum Kusse hin)</i> Nein, verzeih!	TOSCA <i>(cadendo nelle sue braccia e porgendogli la guancia)</i> No, perdona!	TOSCA <i>(falling into his arms, with up-turned cheek)</i>	TOSCA <i>(le serrant dans ses bras, tendant sa joue)</i>
CAVARADOSSI <i>(scherzend)</i> Vor der Madonna?	CAVARADOSSI <i>(sorridente)</i> Davanti alla Madonna?	CAVARADOSSI <i>(smiling)</i> Before the Madonna?	CAVARADOSSI <i>(souriant)</i> Devant la Madone ?
TOSCA Sie ist so gut! Aber male ihre Augen schwarz! <i>(Ein Kuß und Tosca läuft hinaus. Cavaradossi lauscht den sich entfernenden Schritten, dann öffnet er vorsichtig die Tür und blickt hinaus. Alles ist in Ordnung. Er eilt in die Kapelle. Angelotti erscheint hinter dem Gitter.)</i>	TOSCA È tanto buona!... Ma falle gli occhi neri! <i>(Un bacio, e Tosca esce correndo. Appena uscita Tosca, Cavaradossi sta ascoltandone i passi allontanarsi, poi con precauzione socchiude l'uscio e guarda fuori. Visto tutto tranquillo, corre alla cappella. Angelotti appare subito dietro alla cancellata.)</i>	TOSCA She is so good! But let her eyes be black ones! <i>(A kiss, and Tosca hurries away. Cavaradossi listens to her withdrawing footsteps, then carefully opens the door half-way and peers out. Seeing that all is clear, he runs to the chapel, and Angelotti at once appears from behind the gate.)</i>	TOSCA Elle est si bonne ! Mais fais-lui des yeux noirs ! <i>(Un baiser et Tosca part. Cavaradossi écoute le bruit de ses pas qui s'éloignent, puis regarde à travers la porte à demi-ouverte. Assuré de sa solitude, il court vers la chapelle et Angelotti paraît aussitôt derrière la grille.)</i>
CAVARADOSSI <i>(öffnet Angelotti das Gitter. Natürlich hat Angelotti das vorangegangene Gespräch mit angehört)</i> Gut ist meine Tosca, doch sie glaubt, sie müsse alles ihrem Beichtvater sagen, kann kein Geheimnis wahren. Man sollte vorsichtig sein.	CAVARADOSSI <i>(aprendo la cancellata ad Angelotti, che naturalmente ha dovuto sentire il dialogo precedente)</i> 11 È buona la mia Tosca, ma, credente al confessor, nulla tiene celato, ond'io mi tacqui. È cosa più prudente.	CAVARADOSSI <i>(opening the gate for Angelotti, who has naturally heard the foregoing dialogue)</i> She is good, my Tosca, but, as she trusts her confessor, she hides nothing. So I must say nothing. It's wiser so.	CAVARADOSSI <i>(ouvrant la grille pour Angelotti, qui, naturellement, a tout entendu)</i> Ma Tosca est bonne, mais obéissant à son confesseur, elle ne sait rien dissimuler. Il valait mieux ne rien lui dire.
ANGELOTTI Sind wir allein?	ANGELOTTI Siam soli?	ANGELOTTI Are we alone?	ANGELOTTI Sommes-nous seuls ?
CAVARADOSSI Ja, was habt Ihr vor?	CAVARADOSSI Sì. Qual è il vostro disegno?	CAVARADOSSI Yes. What is your plan?	CAVARADOSSI Oui, que comptez-vous faire ?
ANGELOTTI So wie die Dinge stehen, muß ich fliehen oder mich	ANGELOTTI A norma degli eventi, uscir di Stato	ANGELOTTI As things stand now, either to flee the State	ANGELOTTI Au point où en sont les choses, partir sur le champ

in Rom verborgen halten. Meine Schwester ...

CAVARADOSSI
Die Attavanti?

ANGELOTTI

Ja ... hat Frauenkleider
dort unter dem Altar versteckt.
Kleider, Schleier, Fächer.
Sobald es dunkelt, ziehe ich sie an ...

CAVARADOSSI

Jetzt verstehe ich!
Die Vorsicht
und fromme Andacht
der schönen jungen Dame
brachte mich in den Verdacht
einer geheimen Liebschaft!
Es war die
Liebe einer Schwester!

ANGELOTTI

Sie hat alles gewagt,
mich dem verfluchten Scarpia zu entreißen!

CAVARADOSSI

Scarpia? Jener scheinheilige Wüstling,
der hinter andachtsvoller Maske
sich der Ausschweifung hingibt
und der geilen Begierde gleichzeitig
Henker und Beichtvater ist!
Koste es mich das Leben, ich helfe Euch!
Doch bis zur Nacht zu warten, ist wenig
ratsam.

ANGELOTTI

o star celato in Roma. Mia sorella...

CAVARADOSSI
L'Attavanti?

ANGELOTTI

Si; ascose un muliebre
abbigliamento là sotto l'altare,
vesti, velo, ventaglio. Appena imbruni
indosserò quei panni...

CAVARADOSSI

Or comprendo!
Quel fare circospetto
e il pregante fervore
in giovin donna e bella
m'avean messo in sospetto
di qualche occulto amor!
Or comprendo!
Era amor di sorella!

ANGELOTTI

Tutto ella ha osato
onde sottrarmi a Scarpia scellerato!

CAVARADOSSI

Scarpia? Bigotto satiro che affina
colle devote pratiche la foia
libertina e strumento
al lascivo talento
fa il confessore e il boia!
La vita mi costasse, vi salverò!
Ma indugiar fino a notte è mal sicuro.

ANGELOTTI

or stay in hiding in Rome. My sister...

CAVARADOSSI
The Attavanti?

ANGELOTTI

Yes, she hid some women's clothes
under the altar there,
a dress, a veil, a fan. As soon as it gets dark
I'll put these garments on...

CAVARADOSSI

Now I understand!
That prudent behaviour
and that fervent prayer
in so young and beautiful a woman
had made me suspect
some secret love!
Now I understand!
It was the love of a sister!

ANGELOTTI

She has dared all
to save me from that scoundrel Scarpia!

CAVARADOSSI

Scarpia? That licentious bigot who exploits
the uses of religion as refinements
for his libertine lust, and makes
both the confessor and the hangman
the servant of his wantonness!
I'll save you, should it cost my life!
But delaying until nightfall is not safe.

ANGELOTTI

ou demeurer caché à Rome. Ma sœur...

CAVARADOSSI
L'Attavanti ?

ANGELOTTI

Oui. Elle a caché des vêtements de femme
sous l'autel :
une robe, un voile, un éventail.
Quand il fera nuit, je revêtirai ces vêtements.

CAVARADOSSI

Je comprends maintenant !
Les précautions
et les ferventes prières
d'une si belle et si jeune fille
m'avaient rendu soupçonneux.
Je croyais à un amour caché !
Maintenant, je comprends !
C'était de l'amour fraternel !

ANGELOTTI

Elle tenterait tout
pour me soustraire aux griffes de Scarpia !

CAVARADOSSI

Scarpia ! Bigot sadique qui mêle
à la religion ses pratiques
libertines et joue de ses talents lascifs
pour être à la foie
le confesseur et le bourreau !
Je vous sauverai, dussé-je y risquer ma vie !
Mais il serait dangereux d'attendre la tombée de la
nuit.

ANGELOTTI

Ich fürchte das Licht!

CAVARADOSSI

Die Kapelle stößt an einen Garten,
von dem aus ein Weg durch die Felder
zu meinem Landhaus führt.

ANGELOTTI

Er ist mir bekannt.

CAVARADOSSI

Hier ist der Schlüssel;
vor dem Abend noch bin ich bei Euch;
doch nehmt die Frauenkleider mit.

ANGELOTTI

(holt die Kleider hervor)

Soll ich sie anziehen?

CAVARADOSSI

Jetzt ist es nicht nötig, der Weg ist einsam.

ANGELOTTI *(will fort)*

Lebt wohl!

CAVARADOSSI *(läuft ihm nach)*

Droht Euch Gefahr, steigt in den Brunnen
im Garten. Unten ist Wasser,
doch in der Mitte des Schachtes
führt ein kleiner Weg in eine dunkle Höhle,
ein sicheres Versteck für Euch.
*(Ein Kanonenschuß; beide schauen einander
betroffen an.)*

ANGELOTTI

Temo del sole!

CAVARADOSSI

La cappella mette
a un orto mal chiuso, poi c'è un canneto
che va lungi pei campi a una mia villa.

ANGELOTTI

M'è nota.

CAVARADOSSI

Ecco la chiave; innanzi sera
io vi raggiungo; portate con voi
le vesti femminili.

ANGELOTTI

(raccoglie in fascio le vestimenta sotto l'altare)

Ch'io le indossi?

CAVARADOSSI

Per or non monta, il sentier è deserto.

ANGELOTTI *(per uscire)*

Addio!

CAVARADOSSI *(accorrendo verso Angelotti)*

Se urgesse il periglio, correte
al pozzo del giardino. L'acqua è nel fondo,
ma a mezzo della canna, un picciol varco
guida ad un antro oscuro,
rifugio impenetrabile e sicuro!
*(Un colpo di cannone; i due si guardano
agitatissimi.)*

ANGELOTTI

I fear the sunlight!

CAVARADOSSI

The chapel gives onto a vegetable garden:
beyond that is a canefield that winds along through
meadows to my villa.

ANGELOTTI

Yes, I know.

CAVARADOSSI

Here is the key. Before evening
I shall join you there. Take
the woman's costume with you.

ANGELOTTI

(bundling together the clothes from under the altar)

Should I put them on?

CAVARADOSSI

You needn't now, the path's deserted.

ANGELOTTI *(about to go)*

Good-bye!

CAVARADOSSI *(running towards him)*

If there's any sign of danger, go to the garden well.
There's water at the bottom,
but half-way down, a little passage
leads to a dark room. It's a sure,
impenetrable hiding place!
*(The report of a cannon. The two men look at each
other in alarm.)*

ANGELOTTI

J'ai peur du jour !

CAVARADOSSI

La chapelle donne sur un jardin potager :
puis il y a des champs déserts
qui conduisent à ma villa.

ANGELOTTI

Oui, je sais.

CAVARADOSSI

Voici la clé. Je vous rejoindrai
avant la nuit. Emportez avec vous
ces vêtements de femme.

ANGELOTTI

(rassemblant les vêtements placés sous l'autel)

Dois-je les mettre ?

CAVARADOSSI

Pas maintenant. Le chemin est désert.

ANGELOTTI *(en partant)*

À bientôt !

CAVARADOSSI *(courant après lui)*

Si les choses se gâtent, cachez-vous
dans le puits du jardin. L'eau est très basse
et, à mi-hauteur, une petite ouverture
conduit à une chambre obscure.
C'est une cachette sûre et impénétrable.
*(Un bruit de canon. Les deux hommes se
regardent, alarmés.)*

ANGELOTTI

Die Kanone des Kastells!

CAVARADOSSI

Man hat die Flucht entdeckt!
Nun läßt Scarpia seine Schergen los!

ANGELOTTI

Lebt wohl!

CAVARADOSSI (*mit plötzlicher Entscheidung*)
Ich gehe mit Euch. Es heißt auf der Hut sein!

ANGELOTTI

Ich höre jemanden!

CAVARADOSSI

Sollen sie kommen, wir müssen es wagen!
(*Sie verlassen eilig die Kirche durch die Kapelle.
Der Mesner stürzt herein.*)

MESNER

Welche frohe Nachricht, Euer Gnaden!
(*Er sieht zum Gerüst hinauf und ist überrascht, den
Maler wieder nicht zu finden.*)
Er ist nicht mehr da! Wie schade!
Wer einem Ketzer nachstellt,
macht sich von einer Sünde rein!
(*Von allen Seiten eilen Geistliche, Chorschüler und
Kapellsänger herbei und drängen lärmend in die
Kirche.*)
Alle hierher!
Schnell!
(*Andere Schüler kommen langsam, und alle bilden
schließlich eine Gruppe.*)

CHORSCHÜLER (*verwirrt*)

Il cannon del castello!

CAVARADOSSI

Fu scoperta la fuga!
Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

ANGELOTTI

Addio!

CAVARADOSSI (*con subita risoluzione*)
Con voi verrò. Staremo all'erta!

ANGELOTTI

Odo qualcun!

CAVARADOSSI

Se ci assalgon, battaglia!
(*Escono rapidamente dalla cappella. Entra il
sagrestano correndo, tutto scalmanato, gridando:*)

SAGRESTANO

12 Sommo giubilo, Eccellenza!
(*Guarda verso l'impalcato e rimane sorpreso di
non trovarvi neppure questa volta il pittore.*)
Non c'è più! Ne son dolente!
Chi contrista un miscredente
si guadagna un'indulgenza!
(*Accorrono da ogni parte chierici, allievi e cantori
della cappella. Tutti costor entrano
tumultuosamente.*)
Tutta qui la cantoria!
Presto!
(*Altri allievi entrano in ritardo e alla fine si
radunano tutti.*)

ALLIEVI (*colla massima confusione*)

The cannon of the castle!

CAVARADOSSI

They've discovered your escape!
Now Scarpia lets loose his pack of spies!

ANGELOTTI

Good-bye!

CAVARADOSSI (*with sudden resolve*)
I will come with you. We must be on guard!

ANGELOTTI

Someone's coming!

CAVARADOSSI

If we're attacked we fight!
(*They leave quickly by the chapel. Enter the
sacristan running, bustling and shouting.*)

SACRISTAN

Joyful news, Excellency!
(*He looks towards the scaffold, and is surprised
that once again the painter is not there.*)
He's gone. I am disappointed.
He who aggrieves a misbeliever
earns an indulgence!
(*Priests, pupils and singers of the chapel enter
tumultuously from every direction.*)

The whole choir is here!

Hurry!
(*Other pupils arrive tardily, and at length all group
themselves together.*)

PUPILS (*in great confusion*)

Le canon du château !

CAVARADOSSI

Ils ont découvert votre fuite.
Maintenant Scarpia va lâcher sa meute !

ANGELOTTI

Adieu !

CAVARADOSSI (*se décidant soudain*)
Je vous accompagne. Soyons prudents !

ANGELOTTI

Quelqu'un vient !

CAVARADOSSI

Si on nous attaque, défendons-nous !
(*Ils partent rapidement par la chapelle. Le
sacristain entre en courant, très excité.*)

SACRISTAIN

Bonne nouvelle, Excellence !
(*Il regarde l'échafaudage, surpris de ne pas voir le
peintre.*)
Il n'est pas là. Cela me chagrine !
Celui qui prie pour un mécréant
gagne une indulgence !
(*De tous les côtés arrivent des prêtres, des clercs,
les chantres de la chapelle. Grand branle-bas.*)

Tout le chœur est là !

Vite !
(*D'autres chanteurs arrivent en se hâtant. Un
groupe se forme.*)

CLERCS (*en grand émoi*)

Wohin?	Dove?	Where?	Où ?
MESNER <i>(schiebt einige der Geistlichen vor sich her)</i> In die Sakristei.	SAGRESTANO <i>(spinge alcuni chierici)</i> In sagrestia.	SACRISTAN <i>(pushing some of the priests along)</i> In the sacristy.	SACRISTAIN <i>(poussant plusieurs prêtres)</i> Dans la sacristie.
EINIGE Aber was ist geschehen?	ALCUNI ALLIEVI Ma che avvenne?	SOME PUPILS But what's happened?	CLERCS Mais que se passe-t-il ?
MESNER Ihr wißt es nicht? Bonaparte ... der Verbrecher ... Bonaparte ...	SAGRESTANO No! sapete? Bonaparte...scellerato... Bonaparte...	SACRISTAN You haven't heard? Bonaparte...the scoundrel... Bonaparte...	SACRISTAIN Vous ne savez pas ? Bonaparte... ce bandit... Bonaparte...
ANDERE Und? Was geschah?	ALTRI Ebben? Che fu?	OTHERS Well? What?	CLERCS Eh bien, quoi ?
MESNER Wurde aufgetrieben und vertrieben und zum Teufel gejagt!	SAGRESTANO Fu spennato, sfracellato e piombato a Belzebù!	SACRISTAN He was plucked and quartered and thrown to Beelzebub!	SACRISTAIN Il a été plumé et écrasé, envoyé à Belzébuth !
CHOR Wer sagt das? Ist ein Traum, ist Schwachsinn!	CORO Chi lo dice? È sogno! È fola!	CHORUS Who says so? It's a dream! It's nonsense!	CHŒUR Qui l'a dit ? C'est un rêve ! C'est impossible !
MESNER Wahr ist die Kunde! Eben traf Nachricht ein!	SAGRESTANO È veridica parola; or ne giunse la notizia!	SACRISTAN It's a true report. The news just reached us.	SACRISTAIN C'est la vérité. Nous venons d'apprendre la nouvelle !
CHOR Laßt uns den Sieg feiern!	CORO Si festeggi la vittoria!	CHORUS Let's celebrate the victory!	CHŒUR Il faut célébrer cette victoire !
MESNER Und heute abend ist großer Fackelzug und Galaball im Palazzo Farnese,	SAGRESTANO E questa sera gran fiaccolata, veglia di gala a Palazzo Farnese,	SACRISTAN And tonight a mighty torch procession, a gala evening at Farnese Palace,	SACRISTAIN Et ce soir, grande retraite aux flambeaux ; une soirée de gala au Palais Farnèse,

und eine dafür neu geschriebene Kantate
mit Floria Tosca.

Und in den Kirchen
loben wir Gott!
Nun geht euch anziehen,
und keinen Lärm mehr!
Fort, ab in die Sakristei!

CHOR (*lachend und fröhlich rufend*)

Doppelter Lohn ... *Te Deum* ... *Gloria!*
Hoch lebe der König! Wir feiern den Sieg! *usw.*
(*Sie lachen und schreien immer lauter, bis eine
spöttische Stimme diesen Lärm stillt. Es ist
Scarpia. Hinter ihm erscheint Spoletta mit einigen
Schergen.*)

SCARPIA

Ein solcher Höllenlärm in der Kirche!
Welche Achtung!

MESNER (*angstvoll stammelnd*)
Euer Gnaden, der große Jubel ...

SCARPIA

Macht euch bereit für das Tedeum!
(*Bedrückt gehen alle hinaus; auch der Mesner will
davonschleichen, aber Scarpia hält ihn plötzlich
zurück.*)
Du bleibst!

MESNER (*voller Angst*)
Ich gehe keinen Schritt!

SCARPIA (*zu Spoletta*)

Und du geh, sieh in jedem Winkel nach,

ed un'apposita nuova cantata
con Floria Tosca!

E nelle chiese
inni al Signor!
Or via a vestirvi,
non più clamor!
Via, via in sagrestia!

CORO (*ridendo et gridando*)

Doppio soldo...*Te Deum!* *Gloria!*
Viva il Re! Si festeggi la vittoria! *ecc.*
(*Le loro grida sono al colmo, allorché una voce
ironica tronca bruscamente quella gazzarra volgare
di canti e risa. È Scarpia; dietro al lui entrano
Spoletta e alcuni sbirri.*)

SCARPIA

13 Un tal baccano in chiesa!
Bel rispetto!

SAGRESTANO (*balbettando impaurito*)
Eccellenza, il gran giubilo...

SCARPIA

Apprestate per il *Te Deum*.
(*Tutti s'allontanano mogi; anche il sagrestano fa
per cavarsela, ma Scarpia bruscamente lo
trattiene.*)
Tu resta.

SAGRESTANO (*impaurito*)
Non mi muovo!

SCARPIA (*a Spoletta*)

E tu va, fruga ogni angolo, raccogli

and a new cantata for the great occasion
with Flora Tosca!

And in the churches,
hymns to the Lord!
Now get along and dress,
and no more shouting.
On with you to the sacristy!

CHORUS (*laughing and shouting gaily*)

Double pay...*Te Deum*...*Gloria!*
Long live the King! Let's celebrate the victory! *etc.*
(*Their shouting is at its height when an ironic voice
cuts short the uproar of songs and laughter. It is
Scarpia. Behind him, Spoletta and several
policemen*)

SCARPIA

Such a hubbub in church!
A fine respect!

SACRISTAN (*stammering with fright*)
Excellency, the joyous news...

SCARPIA

Prepare for the *Te Deum*.
(*All depart crest-fallen; even the sacristan hopes to
slip away, but Scarpia brusquely detains him.*)

You stay here!

SACRISTAN (*cowering*)
I shan't move!

SCARPIA (*to Spoletta*)

And you search every corner,

et une nouvelle cantate pour l'occasion
chantée par Floria Tosca !

Et dans les églises
des *Te Deum* ;
maintenant, vite,
plus de bruit,
entrez dans la sacristie !

CHCEUR (*riant et criant joyusement*)

Double ration... *Te Deum*... *Gloria!*
Vive le Roi ! Réjouissons-nous ! *etc.*
(*L'excitation est à son comble quand une voix
ironique arrête brusquement le tumulte des
chansons et des rires. C'est Scarpia ; derrière lui,
Spoletta et plusieurs policiers.*)

SCARPIA

Tout ce bruit dans une église !
Quel respect !

SACRISTAIN (*bégayant de peur*)
Monseigneur, cette grande nouvelle...

SCARPIA

Organisez le *Te Deum*.
(*Tous partent, l'air penaud ; le sacristain tente
aussi de partir, mais Scarpia le retient
brusquement.*)
Toi, reste-là !

SACRISTAIN (*terrifié*)
Je ne bougerai pas.

SCARPIA (*à Spoletta*)

Fouillez dans tous les recoins,

verfolge jede Spur.

SPOLETTA
Ich gehe!

SCARPIA (*zu den anderen Schergen*)
Achtet auf die Türen
aber ohne Aufsehen!
(*zum Mesner*)
Nun zu dir ...
Sei vorsichtig mit deinen Antworten.
Ein Staatsverbrecher ist eben
aus der Engelsburg geflohen ...
Er ist hierher geflüchtet.

MESNER
Barmherziger Himmel!

SCARPIA
Vielleicht ist er noch hier.
Wo ist die Kapelle der Attavanti?

MESNER
Hier ist sie.
(*Er geht zum Gitter und findet es angelehnt.*)
Offen! Bei allen Heiligen!
Und ein zweiter Schüssel!

SCARPIA
Ein gutes Zeichen! Treten wir ein!
(*Sie gehen in die Kapelle und kommen wieder; Scarpia, etwas enttäuscht, hält in der Hand einen Fächer, den er aufgeregt hin und her wedelt.*)
Es war ein großer Fehler,
jener Kanonenschuß!

ogni traccia.

SPOLETTA
Sta bene!

SCARPIA (*ad altri sbirri*)
Occhio alle porte,
senza dar sospetti!
(*al sagrestano*)
Ora a te...
Pesa le tue risposte.
Un prigionier di Stato
fuggì pur ora da Castel Sant'Angelo...
S'è rifugiato qui.

SAGRESTANO
Misericordia!

SCARPIA
Forse c'è ancora.
Dov'è la cappella degli Attavanti?

SAGRESTANO
Eccola.
(*Va al cancello e lo vede socchiuso.*)
Aperta! Arcangeli!
E un'altra chiave!

SCARPIA
Buon indizio. Entriamo.
(*Entrano nella cappella, poi ritornano; Scarpia, assai contrariato, ha fra le mani un ventaglio chiuso che agita nervosamente.*)
Fu grave sbaglio
quel colpo di cannone! Il mariuolo

track down every clue.

SPOLETTA
Very well.

SCARPIA (*to other policemen*)
Keep watch at the doors,
without arousing suspicion!
(*to sacristan*)
Now, as for you...
weigh your answers well.
A prisoner of State
has just escaped from Castel Sant'Angelo.
He took refuge here.

SACRISTAN
Heaven help us!

SCARPIA
He may still be here.
Where is the chapel of the Attavanti?

SACRISTAN
That is it there.
(*He goes to the gate and finds it half-open.*)
It's open...Merciful Heaven!
And there's another key!

SCARPIA
A good sign. Let's go in.
(*They enter the chapel and then return. Scarpia, balked, has a fan in his hands which he shakes nervously.*)
It was a bad mistake
to fire the cannon. The cheat

suivez toutes les pistes.

SPOLETTA
D'accord.

SCARPIA (*aux autres policiers*)
Gardez les portes
sans éveiller les soupçons !
(*au sacristain*)
Quant à toi...
Pèse bien tes mots.
Un prisonnier politique
s'est évadé du château Saint-Ange.
Il se cache ici.

SACRISTAIN
Miséricorde !

SCARPIA
Il est peut-être encore ici.
Où est la chapelle des Attavanti ?

SACRISTAIN
La voilà.
(*Il va vers la grille et la trouve entrouverte.*)
Ouverte ! Miséricorde !
Et avec une autre clé !

SCARPIA
C'est bon signe. Entrons.
(*Ils entrent dans la chapelle. En revenant, Scarpia tient à la main un éventail qu'il agite nerveusement.*)
Ce fut une grave erreur
de tirer ces coups de canon. Le bandit

Der Gauner hat das Weite gesucht,
doch er hat wertvolle Beute hinterlassen,
einen Fächer! Ein Komplize
muß ihm geholfen haben.
*(Er überlegt eine Weile, betrachtet dann
aufmerksam den Fächer; plötzlich sieht er darauf
ein Wappen.)*
Die Marchesa Attavanti! Ihr Wappen ...
*(Er sieht sich aufmerksam um und untersucht
jeden Winkel der Kirche. Er betrachtet das Gerüst,
die Malutensilien, das Bild ... und erkennt im
Gesicht der Heiligen die ihm bekannten Züge der
Attavanti.)*
Ihr Abbild!
(zum Mesner)
Wer hat das Bild gemalt?

MESNER
Herr Cavaradossi.

SCARPIA
Er!
*(Einer der Schergen bringt den Korb aus der
Kapelle, den Cavaradossi Angelotti gegeben hatte.)*

MESNER
Götter! Der Eßkorb!

SCARPIA *(in seiner Überlegung fortfahrend)*
Er! Der Geliebte der Tosca! Ein verdächtiger Mann!
Ein Staatsfeind!

MESNER
(der den Korb untersucht hat)

spiccato ha il volo, ma lasciò una preda
preziosa, un ventaglio.
Qual complice il misfatto
preparò?
*(Resta pensieroso, poi guarda attentamente il
ventaglio; ad un tratto egli vi accorge uno
stemma.)*
La Marchesa Attavanti! Il suo stemma...
*(Guarda intorno, scrutando ogni angolo della
chiesa; i suoi occhi si arrestano sull'impalcato,
sugli arnesi di pittore, sul quadro...e il noto viso
dell'Attavanti gli appare riprodotto nel volto della
santa.)*
Il suo ritratto!
(al sagrestano)
Chi fe' quelle pitture?

SAGRESTANO
Il cavalier Cavaradossi.

SCARPIA
Lui!
*(Uno degli sbirri che seguì Scarpia, torna dalla
cappella portando il paniere che Cavaradossi diede
ad Angelotti.)*

SAGRESTANO
Numi! Il paniere!

SCARPIA *(seguitando le sue riflessioni)*
Lui! L'amante di Tosca! Un uom sospetto!
Un volterrian!

SAGRESTANO
(che andò a guardare il paniere)

has flown the roost, but left behind
a precious clue, a fan.
Who was the accomplice
in his flight?
*(He puzzles over the situation, then examines the
fan; suddenly notices the coat of arms.)*

The Marchesa Attavanti! It's her crest...
*(looks around scrutinising every corner of the
church. His gaze rests on the scaffold, the
painter's tools, the painting...and he recognises
the familiar features of the Attavanti in the face of
the saint.)*
Her portrait!
(to the sacristan)
Who painted that picture?

SACRISTAN
The Cavalier Cavaradossi.

SCARPIA
He!
*(One of the policemen returns from the chapel
bringing the basket which Cavaradossi gave to
Angelotti.)*

SACRISTAN
Heavens! The basket!

SCARPIA *(pursuing his own thoughts)*
He! Tosca's lover! A suspect character!
A revolutionary!

SACRISTAN
(peering into the basket)

s'est sauvé. Mais il a laissé derrière lui
une précieuse pièce à conviction : un éventail.
Quel complice a favorisé
sa fuite ?
*(Il médite sur la situation, examinant l'éventail ;
tout d'un coup il remarque les armoiries.)*

La Marquise Attavanti ! C'est son blason...
*(Il regarde autour de lui, scrutant tous les recoins
de l'église... Son regard se pose sur
l'échafaudage, les outils du peintre, le tableau... et
dans le visage de la Madone il reconnaît les traits
de l'Attavanti.)*
Son portrait !
(au sacristain)
Qui peint ce tableau ?

SACRISTAIN
Le chevalier Cavaradossi.

SCARPIA
Lui !
*(Un des policiers sort de la chapelle portant le
panier de provisions donné par Cavaradossi à
Angelotti.)*

SACRISTAIN
Dieu ! Le panier !

SCARPIA *(poursuivant ses pensées)*
Lui ! L'amant de Tosca ! Un suspect !
Un révolutionnaire !

SACRISTAIN
(regardant dans le panier)

Leer! Leer!	Vuoto! Vuoto!	Empty! Empty!	Il est vide ! Vide !
SCARPIA Was hast du gesagt? <i>(sieht den Schergen mit dem Korb)</i> Was gibt's?	SCARPIA Che hai detto? <i>(Vede lo sbirro col paniere.)</i> Che fu?	SCARPIA What do you say? <i>(on seeing the policeman with the basket)</i> What's that?	SCARPIA Que dis-tu ? <i>(apercevant l'homme avec le panier)</i> Qu'est-ce que cela ?
MESNER <i>(nimmt den Korb)</i> In der Kapelle wurde dieser Korb gefunden.	SAGRESTANO <i>(prendendo il paniere)</i> Si ritrovò nella cappella questo panier.	SACRISTAN <i>(taking the basket)</i> They found this basket in the chapel.	SACRISTAIN <i>(prenant le panier)</i> On l'a trouvé dans la chapelle. C'est un panier...
SCARPIA Du kennst ihn?	SCARPIA Tu lo conosci?	SCARPIA Have you seen it before?	SCARPIA Tu l'as déjà vu ?
MESNER Natürlich <i>(zögernd und ängstlich)</i> Es ist der Korb des Malers ... aber ... vielleicht?	SAGRESTANO Certo! <i>(esitante e pauroso)</i> È il cesto del pittor...ma...nondimeno...	SACRISTAN Yes, indeed! <i>(hesitant and fearful)</i> It's the painter's basket...but...even so...	SACRISTAIN Certes oui ! <i>(hésitant et effrayé)</i> Il appartient au peintre... mais...
SCARPIA Spuck aus, was du weißt!	SCARPIA Sputa quello che sai.	SCARPIA Spit out what you know!	SCARPIA Allons ! Dis ce que tu sais.
MESNER Ich habe ihn hier abgestellt mit feinen Speisen ... das Essen für den Maler.	SAGRESTANO Io lo lasciai ripieno di cibo prelibato... Il pranzo del pittor!	SACRISTAN I left it for him filled with excellent food... The painter's meal!	SACRISTAIN Je l'avais rempli d'excellentes choses... C'était le repas du peintre !
SCARPIA <i>(versucht aufmerksam, mehr zu entdecken)</i> Er hat gegessen!	SCARPIA <i>(attento, inquirente per scoprire terreno)</i> Avrà pranzato!	SCARPIA <i>(attentive, seeking to discover more)</i> Then he must have eaten!	SCARPIA <i>(attentif, cherchant de nouveaux détails)</i> Il a donc dû dîner.
MESNER In der Kapelle? Er hatte keinen Schlüssel. Wollte auch nicht essen, hat selbst gesagt.	SAGRESTANO Nella cappella? Non ne avea la chiave, né contava pranzar, disse egli stesso.	SACRISTAN In the chapel? No. He had no key, nor did he want to eat. He told me so himself.	SACRISTAIN Dans la chapelle ? Il n'avait pas la clé, et il n'avait pas faim. Il me l'a dit.

Deshalb habe ich den Korb beiseite gestellt.
Libera me domine!
(*Er zeigt, wohin er den Korb gestellt hat, und läßt ihn dort.*)

SCARPIA (*für sich*)
Alles ist klar ...
Was der Mesner für sich haben wollte,
kam Angelotti dann zustatten.
(*Erregt tritt Tosca ein.*)
Tosca? Sie soll mich nicht sehen.
(*Er versteckt sich hinter der Säule mit dem Weihwasserbecken.*)
Um einen Eifersüchtigen ins Verderben zu stürzen,
nahm Jago ein Taschentuch. Ich habe einen Fächer!

TOSCA
(*läuft zum Gerüst in der Annahme, dort Cavaradossi zu finden, und ist überrascht, weil sie ihn nicht sieht*)
Mario! Mario!

MESNER (*der unten am Gerüst steht*)
Der Maler Cavaradossi?
Wer weiß, wo er ist?
Verschwunden, fortgeschlichen
wie durch Hexerei.
(*macht sich davon*)

TOSCA
Betrogen? Nein, nein ...

Ond'io l'avea già messo al riparo.
Libera me Domine!
(*Mostra dove avea riposto il panier e ve lo lascia.*)

SCARPIA (*fra sé*)
Or tutto è chiaro...
La provvista del sacrista
d'Angelotti fu la preda!
(*scorgendo Tosca che entra frettolosa*)
14 Tosca? Che non mi veda.
(*Ripara dietro la colonna dov'è la pila dell'acqua benedetta.*)
Per ridurre un geloso allo sbaraglio
Jago ebbe un fazzoletto, ed io un ventaglio!

TOSCA
(*corre al palco sicura di trovare Cavaradossi e rimane sorpresa di non vederlo*)

Mario! Mario!

SAGRESTANO (*che si trova ai piedi dell'impalco*)
Il pittor Cavaradossi?
Chi sa dove sia?
Svani, sgattaiolò
per sua stregoneria.
(*Se la svigna.*)

TOSCA
Ingannata? No, no...

So I put the basket safely to one side.
Libera me domine!
(*He shows where he put the basket, and leaves it there.*)

SCARPIA (*to himself*)
It's all clear now...
The sacristan's food
became Angelotti's booty!
(*He sees Tosca, who enters in haste.*)
Tosca? She must not see me.
(*He hides behind the column with the basin of Holy Water.*)
Iago had a handkerchief, and I a fan
to drive a jealous lover to distraction!

TOSCA
(*runs towards the scaffold sure of finding Cavaradossi, and is taken aback at not seeing him there*)
Mario! Mario!

SACRISTAN (*at the foot of the scaffold*)
The painter Cavaradossi?
Who knows where the heretic is; and with whom?
He's slipped away, evaporated
by his own witchcraft.
(*He slips away.*)

TOSCA
Deceived? No...

Je pensais en profiter moi-même.
Libera me domine !
(*Il indique l'endroit où il avait mis le panier et l'y remet.*)

SCARPIA (*à part*)
C'est très clair...
Les provisions du sacristain
sont devenues celles d'Angelotti !
(*Il aperçoit Tosca qui est entrée précipitamment.*)
Tosca ! Il ne faut pas qu'elle me voie.
(*Il se cache derrière les fonts baptismaux.*)

Pour exploiter la jalousie,
à Iago un mouchoir, à moi un éventail !

TOSCA
(*court vers l'échafaudage, certaine d'y trouver Cavaradossi. Elle s'étonne de ne pas l'y voir*)

Mario ! Mario !

SACRISTAIN (*au pied de l'échafaudage*)
Le peintre Cavaradossi ? Qui sait où il est
cet hérétique, et avec qui ?
Il est parti, il s'est évanoui
par un tour de sorcellerie !
(*Il s'éloigne.*)

TOSCA
Il m'a trompée ? Non !...

Betrügen kann er mich nicht!

SCARPIA

(tritt hinter der Säule hervor und geht auf Tosca zu, die überrascht ist, ihn hier zu finden. Mit seinem Finger bietet er ihr Weihwasser. Glocken läuten draußen, sie rufen die Gläubigen zur Kirche.)

Göttliche Tosca!

Meine Hand bietet sich

Eurem kleinen Händchen,

nicht aus Galanterie, sondern

um Euch das geweihte Wasser zu spenden.

TOSCA

(berührt Scarpias Finger und macht das Zeichen des Kreuzes)

Danke, mein Herr!

(Langsam füllt sich das Mittelschiff der Kirche mit den Gläubigen – Leute jeder Klasse, reich und arm, Bürger und Bauern, Soldaten und Bettler. Dann ein Kardinal mit dem Klostervorstand, der sich zum Hauptaltar begibt. Das Volk drängt sich zu jenem Altar im Mittelschiff.)

SCARPIA

Ein leuchtendes Vorbild seid Ihr

aus heiligem Eifer

schöpft Ihr Eure meisterliche Kunst,

die der Glaube gen Himmel sendet!

TOSCA *(zerstreut und nachdenklich)*

Tradirmi egli non può! Tradirmi egli non può!

SCARPIA

(ha girato la colonna e si presenta a Tosca, sorpresa del suo subito apparire. Intinge le dita nella pila e le offre l'acqua benedetta; fuori suonano le campane che invitano alla chiesa)

Tosca divina,

la mano mia

la vostra aspetta, piccola manina,

non per galanteria

ma per offrirvi l'acqua benedetta.

TOSCA

(tocca le dita di Scarpia e si fa il segno della croce)

Grazie, Signor!

(Poco a poco entrano in chiesa, e vanno nella navata principale, popolani, borghesi, ciociare, trasteverine, soldati, pecorari, ciociari, mendicanti, ecc.; poi un Cardinale, col Capitolo, si reca all'altare maggiore; la folla, rivolta verso l'altare maggiore, si accalca nella navata principale.)

SCARPIA

Un nobile esempio è il vostro;

al cielo piena di santo zelo

attingete dell'arte il magistero

che la fede ravniva!

TOSCA *(distratta e pensosa)*

He could not betray me!

SCARPIA

(circling the column, he advances towards the astonished Tosca. Dips his finger in the basin, and offers her the Holy Water. Bells sound outside, summoning the faithful to the church.)

Divine Tosca,

my hand awaits

your delicate hand.

Not out of idle gallantry

but to offer Holy Water.

TOSCA

(touching Scarpia's hand and crossing herself)

Thank you, Sir!

(Slowly the central nave of the church fills with the faithful – people of every station, rich and poor, townsmen and peasants, soldiers and beggars. Then a cardinal, with the head of the convent, proceeds to the main altar. Before that altar, the crowd jams into the central nave.)

SCARPIA

It is a noble example that you give;

filled with holy zeal, you draw

from Heaven the mastery of art

to revive the faith of men.

TOSCA *(distracted and preoccupied)*

Il n'a pas pu me trahir !

SCARPIA

(sortant de derrière la colonne, il s'avance vers Tosca. Il trempe ses doigts dans le bénitier et lui offre l'eau bénite. On entend les cloches appelant les fidèles à l'église.)

Divine Tosca,

ma main attend

votre petite main.

Non pas par galanterie pure

mais pour lui offrir l'eau bénite.

TOSCA

(touche les doigts de Scarpia et fait le signe de la croix)

Merci, sire.

(Peu à peu l'église se remplit de fidèles – des gens de toutes conditions, riches et pauvres, citadines et paysans, soldats et mendiants. Puis un cardinal arrive avec la mère supérieure du couvent. Ils se rendent devant l'autel. La foule se masse dans la nef.)

SCARPIA

Vous êtes un noble exemple.

Remplie de zèle religieux,

vous ravivez la foi des hommes

avec votre talent d'artiste !

TOSCA *(distracte et pensive)*

Allzu gütig!
SCARPIA
So fromme Frauen sind selten ...
Ihr steht auf der Bühne ...
(mit Betonung)
und kommt in die Kirche zu beten.

TOSCA (*überrascht*)
Was wollt Ihr?

SCARPIA
Und macht es nicht wie
gewisse dreiste Weiber,
(*Er zeigt auf das Bild.*)
die Gesicht und Kleidung der Magdalena haben
und hier der Liebe frönen!

TOSCA (*auffahrend*)
Was? Der Liebe? Beweise!

SCARPIA (*zeigt den Fächer*)
Ist das vielleicht Malgerät?

TOSCA (*reißt ihn an sich*)
Ein Fächer! Wo war er?

SCARPIA
Da oben auf dem Gerüst. Es kam wohl jemand
und störte die Liebenden,
und auf der Flucht verlor sie ihre Federn!

TOSCA (*untersucht den Fächer*)
Die Krone! Das Wappen! Die Attavanti!

Bontà vostra.
SCARPIA
Le pie donne son rare...
Voi calcate la scena...
(*con intenzione*)
e in chiesa ci venite per pregar.

TOSCA (*sorpresa*)
Che intendete?

SCARPIA
E non fate
come certe sfrontate
(*Indica il ritratto.*)
che han di Maddalena
viso e costumi...e vi trescan d'amore!

TOSCA (*scatta pronta*)
Che? D'amore? Le prove! Le prove!

SCARPIA (*mostra il ventaglio*)
È arnese di pittore questo?

TOSCA (*lo afferra*)
Un ventaglio! Dove stava?

SCARPIA
Là su quel palco. Qualcun venne
certo a sturbar gli amanti
ed essa nel fuggir perdé le penne!

TOSCA (*esaminando il ventaglio*)
La corona! Lo stemma! È l'Attavanti!

You are too kind.
SCARPIA
Pious women are so rare...
Your life's the stage...
(*significantly*)
yet you come to church to pray.

TOSCA (*surprised*)
What do you mean?

SCARPIA
And you are not
as other strumpets are
(*points to the portrait*)
who have the dress and face of Magdalene
and come to scheme in love.

TOSCA (*at once aroused*)
What? In love? Your proof?

SCARPIA (*showing her the fan*)
Is this a painter's tool?

TOSCA (*grabbing it*)
A fan! Where was it?

SCARPIA
There on the scaffold. Obviously
somebody surprised the lovers,
and she lost her feathers in her flight!

TOSCA (*studying the fan*)
The crown! The crest! It's the Attavanti's!

Vous êtes trop bon !
SCARPIA
Les femmes vraiment pieuses sont rares...
Et vous êtes une artiste...
(*avec insistance*)
mais vous venez prier ici.

TOSCA (*surprise*)
Je ne sais pas bien...

SCARPIA
Et vous ne vous conduisez pas
comme certaines diablesses,
(*montrant le tableau*)
qui se vêtent comme Madeleine
mais viennent ici pour une intrigue amoureuse.

TOSCA (*se cabrant*)
Quoi ? Une intrigue ? La preuve !

SCARPIA (*lui montrant l'éventail*)
Est-ce là un outil de peintre ?

TOSCA (*saisissant l'éventail*)
Un éventail ! Où l'avez-vous trouvé ?

SCARPIA
Sur l'échafaudage. Quelqu'un
a dû surprendre les amoureux
et dans sa fuite elle a laissé quelques plumes !

TOSCA (*examinant l'éventail*)
La couronne ! Les armes ! C'est l'Attavanti !

Hab' ich es doch geahnt!

SCARPIA (*für sich*)
Ich habe mein Ziel erreicht!

TOSCA
(*hält mit Mühe die Tränen zurück und vergißt ganz, wo sie ist und mit wem sie spricht*)
Ich kam traurig hierher, um ihm zu sagen,
daß heute abend der Himmel sich vergeblich
verdunkelt,
die liebende Tosca ist eine Gefangene ...

SCARPIA (*für sich*)
Schon beginnt das Gift zu wirken!

TOSCA
... eine Gefangene der königlichen Feste!

SCARPIA (*für sich*)
Schon wirkt das Gift!
(*schmeichelnd zu Tosca*)
Oh, was bedrückt Euch
schöne Frau?
Eine einsame Träne rinnt
wie ein Tautropfen
über die lieblichen Wangen,
sie zu benetzen;
reizende Frau,
was ist Euch?

TOSCA
Nichts!

SCARPIA (*bedeutungsvoll*)
Ich gäbe mein Leben,

Presago sospetto!

SCARPIA (*fra sé*)
Ho sortito l'effetto!

TOSCA
(*trattenendo a stento le lagrime, dimentica del luogo e di Scarpia*)
15 Ed io venivo a lui tutta dogliosa
per dirgli: invan stasera, il ciel s'infosca,

l'innamorata Tosca è prigioniera...

SCARPIA (*fra sé*)
Già il veleno l'ha rosa!

TOSCA
...dei regali tripudi, prigioniera!

SCARPIA (*fra sé*)
Già il veleno l'ha rosa!
(*mellifluo a Tosca*)
O che v'offende,
dolce Signora?
Una ribelle
lagrima scende
sovra le belle
guancie e le irrorata;
dolce Signora,
che m'ai v'accorra?

TOSCA
Nulla!

SCARPIA (*insinuante*)
Darei la vita

Oh, prophetic doubt!

SCARPIA (*to himself*)
I've hit the mark!

TOSCA
(*forgetting both the place and Scarpia, tries to hold back her tears*)
And I came sadly here to tell him
that in vain, tonight, the sky will darken:

for the lovesick Tosca is a prisoner...

SCARPIA (*to himself*)
The poison bites home already!

TOSCA
...a prisoner of the royal jubilee!

SCARPIA (*to himself*)
The poison bites home already!
(*sweetly to Tosca*)
Oh, gracious lady,
what avails you?
For I see
a rebel tear
mars your fair cheek
and moistens it.
Oh, gracious lady,
why are you grieving?

TOSCA
It is nothing!

SCARPIA (*insinuating*)
I would give my life

Oh ! je m'en doutais !

SCARPIA (*à part*)
J'ai fait mon effet !

TOSCA
(*oubliant et le lieu et Scarpia, cherche à retenir ses larmes*)
Et je venais tristement lui dire
que pour ce soir, c'est vain ; le ciel s'assombrit,

l'amoureuse Tosca est prisonnière...

SCARPIA (*à part*)
Le poison fait son œuvre !

TOSCA
... prisonnière de la fête royale !

SCARPIA (*à part*)
Le poison fait son œuvre.
(*gentiment à Tosca*)
Oh, charmante dame,
qu'est-ce qui vous chagrine ?
Une larme rebelle
a coulé le long de votre joue
et l'a mouillée ;
oh, charmante dame,
me direz-vous
ce qui vous tourmente ?

TOSCA
Rien !

SCARPIA (*insidieux*)
Je donnerais ma vie

um diese Träne zu trocknen.

TOSCA (*ohne auf ihn zu hören*)
Ich vergehe hier vor Schmerz, und er
verlacht mein Leid in den Armen einer anderen!

SCARPIA (*für sich*)
Das Gift wirkt!

TOSCA (*besinnt sich*)
Wo bin ich?
Könnte ich die Verräter finden!
Welch ein Verdacht!
Sollte das Landhaus ihrer Liebe Zuflucht sein?
Verräter! Verräter!
(*mit größtem Schmerz*)
Mein Nest mit Schmutz beworfen!
(*mit plötzlicher Entschlossenheit*)
Ich werde sie überraschen!
(*Mit drohender Gebärde wendet sie sich gegen das Bild.*)
Du hast ihn heute abend nicht! Ich schwöre es!

SCARPIA
(*entrüstet, fast vorwurfsvoll*)
In der Kirche!

TOSCA
Gott wird mir verzeihen!

(*Aufgeregt geht sie hinaus; Scarpia begleitet sie, als wäre er um ihre Sicherheit besorgt. Kaum ist Tosca gegangen, geht er an die Säule zurück und*

per asciugare quel pianto.

TOSCA (*non ascoltandolo*)
Io qui mi struggo e intanto
d'altra in braccio le mie smanie deride!

SCARPIA (*fra sé*)
Morde il veleno!

TOSCA (*sempre più crucciosa*)
Dove son? Potessi
coglierli, i traditori. Oh qual sospetto!
Ai doppi amori
è la villa ricetto!
Traditor! Traditor!
(*con immenso dolore*)
Oh mio bel nido insozzato di fango!
(*con pronta risoluzione*)
Vi piomberò inattesa.
(*Rivolta al quadro, minacciosa.*)

Tu non l'avrai stasera. Giuro!

SCARPIA
(*scandalizzato, quasi rimproverandola*)
In chiesa!

TOSCA
Dio mio perdona. Egli vede ch'io piango!

(*Parte in grande agitazione; Scarpia l'accompagna, fingendo di rassicurarla. Appena uscita Tosca, Scarpia ritorna presso la colonna e fa un cenno.*)

to wipe away those tears.

TOSCA (*unheeding*)
Here I am heartbroken, while he,
in another's arms, mocks at my anguish.

SCARPIA (*to himself*)
The poison bites deep.

TOSCA (*her anger rising*)
Where are they? Could I but catch
the traitors! Oh, dark suspicion!
Double loves now nest
inside this villa!
Oh, traitor!
(*with immense grief*)
Oh, my fair nest befouled with mud!
(*with quick resolve*)
I'll fall upon them unexpected!
(*turns threateningly towards the portrait*)

You shall not have him tonight, I swear!

SCARPIA
(*with a scandalised air and tone of rebuke*)
In church!

TOSCA
God will pardon me. He sees me weeping!

(*She leaves in great distress, Scarpia accompanying her and pretending to reassure her. As she leaves, he returns to the column and*

pour sécher ces larmes.

TOSCA (*qui n'écoute pas*)
Mon cœur est déchiré, et lui,
dans les bras d'une autre, trahit mon amour.

SCARPIA (*à part*)
Le poison fait son œuvre !

TOSCA (*ulcérée*)
Où sont-ils ? Si je pouvais trouver
les traîtres ! Oh horribles soupçons !
Un amour double maintenant se niche
dans la villa !
Oh, traître !
(*avec désespoir*)
Mon doux nid éclaboussé de boue !
(*ferment*)
J'irai les démasquer !
(*se tourne vers le portrait, menaçante*)

Tu ne l'auras pas ce soir, je te le jure !

SCARPIA
(*prenant l'air scandalisé, d'un ton grondeur*)
Dans l'église !

TOSCA
Le Seigneur me pardonnera. Il voit mes
larmes !
(*Elle sort très agitée. Scarpia l'accompagne, prodiguant faussement des exhortations au calme. Lorsqu'elle est partie, Scarpia revient vers la*

gibt ein Zeichen.)

SCARPIA
(zu Spoletta, der hinter der Säule hervortritt)

Drei Schergen, ein Wagen ... folgt schnell,
wohin sie auch geht. Und sieh dich vor!

SPOLETTA
Verstanden! Und der Bericht?

SCARPIA
In den Palazzo Farnese!
(Spoletta eilt mit den drei Schergen ab.)
Geh, Tosca!
Dir im Herzen nistet Scarpia ...
Geh Tosca, und Scarpia läßt den Falken
deiner Eifersucht zum Flug sich erheben.
Wieviel Versprechen in deinem Verdacht!
Dir im Herzen nistet Scarpia ...
Geh, Tosca!
*(Scarpia verneigt sich und betet, als der Kardinal
vorbeigeht.)*

CHOR
*Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram.
Sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usque in saeculum.*

SCARPIA

SCARPIA
(a Spoletta che sbuca di dietro la colonna)

16 Tre sbirri, una carrozza...Presto, seguila
dovunque vada, non visto. Provedi!

SPOLETTA
Sta bene. Il convegno?

SCARPIA
Palazzo Farnese!
(Spoletta parte rapidamente con tre sbirri.)
Va, Tosca!
Nel tuo cor s'annida Scarpia!...
Va, Tosca! È Scarpia che scioglie a volo
il falco della tua gelosia.
Quanta promessa nel tuo pronto sospetto!
Nel tuo cor s'annida Scarpia!...
Va, Tosca!
*(Scarpia s'inchina e prega al passaggio del
Cardinale.)*

CORO
*Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram.
Sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usque in saeculum.*

SCARPIA

makes a sign.)

SCARPIA
(to Spoletta, who emerges from behind the column)

Three men and a carriage...Quick, follow
wherever she goes! And take care!

SPOLETTA
Yes, Sir. And where do we meet?

SCARPIA
Farnese Palace!
(Spoletta hurries out with three policemen.)
Go, Tosca!
Now Scarpia digs a nest within your heart!
Go, Tosca! Scarpia now sets loose
the soaring falcon of your jealousy!
How great a promise in your quick suspicions!
Now Scarpia digs a nest within your heart!
Go, Tosca!
(Scarpia kneels and prays as the cardinal passes.)

CHORUS
*Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram.
Sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usque in saeculum.*

SCARPIA

colonne et fait un signe.)

SCARPIA
(à Spoletta qui s'avance)
Trois hommes et une voiture... Vite, suis-la
où qu'elle aille ! Et sois prudent !

SPOLETTA
Oui, Sir. Où nous retrouverons-nous ?

SCARPIA
Au Palais Farnèse !
(Spoletta sort rapidement avec trois hommes.)
Va, Tosca !
Scarpia s'infiltrera dans ton cœur !
Va, Tosca ! Scarpia a lâché
le faucon de ta jalousie.
À tant de doutes la fureur la saisit
Scarpia s'infiltrera dans ton cœur !
Va, Tosca !
*(Scarpia s'agenouille et prie tandis que passe le
cardinal.)*

CHCEUR
*Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram.
Sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usque in saeculum.*

SCARPIA
Je vise maintenant un coup double,

Doppelte Beute soll mir mein Falke bringen,
das Haupt des Rebellen ist nicht der große Preis.
Ah, wenn sie in meine Arme sinkt,

schmachtend vor Liebeslust ...

Der eine für den Galgen,
sie in meine Arme ...

CHOR

Te Deum laudamus!

Te Dominum confitemur!

*(Der heilige Gesang hinten in der Kirche weckt
Scarpia wie aus einem Traum. Er sammelt sich,
macht das Zeichen des Kreuzes.)*

SCARPIA

Tosca, du läßt mich Gott vergessen!
(Er kniet nieder und betet andächtig.)

CHOR, SCARPIA

Te aeternum

A doppia mira tendo il voler,
né il capo del ribelle è la più preziosa...
Ah, di quegli occhi vittoriosi veder la fiamma
illanguidir

con spasimo d'amor fra le mie braccia illanguidir
d'amor...

l'uno al capestro,
l'altra fra le mie braccia...

CORO

Te Deum laudamus:

Te Dominum confitemur!

*(Il canto sacro dal fondo della chiesa scuote
Scarpia, come svegliandolo da un sogno. Si
rimette, fa il segno della croce guardandosi
intorno, e dice:)*

SCARPIA

Tosca, mi fai dimenticare Iddio!...
(S'inginocchia e prega devotamente.)

CORO, SCARPIA

Te aeternum

Patrem omnis terra veneratur!

My will takes aim now at a double target,
nor is the rebel's head the bigger prize...
Ah, to see the flame of those imperious eyes

grow faint and languid with passion...

For him, the rope,
and for her, my arms...

CHORUS

Te Deum laudamus:

Te Dominum confitemur!

*(The sacred chant from the back of the church
startles Scarpia, as though awakening him from a
dream. He collects himself, makes the Sign of the
Cross.)*

SCARPIA

Tosca, you make me forget God!
(He kneels and prays devoutly.)

CHORUS, SCARPIA

Te aeternum

Patrem omnis terra veneratur!

et la tête de l'insurgé n'est pas le plus précieux.
Ah ! voir dans ces yeux si fiers

s'allumer la flamme de la passion...

Pour lui, la mort
et pour elle, mes bras...

CHŒUR

Te Deum laudamus !

Te Dominum confitemur !

*(Le chant sacré qui monte aux voûtes de l'église
fait sursauter Scarpia, comme s'il s'éveillait d'un
rêve. Il se reprend, fait le signe de la croix :)*

SCARPIA

Tosca, tu me fais oublier Dieu !
(Il s'agenouille et prie avec dévotion.)

CHŒUR, SCARPIA

Te aeternum

Patrem omnis terra veneratur !

Patrem omnis terra veneratur.

ZWEITER AKT

Scarpia's Zimmer im obersten Stockwerk des Palazzo Farnese
(Ein gedeckter Tisch. Ein großes Fenster zum Hof des Palastes. Es ist Nacht. Scarpia sitzt am Tisch und ißt; er hält des öfteren inne, um nachzudenken. Er sieht auf die Uhr, wird unruhig und nachdenklich.)

SCARPIA

Tosca ist ein guter Falke!
Sicher bringen mir bald
meine Spürhunde die Beute!
Morgen bei Tagesanbruch
werden dann Angelotti und der
schöne Mario am Galgen hängen!
(*Er läutet; Sciarrone erscheint.*)
Ist Tosca im Palast?

SCIARRONE

Ein Kammerherr ist gegangen,
sie zu suchen.

SCARPIA (*zeigt auf das Fenster*)

Öffne! Es ist schon spät in der Nacht.
(*Aus dem unteren Stockwerk, wo die Königin von Neapel, Maria Carolina, ein Fest zu Ehren Melas' gibt, klingt Orchestermusik.*)
Zu der Kantate fehlt noch die Diva!
Und sie kratzen Gavotte.
(*zu Sciarrone*)
Du paßt die Tosca am Eingang ab

COMPACT DISC 2

ATTO SECONDO

La camera di Scarpia al piano superiore del Palazzo Farnese
(*Tavola imbandita. Un'ampia finestra verso il cortile del palazzo. È notte. Scarpia è seduto alla tavola e vi cena. Interrompe a tratti la cena per riflettere. Guarda l'orologio; è smanioso e pensieroso.*)

SCARPIA

1 Tosca è un buon falco!
Certo a quest'ora
i miei segugi le due prede azzannano!
Doman sul palco
vedrà l'aurora
Angelotti e il bel Mario al laccio pendere.
(*Suona un campanello. Entra Sciarrone.*)
Tosca è a palazzo?

SCIARRONE

Un ciambellan ne uscia
pur ora in traccia.

SCARPIA (*accenna la finestra*)

Aprì. Tarda è la notte.
(*Dal piano inferiore ove la Regina di Napoli, Maria Carolina dà una grande festa in onore di Melas, si ode il suonare d'un orchestra.*)
Alla cantata ancor manca la Diva.
E strimpellan gavotte.
(*a Sciarrone*)

ACT TWO

Scarpia's apartment on an upper floor of the Farnese Palace
(*A table set for supper. A wide window opening on the palace courtyard. It is night. Scarpia is at the table taking his supper; every now and again he pauses to reflect. He looks at his watch; he is angry and preoccupied.*)

SCARPIA

Tosca is a good falcon!
Surely by this time
my hounds have fallen on their double prey!
And tomorrow's dawn will see
Angelotti on the scaffold
and the fine Mario hanging from a noose.
(*He rings a bell. Enter Sciarrone.*)
Is Tosca in the palace?

SCIARRONE

A chamberlain has just gone
to look for her.

SCARPIA (*points towards the window*)

Open the window. It is late.
(*The sound of an orchestra is heard from the lower floor, where Maria Carolina, the Queen of Naples, is giving a party in honour of Melas.*)
The Diva's still missing from the concert.
And they strum gavottes.
(*to Sciarrone*)
Wait for Tosca at the entrance:

DEUXIÈME ACTE

L'appartement de Scarpia à l'étage supérieur du Palais Farnèse.
(*La table est servie. Par une large baie, on voit la cour du palais. C'est la nuit. Scarpia est à table. De temps en temps il interrompt son repas pour méditer. Il regarde sa montre ; il est mécontent et inquiet.*)

SCARPIA

Tosca est un vrai faucon !
À l'heure qu'il est, mes hommes
ont dû trouver leur double proie !
Demain à l'aube on verra
Angelotti sur l'échafaud
et le beau Mario qui pend, la corde au cou.
(*Il sonne. Sciarrone entre.*)
Tosca est-elle au Palais ?

SCIARRONE

Je viens de dépêcher un chambellan
à sa recherche.

SCARPIA (*indiquant la baie*)

Ouvre la fenêtre. Il est tard.
(*On entend un orchestre venant de l'étage inférieur où Maria Carolina, reine de Naples, donne une fête en l'honneur du général Melas.*)
La Diva n'est pas encore là.
Ils jouent des gavottes.
(*à Sciarrone*)
Va attendre Tosca dans l'antichambre :

und sagst ihr, daß ich sie sprechen will,
nach der Kantate ...
Oder besser ...
(Er steht auf, um einen Brief zu schreiben.)
Du gibst ihr diesen Brief.
(Sciarrone geht. Scarpia setzt sich wieder an den Tisch.)

Sie kommt bestimmt, aus Liebe zu ihrem Mario!
Die Liebe zu ihrem Mario
wird sie mir in die Arme treiben.
So wird aus großer Liebe noch größeres Leid.
Erzwungene Liebe ist schöner als
in Liebe schmachten,
im bleichen Mondlicht
sie zu betrachten, ist nicht mein Geschmack.
Gitarre und Blumenhoroskope liegen mir nicht,
kann keine verliebten Fischeaugen machen
oder turteln wie ein Täuberich! Ich begehre.
Was ich begehre, muß ich haben,
mich daran sättigen und dann wegwerfen
auf der Suche nach Neuem.

Gott schuf verschiedene Schönheiten und Weine.
Ich will voll genießen von der göttlichen Schöpfung!
(Er trinkt. Sciarrone tritt ein.)

SCIARRONE
Spoletta ist gekommen.

SCARPIA
Er soll kommen. Endlich!
(Spoletta tritt ein. Scarpia befragt ihn, ohne die Augen vom Essen zu heben.)
Nun, Verehrtester, wie war die Jagd?

Tu attenderai la Tosca in sull'entrata.
Le dirai ch'io l'aspetto
finita la cantata...
O meglio...
(Si alza e va a scrivere un biglietto.)
Le darai questo biglietto.
(Sciarrone esce. Scarpia siede ancora a tavola.)

Ella verrà per amor del suo Mario!
Per amor del suo Mario al piacer mio
s'arrenderà. Tal dei profondi amori
è la profonda miseria.
2 Ha più forte
sapore la conquista violenta
che il mellifluso consenso. Io di sospiri
e di lattiginose albe lunari
poco mi appago. Non so trarre accordi
di chitarra, né oroscopo di fior
né far l'occhio di pesce, o tubar come
tortora! Bramo. La cosa bramata
perseguo, me ne sazio e via la getto.
Volto a nuova esca. Dio creò diverse

beltà, vini diversi. Io vo' gustar
quanto più posso dell'opra divina!
(Beve. Sciarrone entra.)

SCIARRONE
Spoletta è giunto.

SCARPIA
Entri. In buon punto.
(Spoletta entra. Scarpia lo interroga senza alzare gli occhi dalla sua cena.)
3 O galantuomo, come andò la caccia?

tell her I shall expect her
after the concert.
Or better...
(rises and goes to write a note)
Give her this note.
(Exit Sciarrone. Scarpia resumes his seat at the table.)

She will come for love of her Mario!
And for love of her Mario she will yield
to my pleasure. Such is the profound misery
of profound love...
For myself the violent conquest
has stronger relish than the soft surrender.
I take no delight in sighs or vows
exchanged at misty lunar dawn.
I know not how to draw
harmony from guitars, or horoscopes
from flowers, nor am I apt at dalliance,
or cooing like the turtle dove. I crave,
I pursue the craved thing, sate myself and cast it by,
and seek new bait. God made diverse beauties

as he made diverse wines, and of these
God-like works I mean to taste my full.
(He drinks. Enter Sciarrone.)

SCIARRONE
Spoletta's here.

SCARPIA
Show him in. In good time, too.
(Enter Spoletta. Scarpia questions him without looking up from his supper.)
Well, my fine man, how did the hunt go?

dis-lui que je l'attends
après qu'elle aura chanté...
Ou mieux...
(Il se lève et griffonne un mot.)
Donne-lui ce mot.
(Sciarrone sort. Scarpia se remet à table.)

Elle viendra, par amour pour Mario !
Par amour pour lui, elle se donnera à moi.
Dans un si profond amour,
il y a une grande misère.
Je goûte davantage les conquêtes difficiles
que les consentements résignés.
Les soupirs ou les serments
donnés par clair de lune ne me touchent pas.
Je n'ai aucun goût pour les guitares
ou les horoscopes élaborés,
ni pour le flirt et les roucoulements
de colombes : je poursuis un désir
jusqu'au succès, puis je le rejette.
Il me faut une nouvelle proie. Dieu a fait divers
types de beauté,
comme divers types de vin ; et à tous
ces présents divins, je veux goûter pleinement !
(Il boit. Sciarrone entre.)

SCIARRONE
Spoletta est là.

SCARPIA
Qu'il entre. Il vient à point nommé !
(Spoletta entre. Scarpia le questionne sans lever la tête.)
Dis-moi, mon brave, comment a marché la chasse ?

SPOLETTA (*für sich*)

Heiliger Ignaz, steh mir bei!

(*zu Scarpia*)

Die Spur der Dame haben wir verfolgt.

Wir kamen zu einem einsamen Landhaus,
das hinter Büschen versteckt liegt.

Sie ging hinein.

Doch schnell kam sie allein wieder heraus.

Nun kletterte ich schnell auf die Gartenmauer
mit meinen Begleitern und drang ins Haus ein ...

SCARPIA

Sehr tüchtig, Spoletta!

SPOLETTA

Flink ... durchsuchten wir ... alles!

SCARPIA

(*bemerkt Spolettas Zögern und erhebt sich, blaß
vor Zorn mit gefurchter Stirn*)

Ah! Und Angelotti?

SPOLETTA

Er war nicht zu finden.

SCARPIA (*rasend vor Wut*)

Ah, du Hund! Du Verräter!

Mistkerl,
an den Galgen!

SPOLETTA

Jesus!

(*sucht Scarpias Zorn zu besänftigen*)

SPOLETTA (*a parte*)

Sant' Ignazio m'aiuta!

(*a Scarpia*)

Della signora seguimmo la traccia.

Giunti a un'erma villetta

tra le fratte perduta,

ella v'entrò. Ne uscì sola ben presto.

Allor scavalco lesto

il muro del giardino coi miei cagnotti

e piombo in casa...

SCARPIA

Quel bravo Spoletta!

SPOLETTA

Fiuto! razzolo! frugo!

SCARPIA

(*si avvede dell'indecisione di Spoletta e si leva
ritto, pallido d'ira, le ciglia corrugate*)

Ah! l'Angelotti?

SPOLETTA

Non s'è trovato.

SCARPIA (*furente*)

Ah cane! Ah traditore!

Ceffo di basilisco,
alle forche!

SPOLETTA

Gesù!

(*cercando scongiurare la collera di Scarpia*)

SPOLETTA (*aside*)

Saint Ignatius help me!

(*à Scarpia*)

We kept on the lady's trail,
following her to a lonely villa
lost in the woods.

She entered there and soon came out alone.

At once with my dogs I vaulted over
the garden wall and
burst into the house.

SCARPIA

Well done, Spoletta!

SPOLETTA

I sniff... I scratch... I rummage

SCARPIA

(*sensing Spoletta's hesitation, rises scowling and
pale with anger*)

And Angelotti?

SPOLETTA

Nowhere to be found.

SCARPIA (*in a rage*)

Ah, dog! Traitor!

Snout of a snake.
To the gallows!

SPOLETTA

Jesus!

(*trying to appease Scarpia's wrath*)

SPOLETTA (*à part*)

Saint Ignace, assistez-moi !

(*à Scarpia*)

Nous avons suivi la dame
jusqu'à une villa isolée
cachée au fond des bois.

Elle y entra, puis en ressortit, seule.

Alors j'ai sauté le mur du jardin
avec les chiens et suis entré
dans la maison...

SCARPIA

Bravo, mon bon Spoletta !

SPOLETTA

J'ai flairé... j'ai gratté... j'ai fouillé...

SCARPIA

(*voyant l'hésitation de Spoletta, se lève, les
sourcils froncés, pâle de rage*)

Et Angelotti ?

SPOLETTA

Introuvable !

SCARPIA (*furieux*)

Ah ! Chien ! Traître !

Nid de vipères !
À la potence !

SPOLETTA

Jésus !

(*cherchant à calmer la colère de Scarpia*)

Da war der Maler ...

SCARPIA
Cavaradossi?

SPOLETTA
(nickt und fügt schnell hinzu)
Er weiß, wo der andere sich versteckt.
Jede Gebärde, jedes Wort
verrieten so viel Spott und Ironie,
daß ich ihn festnehmen ließ.

SCARPIA *(atmet erleichtert auf)*
Um so besser!

SPOLETTA *(zeigt zum Vorraum)*
Er ist da.
(Scarpia geht hin und her, am Überlegen. Er hält plötzlich an, als er durch das offene Fenster die Chorkantate im Appartement der Königin gesungen hört.)

SCARPIA *(zu Spoletta)*
Führt den Herrn herein.
(Spoletta geht hinaus, zu Sciarrone)
Roberti und der Richter zu mir!
(Sciarrone geht ab. Scarpia setzt sich wieder. Spoletta und vier Schergen führen Mario Cavaradossi herein; dann folgen Roberti, der Bützel, und der Richter mit einem Schreiber und Sciarrone.)

CAVARADOSSI *(würdevoll)*
Welch ein Gewaltakt!

SCARPIA *(mit gespielter Höflichkeit)*

C'era il pittore...

SCARPIA
Cavaradossi?

SPOLETTA
(accenna di sì, ed aggiunge pronto:)
Ei sa dove l'altro s'asconde.
Ogni suo gesto, ogni accento, tradia
tal beffarda ironia,
ch'io lo trassi in arresto!

SCARPIA *(con sospiro di soddisfazione)*
4 Meno male!

SPOLETTA *(accenna all'anticamera)*
Egli è là.
(Scarpia passeggia, meditando; a un tratto si arresta; dall'aperta finestra odesi la cantata eseguita dai cori nella sala della Regina.)

SCARPIA *(a Spoletta)*
Introducete il Cavaliere.
(Spoletta esce. A Sciarrone)
A me Roberti e Il Giudice del Fisco.
(Sciarrone esce. Scarpia siede di nuovo. Spoletta e quattro sbirri introducono Mario Cavaradossi; poi Roberti, esecutore di giustizia, il Giudice del Fisco con uno scrivano e Sciarrone entrano.)

CAVARADOSSI *(alteramente)*
Tal violenza!

SCARPIA *(con studiata cortesia)*

The painter was there...

SCARPIA
Cavaradossi?

SPOLETTA
(nods and quickly adds)
And he knows where the other is.
He showed such taunting irony
in every word and gesture
that I arrested him.

SCARPIA *(with a sigh of satisfaction)*
Not bad, not bad.

SPOLETTA *(waving towards the antechamber)*
He is there.
(Scarpia paces up and down, pondering. He stops abruptly as he hears, through the open window, the choral cantata being sung in the Queen's apartment.)

SCARPIA *(to Spoletta)*
Bring in the Cavalier.
(Exit Spoletta. To Sciarrone)
Fetch Roberti and the judge.
(Exit Sciarrone. Scarpia sits down again. Spoletta and four bailiffs bring in Mario Cavaradossi; then enter Roberti the executioner, the judge with a scribe, and Sciarrone.)

CAVARADOSSI *(with disdain)*
Such violence.

SCARPIA *(with studied courtesy)*

Le peintre était là...

SCARPIA
Cavaradossi ?

SPOLETTA
(faisant signe que oui, enchaîne rapidement)
Et il sait où l'autre se cache.
Chacun de ses mouvements, son accent,
trahissaient une telle fausseté
que je l'ai arrêté !

SCARPIA *(avec un soupir de satisfaction)*
C'est déjà cela !

SPOLETTA *(indiquant l'antichambre)*
Il est là.
(Scarpia marche de long en large, réfléchissant. Subitement il s'arrête. Par la fenêtre ouverte, on entend la cantate chantée en chœur venant des appartements de la reine.)

SCARPIA *(à Spoletta)*
Va chercher le chevalier !
(Spoletta sort. À Sciarrone)
Va chercher Roberti et le juge.
(Sciarrone sort. Scarpia se rassied. Entrent Spoletta et quatre baillis avec Mario Cavaradossi, puis Roberti, le bourreau, et le juge avec un greffier et Sciarrone.)

CAVARADOSSI *(dédaignusement)*
Quelle violence !

SCARPIA *(avec une courtoisie exagérée)*

Mein Herr, vielleicht möchtet Ihr Platz nehmen.

CAVARADOSSI
Ich möchte wissen ...

SCARPIA
(weist auf einen Stuhl auf der anderen Seite des Tisches)
Setzt Euch.

CAVARADOSSI *(ablehnend)*
Ich werde stehen.

SCARPIA
Gut! Ihr wißt, daß ein Gefangener ...
(Man hört Toscas Stimme, die in der Kantate mitwirkt.)

CAVARADOSSI
Ihre Stimme!

SCARPIA
(unterbricht sich, als er Toscas Stimme hört, dann:)
Ihr wißt, daß ein Gefangener
heute aus dem Kastell Sant'Angelo geflohen ist?

CAVARADOSSI
Ich weiß es nicht.

SCARPIA
Immerhin wird behauptet,
Ihr hättet ihn in Sant'Andrea versteckt,
ihm Essen und Kleidung gegeben ...

CAVARADOSSI *(unerschrocken)*

Cavalier, vi piaccia accomodarvi.

CAVARADOSSI
Vo' saper...

SCARPIA
(accennando una sedia al lato opposto della tavola)
Sedete.

CAVARADOSSI *(rifiutando)*
Aspetto.

SCARPIA
E sia. V'è noto che un prigionero...
(Odesi la voce di Tosca che prende parte alla cantata.)

CAVARADOSSI
La sua voce!

SCARPIA
(che si era interrotto all'udire la voce di Tosca)
V'è noto che un prigionero
oggi è fuggito da Castel Sant'Angelo?

CAVARADOSSI
Ignoro.

SCARPIA
Eppur, si pretende che voi
l'abbiate accolto in Sant'Andrea,
provvisto di cibo e di vesti...

CAVARADOSSI *(risoluto)*

Cavalier, please be seated.

CAVARADOSSI
I want to know...

SCARPIA
(indicating a chair at the other side of the table)

Be seated.

CAVARADOSSI *(declining)*
I'll stand.

SCARPIA
As you wish. Are you aware that a prisoner...
(Tosca's voice is heard in the cantata.)

CAVARADOSSI
Her voice!

SCARPIA
(who has paused on hearing Tosca's voice)
You are aware that a prisoner
fled today from Sant'Angelo Castle?

CAVARADOSSI
I did not know it.

SCARPIA
And yet it's reported
that you sheltered him in Sant'Andrea,
gave him food and clothing...

CAVARADOSSI *(unflinching)*

Chevalier, prenez la peine de vous asseoir.

CAVARADOSSI
Je veux savoir...

SCARPIA
(montrant une chaise de l'autre côté de la table)

Asseyez-vous.

CAVARADOSSI *(refusant)*
Je resterai debout.

SCARPIA
À votre aise. Savez-vous qu'un prisonnier...
(On entend chanter Tosca.)

CAVARADOSSI
Sa voix !

SCARPIA
(qui s'est tu en entendant Tosca)
Savez-vous qu'un prisonnier
s'est évadé aujourd'hui du château Saint-Ange ?

CAVARADOSSI
Non, je l'ignorais.

SCARPIA
Et pourtant on m'a certifié
que vous l'avez rencontré à Saint-André,
lui donnant de la nourriture, des vêtements...

CAVARADOSSI *(sans broncher)*

Das ist eine Lüge!

SCARPIA (*fährt unbeirrt fort*)
... und ihn dann in Eure Villa
vor der Stadt geführt.

CAVARADOSSI
Das leugne ich! Die Beweise?

SCARPIA (*schmeichlerisch*)
Ein treuer Untertan ...

CAVARADOSSI
Zur Sache. Wer klagt mich an?
Eure Schergen fanden nichts in der Villa.

SCARPIA
Das zeigt, daß er gut versteckt ist.

CAVARADOSSI
Der Verdacht eines Denunzianten!

SPOLETTA (*beleidigt*)
Als wir suchten, lachte er über uns!

CAVARADOSSI
Ich lache immer noch.

SCARPIA (*hart*)
Das hier ist ein Ort der Tränen! Hütet Euch!
Genug jetzt! Antwortet!
(*Er steht auf und schließt ärgerlich das Fenster, um
nicht von dem Gesang aus dem unteren Stockwerk
gestört zu werden; dann wendet er sich in
herrischem Ton an Cavaradossi.*)

Menzogna!

SCARPIA (*continuando a mantenersi calmo*)
...e guidato
ad un vostro podere suburbano.

CAVARADOSSI
Nego. Le prove?

SCARPIA (*mellifluo*)
Un suddito fedele...

CAVARADOSSI
Al fatto. Chi m'accusa? I vostri sbirri
invan frugar la villa.

SCARPIA
Segno che è ben celato.

CAVARADOSSI
Sospetti di spia!

SPOLETTA (*offeso*)
Alle nostre ricerche egli rideva...

CAVARADOSSI
E rido ancor. E rido ancor!

SCARPIA (*con accento severo*)
Questo è luogo di lagrime! Badate!
Or basta! Rispondete!
(*Si alza e chiude stizzito la finestra per non essere
disturbato dai canti che hanno luogo al piano
sottostante; poi si volge imperioso a Cavaradossi:*)

Lies.

SCARPIA (*still quite calm*)
...and took him
to a suburban place of yours.

CAVARADOSSI
I deny that. What proof have you?

SCARPIA (*sweetly*)
A faithful servant...

CAVARADOSSI
The facts! Who's my accuser? In vain
your spies ransacked my villa.

SCARPIA
Proof that he is hidden well.

CAVARADOSSI
Suspicious of a spy!

SPOLETTA (*offended*)
He laughed at our questions...

CAVARADOSSI
And I laugh still!

SCARPIA (*harshly*)
Beware! This is a place for tears!
Enough now. Answer me!
(*He rises and angrily shuts the window to be
undisturbed by the singing from the floor below,
then turns imperiously to Cavaradossi.*)

Ce sont des mensonges.

SCARPIA (*restant calme*)
... et vous l'avez conduit
dans une maison de banlieue vous appartenant.

CAVARADOSSI
Je nie tout cela. Où sont vos preuves ?

SCARPIA (*milleux*)
Un serviteur fidèle...

CAVARADOSSI
Des faits ! Qui m'accuse ? Vos espions
ont vainement fouillé ma villa.

SCARPIA
Preuve qu'il est bien caché !

CAVARADOSSI
Suppositions d'espion !

SPOLETTA (*offusqué*)
Il a ri de nos questions...

CAVARADOSSI
Et j'en ris encore...

SCARPIA (*sévèrement*)
Attention ! Ici on pleure !
En voilà assez ! Réponds !
(*Il se lève, furieux, et ferme la fenêtre pour ne plus
entendre la musique. Se tournant résolument vers
Cavaradossi.*)

Wo ist Angelotti?

CAVARADOSSI
Ich weiß es nicht!

SCARPIA
Ihr leugnet, daß ihr ihm zu essen gabt?

CAVARADOSSI
Das leugne ich!

SCARPIA
Und Kleider?

CAVARADOSSI
Ich leugne es!

SCARPIA
Und Asyl in dem Landhaus?
Und daß er dort verborgen ist?

CAVARADOSSI (*energisch*)
Ich leugne es! Ich leugne es!

SCARPIA (*listig und wieder ruhig*)
Nun mein Herr, bedenkt:
klug ist Eure Sturheit sicher nicht.
Wenn Ihr gesteht, bleibt Kummer Euch erspart.
Ich rate Euch, sagt mir,
wo ist nun Angelotti?

CAVARADOSSI
Ich weiß es nicht.

SCARPIA

5 Ov'è Angelotti?

CAVARADOSSI
Non lo so.

SCARPIA
Negate avergli dato cibo?

CAVARADOSSI
Nego!

SCARPIA
E vesti?

CAVARADOSSI
Nego!

SCARPIA
Ed asilo nella villa?
E che là sia nascosto?

CAVARADOSSI (*con forza*)
Nego! Nego!

SCARPIA (*astutamente, ritornando calmo*)
Via, Cavaliere, riflettete:
saggia non è cotesta ostinatezza vostra.
Angoscia grande, pronta confessione eviterà!
Io vi consiglio, dite:
Dov'è dunque Angelotti?

CAVARADOSSI
Non lo so.

SCARPIA

Where is Angelotti?

CAVARADOSSI
I don't know.

SCARPIA
You deny you gave him food?

CAVARADOSSI
I deny it.

SCARPIA
And clothes?

CAVARADOSSI
I deny it.

SCARPIA
And refuge in your villa?
And that he's hidden there?

CAVARADOSSI (*vehemently*)
I deny it! I deny it!

SCARPIA (*craftily, becoming calm*)
Come, Cavalier, you must reflect.
This stubbornness of yours is not prudent.
A prompt confession saves enormous pain.
Take my advice and tell me:
where is Angelotti?

CAVARADOSSI
I don't know.

SCARPIA

Où est Angelotti ?

CAVARADOSSI
Je ne sais pas.

SCARPIA
Tu nies l'avoir nourri ?

CAVARADOSSI
Je le nie !

SCARPIA
Et vêtu ?

CAVARADOSSI
Je le nie !

SCARPIA
Et lui avoir donné asile à la villa ?
Et qu'il y est caché ?

CAVARADOSSI (*avec véhémence*)
Je le nie ! Je le nie !

SCARPIA (*habilement, retrouvant son calme*)
Allons, Chevalier, réfléchissez
votre entêtement est maladroit.
Des aveux rapides vous éviteront bien des tortures.
Croyez-moi, avouez.
Où est Angelotti ?

CAVARADOSSI
Je ne sais pas !

SCARPIA

Hütet Euch! Ein letztes Mal: Wo ist er?

CAVARADOSSI
Ich weiß es nicht!

SPOLETTA (*beiseite*)
Er ist reif für die Folter!
(*Tosca tritt angstvoll ein.*)

SCARPIA (*für sich*)
Da ist sie!

TOSCA
(*sieht Cavaradossi, läuft ihn zu umarmen*)

Mario, du hier?

CAVARADOSSI (*spricht leise*)
Was du alles dort gesehen hast,
verschweige, oder du wirst mich töten!
(*Tosca zeigt, daß sie ihn verstanden hat.*)

SCARPIA (*ernsthaft*)
Mario Cavaradossi,
auf den Beweis wartet dort der Richter.
(*zu Roberti*)
Erst die einfache Ausführung ...
dann nach meinen Befehlen.
(*Sciarrone öffnet die Tür zur Folterkammer. Der Richter geht hinein, die anderen folgen ihm. Spoletta zieht sich nach der Tür im Hintergrunde zurück. Tosca und Scarpia bleiben allein.*)

SCARPIA
Und nun plaudern wir als gute Freunde.

Ancor l'ultima volta. Dov'è?

CAVARADOSSI
No! so!

SPOLETTA (*fra sé*)
O bei tratti di corda!
(*Tosca entra affannosa.*)

SCARPIA (*fra sé*)
Eccola!

TOSCA
(*vede Cavaradossi e corre ad abbracciarlo*)

Mario, tu qui?

CAVARADOSSI (*sommessamente*)
Di quanto là vedesti, taci,
o m'uccidi!
(*Tosca accenna che ha capito.*)

SCARPIA (*con solennità*)
Mario Cavaradossi,
qual testimone il Giudice vi aspetta.
(*a Roberti*)
Pria le forme ordinarie.
Indi... ai miei cenni.
(*Sciarrone apre l'uscio che dà alla camera della tortura. Il Giudice vi entra e gli altri lo seguono. Spoletta si ritira presso alla porta in fondo alla sala. Tosca e Scarpia rimangono soli.*)

SCARPIA
6 Ed or fra noi parliam da buoni amici.

Be careful. For the last time, where is he?

CAVARADOSSI
I don't know.

SPOLETTA (*to himself*)
Oh, for a good whipping!
(*Enter Tosca breathless.*)

SCARPIA (*to himself*)
Here she is!

TOSCA
(*sees Cavaradossi and runs to embrace him*)

Mario, you here?

CAVARADOSSI (*speaking low*)
Of what you saw there, say nothing.
Or you will kill me!
(*Tosca indicates she understands.*)

SCARPIA (*solemnly*)
Mario Cavaradossi,
the judge awaits your testimony.
(*to Roberti*)
First, the usual formalities.
And then... as I shall order.
(*Sciarrone opens the door to the torture chamber. The judge goes in and the others follow. Spoletta stations himself at the door at the back of the room. Tosca and Scarpia are now alone together.*)

SCARPIA
And now let's talk together like good friends.

Attention ! Pour la dernière fois, où est-il ?

CAVARADOSSI
Je ne sais pas !

SPOLETTA (*à part*)
Il mériterait la corde.
(*Tosca entre, essoufflée.*)

SCARPIA (*à part*)
La voici !

TOSCA
(*apercevant Cavaradossi, se précipite pour l'embrasser*)
Mario, toi, ici !

CAVARADOSSI (*à voix basse*)
Ne dis rien de ce que tu as vu.
Tu me tuerais !
(*Tosca indique qu'elle a compris.*)

SCARPIA (*solennel*)
Mario Cavaradossi,
le juge attend vos révélations.
(*à Roberti*)
Les formalités habituelles d'abord.
Et puis... Je vous le dirai.
(*Sciarrone ouvre la porte de la chambre des tortures. Le juge sort, suivi des autres. Spoletta se place devant la porte au fond de la pièce. Tosca et Scarpia demeurent seuls.*)

SCARPIA
Nous allons parler comme de bons amis.

Seht nicht so ängstlich drein.

TOSCA (*mit gespielter Ruhe*)
Ich habe keine Angst.

SCARPIA
Was war mit dem Fächer?
(*Er tritt auf das Kanapee zu, auf dem Tosca sitzt, beugt sich galant über die Lehne.*)

TOSCA (*mit gespielter Gleichgültigkeit*)
War blinde Eifersucht.

SCARPIA
Die Attavanti war also nicht in der Villa?

TOSCA
Nein, er war allein.

SCARPIA
Allein! Ihr seid wirklich sicher?

TOSCA
Nichts entgeht dem Argwohn. Allein! Allein!

SCARPIA
(*nimmt einen Stuhl, trägt ihn zu Tosca hin, setzt sich und blickt sie starr an*)
Ist das wahr?

TOSCA (*gereizt*)

Via quell'aria sgomentata.

TOSCA (*con calma studiata*)
Sgomento alcun non ho.

SCARPIA
La storia del ventaglio?
(*Passa dietro al canapè sul quale si è seduta Tosca e vi si appoggia, parlando sempre con galanteria.*)

TOSCA (*con simulata indifferenza*)
Fu sciocca gelosia.

SCARPIA
L'Attavanti non era dunque alla villa?

TOSCA
No, egli era solo.

SCARPIA
Solo? Ne siete ben sicura?

TOSCA
Nulla sfugge ai gelosi. Solo! Solo!

SCARPIA
(*prende una sedia, la porta di fronte a Tosca, vi si siede e la guarda fissamente*)
Davver?

TOSCA (*irritata*)

Come now, don't look so frightened.

TOSCA (*with studied calm*)
I am not afraid.

SCARPIA
What about the fan?
(*passes behind the sofa where Tosca is sitting and leans upon it. He still adopts a gallant air.*)

TOSCA (*with feigned indifference*)
That was foolish jealousy.

SCARPIA
So, the Attavanti was not at the villa?

TOSCA
No, he was alone.

SCARPIA
Alone? Are you quite sure?

TOSCA
Nothing escapes a jealous eye. Alone. Alone.

SCARPIA
(*Taking a chair he places it in front of Tosca, sits down, and studies her face.*)
Indeed!

TOSCA (*annoyed*)

Allons, n'ayez pas si peur.

TOSCA (*avec un calme voulu*)
Je ne crains rien.

SCARPIA
Cette histoire d'éventail ?
(*Il se met derrière le divan sur lequel Tosca est assise et s'y appuie, parlant avec une grande courtoisie.*)

TOSCA (*avec une indifférence simulée*)
Une jalousie stupide !

SCARPIA
L'Attavanti n'était donc pas à la villa ?

TOSCA
Non, il était seul.

SCARPIA
Seul ? En êtes-vous certaine ?

TOSCA
Rien n'échappe à une femme jalouse. Il était seul.

SCARPIA
(*prend une chaise et la place en face de Tosca. Il s'assied et la dévisage.*)
Vraiment !

TOSCA (*irritée*)

Ganz allein, ja!	Solo, sì!	Yes. Alone!	Seul ! Oui !
SCARPIA Welch ein Zorn! Ihr habt wohl Angst, etwas auszuplaudern. (zu <i>Sciarrone</i>) Sciarrone, was sagt der Kavalier?	SCARPIA Quanto fuoco! Par che abbiate paura di tradirvi. (a <i>Sciarrone</i>) 7 Sciarrone, che dice il Cavalier?	SCARPIA You protest too much! Perhaps you fear you may betray yourself. (to <i>Sciarrone</i>) Sciarrone, what does the Cavalier have to say?	SCARPIA Comme vous dites cela ! On dirait que vous craignez de trahir quelque secret. (à <i>Sciarrone</i>) Sciarrone, que dit le Chevalier ?
SCIARRONE (<i>eilt herbei</i>) Er leugnet!	SCIARRONE (<i>apparendo</i>) Nega.	SCIARRONE (<i>appearing</i>) He denies everything.	SCIARRONE (<i>paraissant</i>) Il nie.
SCARPIA (mit <i>lauter Stimme gegen die Tür</i>)	SCARPIA (a <i>voce più alta verso l'uscio aperto</i>)	SCARPIA (<i>raising his voice, towards the open door</i>)	SCARPIA (<i>haussant le ton et se tournant vers la porte ouverte</i>)
Also dann weiter! (<i>Sciarrone geht wieder hinein und schließt die Tür.</i>)	Insistiamo. (<i>Sciarrone riparte e chiude l'uscio.</i>)	Keep pressing him! (<i>Sciarrone goes out and shuts the door.</i>)	Insistez ! (<i>Sciarrone sort et ferme la porte.</i>)
TOSCA (<i>lachend</i>) Ach, das nützt nichts!	TOSCA (<i>ridendo</i>) Oh, è inutile!	TOSCA (<i>laughing</i>) You know it's quite useless.	TOSCA (<i>souriant</i>) Oh ! c'est inutile !
SCARPIA (<i>ernst, läuft umher</i>) Wir werden sehen, meine Dame.	SCARPIA (<i>serio, passeggiando</i>) Lo vedremo, signora.	SCARPIA (<i>serious, pacing back and forth</i>) We shall see, Madam.	SCARPIA (<i>gravement, faisant les cent pas</i>) Nous verrons, Madame !
TOSCA Soll er also lügen Euch zu Gefallen?	TOSCA Dunque per compiacervi si dovrebbe mentir?	TOSCA It seems that one must lie to please you?	TOSCA Pour vous plaire, faut-il donc mentir ?
SCARPIA Das nicht, aber die Wahrheit könnte ihm eine peinliche Stunde abkürzen ...	SCARPIA No, ma il vero potrebbe abbreviargli un ora assai penosa...	SCARPIA No, but the truth might shorten an extremely painful hour for him...	SCARPIA Non, mais la vérité pourrait abrégé un moment très pénible pour lui...
TOSCA (<i>überrascht</i>) Eine peinliche Stunde? Was wollt Ihr sagen? Was geschieht in jenem Zimmer?	TOSCA (<i>sorpresa</i>) Un'ora penosa? Che vuol dir? Che avviene in quella stanza?	TOSCA (<i>surprised</i>) A painful hour? What do you mean? What are you doing in that room?	TOSCA (<i>surprise</i>) Un moment pénible ? Que voulez-vous dire ? Que se passe-t-il derrière cette porte ?
SCARPIA	SCARPIA	SCARPIA	SCARPIA

Mit Gewalt erfüllt sich das Gesetz.

TOSCA

Oh, Gott! Was geschieht, was geschieht ...

SCARPIA

Die Hände und Füße hat Euer Freund gebunden,
ein Stacheldiadem um die Schläfen
läßt bei jedem Leugnen das Blut hervorspritzen!

TOSCA (*springt auf*)

Das ist nicht wahr, es ist nicht wahr!
Welch ein teuflisches Grinsen!
(*Sie hört Cavaradossi laut stöhnen.*)

Ein Stöhnen? Mitleid ... Mitleid ...

SCARPIA

Es liegt an Euch, ihn zu retten.

TOSCA

Gut, doch haltet ein, haltet ein!

SCARPIA (*ruft*)

Sciarrone, macht ihn los!

SCIARRONE (*erscheint in der Tür*)

Ganz?

SCARPIA

Ganz!
(*Sciarrone geht in die Folterkammer zurück und
schließt die Tür.*)
Und nun die Wahrheit!

TOSCA

È forza che si adempia la legge.

TOSCA

Oh, Dio! Che avvien, che avvien, che avvien?...

SCARPIA

Legato mani e piè il vostro amante
ha un cerchio uncinato alle tempia
che ad ogni niego ne sprizza sangue senza mercé!

TOSCA (*balza in piedi*)

Non è ver, non è ver!
Sogghigno di demone!
(*Sente un gemito prolungato di Cavaradossi.*)

Un gemito? Pietà...pietà!...

SCARPIA

Sta in voi di salvarlo.

TOSCA

Ebben, ma cessate, cessate!

SCARPIA (*gridando*)

Sciarrone, sciogliete.

SCIARRONE (*appare*)

Tutto?

SCARPIA

Tutto.
(*Sciarrone entra di nuovo nella camera della
tortura, chiudendo.*)
Ed or, la verità!

TOSCA

The law must be enforced.

TOSCA

Oh, God! What's happening? What is happening?

SCARPIA

Your lover's bound hand and foot.
A ring of hooked iron at his temples,
so that they spurt blood at each denial.

TOSCA (*bounds to her feet*)

It isn't true! It isn't true!
Oh, leering devil!
(*a prolonged groan from Cavaradossi*)

He groans! Oh, pity! Pity!

SCARPIA

It is up to you to save him.

TOSCA

Good, good! But stop it! Stop it!

SCARPIA (*shouting*)

Stop, Sciarrone!

SCIARRONE (*appearing*)

Stop everything?

SCARPIA

Everything.
(*Sciarrone returns to the torture chamber, shutting
the door.*)
And now the truth!

TOSCA

Il faut faire respecter la loi.

TOSCA

Oh ! Dieu ! Que se passe-t-il ? Que se passe-t-il ?

SCARPIA

Pieds et poings liés, votre amant
a un anneau de fer sur son front
et le sang gicle à chaque dénégation.

TOSCA (*se levant d'un bond*)

C'est faux ! C'est faux !
Horrible démon !
(*On entend un gémissement prolongé poussé par
Cavaradossi.*)
Il gémit ! Pitié ! Pitié !

SCARPIA

Il ne tient qu'à vous de le sauver !

TOSCA

J'accepte. Mais cessez de le torturer !

SCARPIA (*appelant*)

Sciarrone, arrête !

SCIARRONE (*paraissant*)

Tout ?

SCARPIA

Tout.
(*Sciarrone regagne la chambre des tortures et
referme la porte.*)
Et maintenant – la vérité !

TOSCA

Ich will ihn sehen!

SCARPIA
Nein!

TOSCA (*nähert sich der Tür*)
Mario!

CAVARADOSSIS STIMME
Tosca!

TOSCA
Quälen sie dich noch?

CAVARADOSSIS STIMME
Nein, nur Mut! Schweige, ich halt' es aus!

SCARPIA
Nun denn, Tosca, redet!

TOSCA (*durch Marios Worte ermutigt*)
Ich weiß nichts!

SCARPIA
Reicht diese Probe nicht?
Roberti, frisch begonnen ...

TOSCA
(*stellt sich zwischen Scarpia und die Tür*)

Nein! Nicht weiter!

SCARPIA

Ch'io lo veda!

SCARPIA
No!

TOSCA (*riesce ad avvicinarsi all'uscio*)
Mario!

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Tosca!

TOSCA
Ti straziano ancora?

LA VOCE DI CAVARADOSSI
No, coraggio! Taci, taci, sprezzo il dolor!

SCARPIA
8 Orsù, Tosca, parlate.

TOSCA (*rinfrancata dalle parole di Mario*)
Non so nulla!

SCARPIA
Non vale quella prova?
Roberti, ripigliamo...

TOSCA
(*si mette fra Scarpia e l'uscio per impedire che dia l'ordine*)
No! Fermate!

SCARPIA

Let me see him.

SCARPIA
No!

TOSCA (*managing to get near the door*)
Mario!

CAVARADOSSI'S VOICE
Tosca!

TOSCA
Are they still torturing you?

CAVARADOSSI'S VOICE
No. Courage... and be silent. I despise pain!

SCARPIA
Come on, Tosca, speak!

TOSCA (*strengthened by Mario's words*)
I know nothing.

SCARPIA
Wasn't that enough for you?
Roberti, start again...

TOSCA
(*throwing herself in front of the door, to keep him from giving the order*)
No! Stop!

SCARPIA

Je veux le voir !

SCARPIA
Non !

TOSCA (*parvient à approcher de la porte*)
Mario !

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Tosca !

TOSCA
Te torturent-ils encore ?...

CAVARADOSSI
Non, courage ! La torture ne me fait pas peur.

SCARPIA
Allons, Tosca, parlez !

TOSCA (*fortifiée par les paroles de Cavaradossi*)
Je ne sais rien !

SCARPIA
Cela ne vous suffit pas ?
Roberti, continuez...

TOSCA
(*se plaçant entre Scarpia et la porte*)

Non ! Assez !

SCARPIA

Ihr wollt also reden?

TOSCA

Nein, nein! Ah! ... Ungeheuer ...
du quälst ihn, du bringst ihn um!

SCARPIA

Du quälst ihn noch mehr,
weil du schweigst.

TOSCA

Du lachst, du lachst
bei all dem Jammer?

SCARPIA (*bissig*)

Auf der Bühne
war Tosca nie tragischer!
(*zu Spoletta*)
Öffnet die Türen,
damit man die Klagen hört!
(*Spoletta öffnet die Tür und postiert sich auf der Schwelle.*)

CAVARADOSSIS STIMME

Ich bin stärker als ihr!

SCARPIA

Noch stärker! Noch stärker! ...

CAVARADOSSIS STIMME

Ich bin stärker als ihr!

SCARPIA (*zu Tosca*)

Redet ...

TOSCA

Voi parlerete?

TOSCA

No, no! Ah!... mostro...
Lo strazia, lo uccidi!

SCARPIA

Lo strazia quel vostro
silenzio assai più.

TOSCA

Tu ridi
all'orrida pena?

SCARPIA (*con feroce ironia*)

Mai Tosca alla scena
più tragica fu!
(*a Spoletta*)
Aprite le porte
che n'oda i lamenti!
(*Spoletta apre l'uscio e sta ritto sulla soglia.*)

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Vi sfido!

SCARPIA

Più forte! Più forte!...

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Vi sfido!

SCARPIA (*a Tosca*)

Parlate...

TOSCA

Will you speak?

TOSCA

No, no! Ah, monster!
Murderer... you're killing him!

SCARPIA

It's your silence
that's killing him.

TOSCA

Monster, do you laugh
at this ghastly torment?

SCARPIA (*with fierce irony*)

Tosca on the stage
was never more tragic!
(*to Spoletta*)
Open the door so she
can hear his groans better.
(*Spoletta opens the door and stands stiffly on the threshold.*)

CAVARADOSSI'S VOICE

I defy you.

SCARPIA

Harder! Harder!

CAVARADOSSI'S VOICE

I defy you all!

SCARPIA (*to Tosca*)

Speak now...

TOSCA

Parlez !

TOSCA

Non, non ! Monstre !
Vous le tuez !

SCARPIA

C'est votre silence
qui le tuera !

TOSCA

Monstre, vous riez
devant ces horribles tortures !

SCARPIA (*ironique*)

Tosca n'a jamais été aussi tragique
sur scène !
(*à Spoletta*)
Ouvre la porte,
qu'elle l'entende gémir !
(*Spoletta ouvre la porte et reste sur le seuil.*)

LA VOIX DE CAVARADOSSI

Je vous défie.

SCARPIA

Plus fort ! Plus fort !

LA VOIX DE CAVARADOSSI

Je vous défie tous !

SCARPIA (*à Tosca*)

Parlez !

TOSCA

Was soll ich sagen?

SCARPIA
Los, auf ...

TOSCA
Ah, ich weiß nichts!
Sollte ich lügen?

SCARPIA
Sagt, wo ist Angelotti?

TOSCA
Nein, nein!

SCARPIA
Redet doch, los,
wo hält er sich versteckt?

TOSCA
Ich kann nicht mehr! Ah! Welches Grauen!
Beendet die Qual! ... Das ist zuviel Leiden ...

Ich kann nicht mehr ... ich kann nicht mehr!

CAVARADOSSIS STIMME
Oh Gott!

TOSCA
(wendet sich flehend an Scarpia, der Spoletta ein Zeichen gibt, Tosca näher heranzulassen; sie geht zum offenen Eingang, und niedergeschmettert vom Anblick der furchtbaren Szene, wendet sie sich in tiefstem Schmerz an Cavaradossi)

Che dire?

SCARPIA
Su, via...

TOSCA
Ah, non so nulla! Ah!
Dovrei mentir?

SCARPIA
Dite, dov'è Angelotti?

TOSCA
No! No!

SCARPIA
Parlate su, via, dove celato sta?
Su via, parlate, ov'è?

TOSCA
Più non posso! Ah! Che orror!
Cessate il martir!...È troppo soffrir...

Ah, non posso più...ah, non posso più!

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Ahimè!

TOSCA
(si rivolge ancora supplichevole a Scarpia, il quale fa cenno a Spoletta di lasciare avvicinare Tosca; essa va presso all'uscio aperto ed esterrefatta alla vista dell'orribile scena, si rivolge a Cavaradossi col massimo dolore:)

What can I say?

SCARPIA
Come, speak...

TOSCA
Oh, I know nothing!
Must I lie to you?

SCARPIA
Where's Angelotti?

TOSCA
No, no!

SCARPIA
Speak up, come, quickly.
Where's he hiding?

TOSCA
I can stand no more. Oh, horror!
Stop this torture... It's more than I can bear...

I can stand no more... no more...

CAVARADOSSI'S VOICE
Ah!

TOSCA
(turns imploringly to Scarpia, who signals to Spoletta to let her come near; she goes to the open door and is overwhelmed by the horrible scene within. She cries out in anguish to Cavaradossi.)

Que puis-je dire ?

SCARPIA
Allons, parlez...

TOSCA
Je ne sais rien !
Faut-il mentir ?

SCARPIA
Où est Angelotti ?

TOSCA
Non ! Non !

SCARPIA
Allons, parlez !
Où se cache-t-il ?

TOSCA
Je n'en puis plus ! Quelle horreur !
Cessez ce martyre !... C'est plus que je ne puis supporter...
Je n'en puis plus... plus !

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Ah !

TOSCA
(se tourne suppliante vers Scarpia qui fait signe à Spoletta de la laisser approcher. Elle va vers la porte ouverte, vaincue par la scène qu'elle voit. Elle s'adresse à Cavaradossi d'une voix angoissée.)

O Mario, erlaubst du, daß ich rede?

CAVARADOSSIS STIMME
Nein!

TOSCA (*flehend*)
Hör doch, ich kann nicht mehr ...

CAVARADOSSIS STIMME
Närrin, was weißt du? Was kannst du sagen?

SCARPIA
(*gereizt durch Marios Worte*)

Bringt ihn zum Schweigen!
(*Spoletta geht in die Folterkammer und kommt bald wieder heraus, während Tosca, von der furchtbaren Aufregung überwältigt, auf das Kanapee niedersinkt. Schluchzend wendet sie sich an Scarpia, der teilnahmslos und schweigend dasteht. Währenddessen murmelt Spoletta leise Gebete: ...Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.*)

TOSCA
Was habe ich Euch in meinem Leben getan?
Bin ich es doch, die Ihr so quält,
meine Seele ...
(*Sie bricht in krampfhaftes Weinen aus.*)
Ihr foltert meine Seele ...

Mario, consenti ch'io parli?

LA VOCE DI CAVARADOSSI
No. No.

TOSCA (*con insistenza*)
Ascolta, non posso più...

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Stolta, che sai? Che puoi dir?

SCARPIA
(*irritatissimo per le parole di Cavaradossi, grida terribile a Spoletta:*)
Ma fatelo tacere!
(*Spoletta entra nella camera della tortura e n'esce poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile commozione, cade prostrata sul canapè. Con voce singhiozzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso. Intanto Spoletta brontola preghiere sottovoce: Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.*)

TOSCA
Che v'ho fatto in vita mia?
Son io che così torturate!
Torturate l'anima...
(*Scoppia in singhiozzi strazianti.*)
Sì, l'anima mi torturate!

Mario, will you let me speak?

CAVARADOSSI'S VOICE
No.

TOSCA (*pleading*)
Listen, I can bear no more...

CAVARADOSSI'S VOICE
Fool! What do you know and what can you say?

SCARPIA
(*enraged at this, shouts furiously at Spoletta*)

Shut him up!
(*Spoletta goes into the torture chamber, returning after a moment. Tosca, overcome with emotion, has fallen prostrate on the sofa. Sobbing, she appeals to Scarpia. He stands silent and impassive. Spoletta, meanwhile, mumbles a prayer under his breath: Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.*)

TOSCA
What have I done to you in my life?
It is I you torture so.
It is my spirit...
(*bursts into convulsive sobs*)
Yes, my spirit you are torturing.

Mario, permets moi de parler !

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Non !

TOSCA (*plaidant*)
Écoute-moi, je n'en puis plus...

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Imbécile ! Que sais-tu et que peux-tu dire ?

SCARPIA
(*furieux, hurle à Spoletta*)

Fais-le taire !
(*Spoletta entre dans la chambre des tortures, reparaisant bientôt. Tosca, vaincue par l'émotion, s'est effondrée sur le divan en sanglotant. Elle se tourne vers Scarpia. Il reste silencieux, impassible tandis que Spoletta murmure une prière : Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.*)

TOSCA
Que vous ai-je fait ? :
C'est moi que vous torturez.
Vous torturez mon âme...
(*Elle éclate en sanglots.*)
Oui, vous torturez mon âme !

SPOLETTA (*murmelt weiter seine Gebete*)
Nil inultum remanebit!
(*Scarpia nutzt Toscas Schwäche, tritt an die Tür der Folterkammer und gibt ein Zeichen, von neuem zu beginnen. Cavaradossi stößt einen furchtbaren Schrei aus. Tosca fährt auf und sagt mit erstickter Stimme zu Scarpia:*)

TOSCA
Im Brunnen ... im Garten ...

SCARPIA
Dort ist Angelotti?

TOSCA
Ja!

SCARPIA
(*laut zur Folterkammer hin*)

Es reicht, Roberti!

SCIARRONE (*der die Tür geöffnet hat*)
Er ist ohnmächtig!

TOSCA (*zu Scarpia*)
Mörder!
Ich will ihn sehen!

SCARPIA
Bringt ihn her!
(*Sciarrone geht wieder in die Folterkammer, und der ohnmächtige Cavaradossi wird von den Häschern hereingetragen und auf das Kanapee gelegt. Tosca läuft zu ihm hin, doch der Anblick des*

SPOLETTA (*continua a pregare:*)
Nil inultum remanebit!
(*Scarpia, profittando dell'accasciamento di Tosca, va presso la camera di tortura e fa cenno di ricominciare il supplizio. Un grido orribile si fa udire. Tosca si alza di scatto e subito con voce soffocata dice rapidamente a Scarpia:*)

TOSCA
Nel pozzo...nel giardino...

SCARPIA
Là è Angelotti?

TOSCA
Sì.

SCARPIA
(*forte, verso la camera della tortura*)

Basta, Roberti.

SCIARRONE (*che ha aperto l'uscio*)
È svenuto!

TOSCA (*a Scarpia*)
Assassino!
Voglio vederlo.

SCARPIA
Portatelo qui!
(*Sciarrone rientra e subito appare Cavaradossi svenuto, portato dai birri che lo depongono sul canapè. Tosca corre a lui, ma l'orrore della vista dell'amante insanguinato è così forte, ch'essa,*

SPOLETTA (*continues to pray*)
Nil inultum remanebit!
(*Scarpia, profiting from Tosca's breakdown goes towards the torture chamber and orders the resumption of the torment. There is a piercing cry, Tosca leaps up, and in a choking voice says rapidly to Scarpia:*)

TOSCA
In the well, in the garden...

SCARPIA
Angelotti is there?

TOSCA
Yes.

SCARPIA
(*loudly, towards the torture chamber*)

Enough, Roberti!

SCIARRONE (*re-opening the door*)
He has fainted!

TOSCA (*to Scarpia*)
Murderer!
I want to see him.

SCARPIA
Bring him in here.
(*Sciarrone re-enters and then Cavaradossi, in a faint, carried by the policemen, who lay him on the sofa. Tosca runs up, but on seeing her lover spattered with blood, covers her face in fright and*

SPOLETTA (*continuant à prier*)
Nil inultum remanebit !
(*Scarpia profitant du moment de faiblesse de Tosca s'approche de la chambre des tortures et fait signe de continuer. On entend un cri déchirant.*)

TOSCA
Dans le puits, dans le jardin...

SCARPIA
Angelotti est là ?

TOSCA
Oui.

SCARPIA
(*très fort dans la direction de la chambre des tortures*)
Roberti, arrête.

SCIARRONE (*ouvrant la porte*)
Il s'est évanoui !

TOSCA (*à Scarpia*)
Assassin !
Je veux le voir !

SCARPIA
Amenez-le ici !
(*Sciarrone reparait suivi de deux gardes amenant Cavaradossi à demi évanoui. On le met sur le divan. Tosca court à lui mais en voyant son amant couvert de sang, elle porte ses mains à son visage*

mit Blut besudelten Cavaradossi erschüttert sie so sehr, daß sie sich die Hand vor die Augen schlägt. Dann schämt sie sich ihrer Schwäche, küßt ihn und weint. Sciarrone, Roberti, der Richter und der Schreiber treten nach hinten ab. Scarpia bedeutet, daß Spoletta und die Schergen bleiben sollen.)

CAVARADOSSI (*kommt zu sich*)
Floria!

TOSCA (*ihn mit Küssen überhäufend*)
Geliebter!

CAVARADOSSI
Bist du es?

TOSCA
Hast du leiden müssen,
mein Geliebter! Doch der
schmutzige Henker wird es bezahlen!

CAVARADOSSI
Tosca, hast du geredet?

TOSCA
Nein, Geliebter!

CAVARADOSSI
Wirklich?

TOSCA
Nein!

sgomentata, si copre il volto. Poi, vergognosa di questa sua debolezza, si inginocchia presso di lui, baciandolo e piangendo. Sciarrone, Roberti, il giudice e lo scrivano escono dal fondo, mentre, ad un cenno di Scarpia, Spoletta ed i birri si fermano.)

9 CAVARADOSSI (*riavendosi*)
Floria!

TOSCA (*coprendolo di baci*)
Amore...

CAVARADOSSI
Sei tu?

TOSCA
Quanto hai penato,
anima mia! Ma il giusto
Iddio lo punirà!

CAVARADOSSI
Tosca, hai parlato?

TOSCA
No, amor...

CAVARADOSSI
Davvero?

TOSCA
No!

horror. Then, ashamed of her show of weakness, she kneels beside Cavaradossi, kissing him and weeping. Sciarrone, Roberti, the judge and the scribe go out at the rear. At a sign from Scarpia, Spoletta and the policemen stay behind.)

CAVARADOSSI (*as he comes to*)
Floria!

TOSCA (*covering him with kisses*)
Beloved...

CAVARADOSSI
It is you?

TOSCA
How you have suffered.
Oh, my soul! But this just
God will punish him!

CAVARADOSSI
Did you speak?

TOSCA
No, beloved...

CAVARADOSSI
Truly not?

TOSCA
No!

pour effacer la vision. Puis, honteuse de sa faiblesse, elle s'agenouille devant Cavaradossi et l'embrasse en pleurant. Sciarrone, Roberti, le juge et le greffier sortent au fond. Sur un signe de Scarpia, Spoletta et les gardes restent.)

CAVARADOSSI (*revenant à lui*)
Floria !

TOSCA (*l'embrassant*)
Mon amour !

CAVARADOSSI
Est-ce toi ?

TOSCA
Comme tu as souffert,
corps et âme ! Mais ce horrible espion
va payer !

CAVARADOSSI
Tosca, as-tu parlé ?

TOSCA
Non, mon amour...

CAVARADOSSI
Bien vrai ?

TOSCA
Non !

SCARPIA (*loud zu Spoletta*)
Im Brunnen ...
Im Garten ...
Hol ihn, Spoletta!
(*Spoletta geht ab. Cavaradossi hat es gehört. Er erhebt sich drohend auf Tosca zu, aber seine Kraft versagt, und er fällt zurück auf das Kanapee, äußerst vorwurfsvoll, als er ausruft:*)

CAVARADOSSI
Ah! Du hast mich verraten!

TOSCA (*flehend*)
Mario!

CAVARADOSSI
(*stößt Tosca zurück*)
Verfluchte!

TOSCA (*flehend*)
Mario!

SCIARRONE (*rennt angstvoll herein*)
Euer Gnaden, welche Neuigkeiten!

SCARPIA (*überrascht*)
Was besagt die Trauermiene?

SCIARRONE
Die Nachricht von einer Niederlage!

SCARPIA
Welche Niederlage? Wie? Wo?

SCARPIA (*forte, a Spoletta*)
Nel pozzo...
del giardino.
Va, Spoletta.
(*Spoletta esce; Cavaradossi, che ha udito, si leva minaccioso contro Tosca; poi le forze lo abbandonano e si lascia cadere sul canapè, esclamando con rimprovero pieno di amarezza verso Tosca:*)

CAVARADOSSI
Ah! M'hai tradito!

TOSCA (*supplichevole*)
Mario!

CAVARADOSSI
(*respinge Tosca che si era abbracciata a lui*)
Maledetta!

TOSCA (*supplichevole*)
Mario!

SCIARRONE (*irrompe tutto affannoso*)
Eccellenza, quali nuove!

SCARPIA (*sorpreso*)
Che vuol dir quell'aria afflitta?

SCIARRONE
Un messaggio di sconfitta!

SCARPIA
Che sconfitta? Come? Dove?

SCARPIA (*loudly to Spoletta*)
In the well...
in the garden.
Get him, Spoletta.
(*Exit Spoletta. Cavaradossi has heard; he rises threateningly towards Tosca, but his strength fails him and he falls back on the sofa, bitterly reproachful as he exclaims:*)

CAVARADOSSI
Ah, you have betrayed me!

TOSCA (*beseeking*)
Mario!

CAVARADOSSI
(*rejecting her embrace and thrusting her from him*)
Accursed woman!

TOSCA (*beseeking*)
Mario!

SCIARRONE (*bursting in, very perturbed*)
Excellency! Bad news!

SCARPIA (*taken aback*)
What are you looking so worried about?

SCIARRONE
It is news of defeat!

SCARPIA
How? Where? What defeat?

SCARPIA (*haut à Spoletta*)
Dans le puits,
au fond du jardin.
Va, Spoletta.
(*Spoletta sort. Cavaradossi a entendu. Il se met brusquement debout menaçant Tosca. Mais ses forces le trahissent et il s'écroule sur le divan en reprochant avec amertume ses paroles à Tosca.*)

CAVARADOSSI
Ah ! Tu m'as trahi !

TOSCA (*suppliant*)
Mario !

CAVARADOSSI
(*la repoussant*)
Sois maudite !

TOSCA (*suppliant*)
Mario !

SCIARRONE (*entre brusquement, très agité*)
Une mauvaise nouvelle, Excellence.

SCARPIA (*surpris*)
Que veut dire cet air affligé ?

SCIARRONE
L'annonce de la défaite !

SCARPIA
Quelle défaite ?... Où ?... Comment ?

SCIARRONE
Bei Marengo!

SCARPIA (*ungeduldig*)
Hölle und Teufel!

SCIARRONE
Bonaparte hat gesiegt!

SCARPIA
Und Melas?

SCIARRONE
Nein, Melas ist geflüchtet!
(*Cavaradossi hat mit wachsender Unruhe den Worten Sciarrones gelauscht und findet in seiner Begeisterung die Kraft, sich drohend gegen Scarpia zu erheben.*)

CAVARADOSSI
Viktoria! Viktoria!
Der siegreiche Tag erscheint,
der die Schufte erzittern läßt!
Die Freiheit erhebt sich
gegen die Tyrannei!

TOSCA (*versucht verzweifelt, ihn zu beruhigen*)
Mario, schweige! Mitleid mit mir!

CAVARADOSSI
Ob der erlittenen Qualen
siehst du mich nun frohlocken ...
Dein Herz erbebt,

SCIARRONE
A Marengo.

SCARPIA (*impaziente*)
Tartaruga!

SCIARRONE
Bonaparte è vincitore!

SCARPIA
Melas?

SCIARRONE
No, Melas è in fuga!
(*Cavaradossi, che con ansia crescente ha udito le parole di Sciarrone, trova nel proprio entusiasmo la forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia.*)

CAVARADOSSI
Vittoria! Vittoria!
L'alba vindice appar
che fa gli empi tremar!
Libertà sorge,
crollan tirannidi!

TOSCA (*cercando disperatamente di calmarlo*)
Mario, taci! Pietà di me!

CAVARADOSSI
Del sofferto martir
me vedrai qui gioir...
Il tuo cor trema,

SCIARRONE
At Marengo.

SCARPIA (*impatient*)
Blockhead!

SCIARRONE
Bonaparte has won!

SCARPIA
And Melas?

SCIARRONE
No. Melas has fled!
(*Cavaradossi, having listened to Sciarrone with anxious expectation, now, in sheer enthusiasm, finds the strength to rise threateningly towards Scarpia.*)

CAVARADOSSI
Victory! Victory!
The avenging dawn now rises
to make the wicked tremble!
And liberty returns,
the scourge of tyrants!

TOSCA (*trying desperately to calm him*)
Mario, be still! Have pity on me!

CAVARADOSSI
You see me now rejoice
in my own suffering...
And now your blood runs cold,

SCIARRONE
À Marengo !

SCARPIA (*impatient*)
Crétin !

SCIARRONE
Bonaparte est victorieux.

SCARPIA
Et Melas ?

SCIARRONE
Il est en fuite !
(*Cavaradossi écoute avec une anxiété grandissante les paroles de Sciarrone ; il trouve dans sa joie la force de se lever et de menacer Scarpia.*)

CAVARADOSSI
Victoire ! Victoire !
L'aube de la vengeance se lève
pour écraser les méchants !
La liberté revient,
les tyrans tremblent.

TOSCA (*tendant désespérément de le calmer*)
Mario, calme-toi ! Aie pitié de moi !

CAVARADOSSI
Maintenant je me réjouis
dans ma souffrance...
Et ton cœur tressaille,

feiger Henkersknecht!
(Tosca klammert sich an Cavaradossi und versucht mit verzweifelten Worten, ihn zu beruhigen, während Scarpia mit einem süffisanten Lächeln antwortet.)

SCARPIA
Bravo, schrei!
Zeige mir deine boshafte Gesinnung!
Nur weiter, du richtest dich selbst,
der Henker wartet auf dich!
(zu den Schergen)
Schafft ihn fort!
(Sciarrone und die Schergen greifen Cavaradossi und ziehen ihn zur Tür. Tosca macht eine überwältigende Anstrengung ihn zu halten, aber sie stoßen sie brutal zur Seite.)

TOSCA
Mario, mit dir ...

SCARPIA
Ihr nicht!
(Die Tür schließt sich, und Scarpia und Tosca bleiben allein.)

TOSCA *(seufzend)*
Rettet ihn!

SCARPIA
Ich? ... Ihr!
(Er tritt an den Tisch, sieht das unterbrochene Abendessen und macht sich ruhig und lächelnd

o Scarpia carnefice!
(Tosca, aggrappandosi a Cavaradossi, tenta, con parole interrotte, di farlo tacere, mentre Scarpia risponde a Cavaradossi con un sarcastico sorriso.)

SCARPIA
Braveggia, urla! T'affretta
a palesarmi il fondo dell'alma ria!
Va, moribondo,
il capestro t'aspetta!
(Grida agli sbirri:)
Portatemelo via!
(Sciarrone e gli sbirri s'impossessano di Cavaradossi, e lo trascinano verso la porta. Tosca, con un supremo sforzo, tenta di tenersi stretta a Cavaradossi, ma invano; essa è brutalmente respinta.)

TOSCA
Ah, Mario! Mario! con te... con te...

SCARPIA
Voi no!
(La porta si chiude e rimangono solamente Scarpia e Tosca.)

TOSCA *(con un gemito)*
10 Salvatelo!

SCARPIA
Io?... Voi!
(Si avvicina alla tavola, vede la sua cena lasciata a mezzo, e ritorna calmo a sorridente.)

hangman, Scarpia!
(Tosca clutches Cavaradossi and with a rush of broken words tries to calm him, while Scarpia answers with a sardonic smile.)

SCARPIA
Go, shout your boasts! Pour out
the last dregs of your vile soul!
Go, for you die,
the hangman's noose awaits you.
(shouts to the policemen)
Take him away!
(Sciarrone and the policemen seize Cavaradossi and drag him towards the door. Tosca makes a supreme effort to hold on to him, but they thrust her brutally aside.)

TOSCA
Mario, with you...

SCARPIA
Not you!
(The door closes and Scarpia and Tosca remain alone.)

TOSCA *(moaning)*
Save him!

SCARPIA
I?...You rather!
(He goes to the table, notes his supper interrupted midway, and again is calm and smiling.)

bourreau, Scarpia !
(Tosca tente de calmer Cavaradossi par des mots sans suite, tandis que Scarpia répond avec un sourire sarcastique.)

SCARPIA
Allons, menace ! Hurlé ! Déverse
le fond de ton âme flétrie !
Va, tu vas mourir,
le peloton t'attend !
(hurle aux gardes)
Emmenez-le !
(Sciarrone et ses hommes s'emparent de Cavaradossi et l'entraînent vers la porte. Tosca tente vainement de le retenir, mais les hommes la repoussent brusquement.)

TOSCA
Mario, pas sans moi...

SCARPIA
Pas vous !
(La porte se referme. Scarpia reste seul avec Tosca.)

TOSCA *(dans un gémissement)*
Sauvez-le.

SCARPIA
Moi ? Plutôt vous !
(Il s'approche de la table, voit son souper inachevé, et, très calme maintenant, il sourit.)

darüber her.)

Meine arme Mahlzeit wurde unterbrochen.

(Er sieht Tosca niedergeschlagen und regungslos an der Tür.)

So niedergeschlagen? Kommt, schöne Dame, setzt Euch hierher. Wenn Ihr wollt, überlegen wir gemeinsam, Tosca, wie wir ihn retten können.

(Tosca zuckt zusammen und sieht ihn an. Scarpia lächelt noch immer, setzt sich und bedeutet Tosca, sich ebenfalls zu setzen.)

So nehmt doch Platz und laßt uns plaudern.

Und inzwischen einen Schluck spanischen Wein.

(Er füllt den Becher und reicht ihn Tosca.)

Ein Schlückchen zur Stärkung.

TOSCA

(sieht Scarpia unbewegt an, nähert sich langsam dem Tische und setzt sich entschlossen Scarpia gegenüber, dann fragt sie mit tiefster Verachtung) Wieviel?

SCARPIA *(gießt sich ungerührt Wein ein)*

Wieviel?

(Er lacht.)

TOSCA

Der Kaufpreis!

SCARPIA

Na gut, man sagt mir nach, ich sei käuflich.

Doch einer schönen Frau verkaufe ich mich nicht für Geld.

Sollte ich den Treueid brechen, so will ich anderen Lohn dafür.

La povera mia cena fu interrotta.

(Vede Tosca abbattuta, immobile, ancora presso la porta.)

Così accasciata? Via, mia bella signora, sedete qui. Volete che cerchiamo insieme il modo di salvarlo?

(Tosca si scuote e lo guarda; Scarpia sorride sempre e si siede, accennando in pari tempo di sedere a Tosca.)

E allora sedete, e favelliamo.

E intanto un sorso. È vin di Spagna.

(Riempie il bicchiere e lo porge a Tosca.)

Un sorso per rincararvi.

TOSCA

(fissando sempre Scarpia si avvicina lentamente alla tavola, siede risoluta di fronte a Scarpia; poi coll'accento del più profondo disprezzo gli chiede:) Quanto?

SCARPIA *(imperturbabile, versandosi da bere)*

Quanto?

(Ride.)

TOSCA

Il prezzo!

SCARPIA

Già, mi dicono venal, ma a donna bella, no, no, io non mi vendo a prezzo di moneta.

11 Se la giurata fede debbo tradir, ne voglio altra mercede.

My poor supper was interrupted.

(sees Tosca, dejected and motionless, still at the door)

So downhearted? Come, my fair lady.

Sit down here. Shall we try to find together a way to save him?

(Tosca bestirs herself and looks at him. Scarpia, still smiling, sits down and motions to her to do the same.)

Well then, sit down, and we shall talk.

And first, a sip of wine. It comes from Spain.

(He refills the glass and offers it to Tosca.)

A sip to hearten you.

TOSCA

(still staring at Scarpia, she advances towards the table. She sits resolutely facing him, then asks in a tone of the deepest contempt:)

How much?

SCARPIA *(imperturbable, as she pours his drink)*

How much?

(He laughs.)

TOSCA

What is your price?

SCARPIA

Yes, they say that I am venal, but it is not for money that I will sell myself to beautiful women.

I want other recompense if I am to betray my oath of office.

Mon pauvre souper a été interrompu.

(Il voit Tosca abattue, immobile, toujours près de la porte.)

Vous êtes lasse ! Venez, belle dame, asseyez-vous là ; nous chercherons ensemble le moyen de le sauver.

(Tosca secoue la tête et le regarde. Scarpia, toujours souriant, s'assied et l'invite à en faire autant.)

Allons, asseyez-vous et parlons.

Un doigt de vin. Il vient d'Espagne.

(Il emplit un verre qu'il lui tend.)

Une gorgée pour vous remettre.

TOSCA

(Les yeux fixés sur Scarpia, elle s'approche de la table. Elle s'assied résolument en face de lui, puis d'un ton de profond mépris, elle demande :)

Combien ?

SCARPIA *(imperturbable, se versant à boire)*

Combien ?

(Il éclate de rire.)

TOSCA

Votre prix !

SCARPIA

Oui, on dit que je suis vénal et pourtant ce n'est pas pour de l'argent que je me vends aux belles femmes.

Je cherche une autre récompense si je dois trahir ma foi.

Diese Stunde habe ich erwartet.
Wohl rührte mich manchmal
die Liebe der Götter,
doch erst, seit ich dich sah,
weiß ich, daß keine dir gleich ist!
deine Tränen weckten meine Sehnsucht
und dein Blick voller Haß,
der mich durchbohrte,
hat mich vor Begierde rasend gemacht!
Geschmeidig wie ein Leopard
hast du den Geliebten umarmt.

In dem Moment
schwor ich mir, daß du mein wirst!
Mein! Ja, ich werde dich haben! ...
*(Er nähert sich Tosca mit ausgebreiteten Armen.
Sie hat seiner schamlosen Tirade bewegungslos
zugehört. Jetzt springt sie auf und rettet sich hinter
das Kanapee.)*

TOSCA (*läuft zum Fenster*)
Ah!
Lieber stürze ich mich hinab!

SCARPIA (*kalt*)
Als Pfand bleibt mir dein Mario!

TOSCA
Ah! Elender Schuft!
Welch übles Geschäft!
*(Es fällt ihr ein, die Königin aufzusuchen, und sie
läuft zur Tür.)*

SCARPIA (*ironisch*)
Ich brauche keine Gewalt. Geh, du bist frei!
Doch die Hoffnung trügt; die Königin

Quest'ora io l'attendevo!
Già mi struggea
l'amor della diva!
Ma poc'anzi ti mirai
qual non ti vidi mai!
Quel tuo pianto era lava
ai sensi miei e il tuo sguardo
che odio in me dardeggiava,
mie brame inferociva!
Agil qual leopardo
t'avvinghiasti all'amante.

Ah, in quell'istante
t'ho giurata mia!
Mia! Sì, t'avrò!...
*(Si leva, stendendo le braccia verso Tosca; questa,
che aveva ascoltato immobile le lascive parole di
Scarpia, s'alza di scatto e si rifugia dietro il
canapè.)*

TOSCA (*correndo alla finestra*)
Ah!
Piuttosto giù mi avvento!

SCARPIA (*freddamente*)
In pegno il Mario tuo mi resta!

TOSCA
Ah! miserabile...
L'orribil mercato!
*(Le balena l'idea di recarsi presso la Regina e
corre verso la porte.)*

SCARPIA (*ironico*)
Violenza non ti farò. Sei libera. Va pure,
ma è fallace speranza; la Regina

I have waited for this hour!
Already in the past I burned
with passion for the Diva.
But tonight I have beheld you
in a new role I had not seen before.
Those tears of yours were lava
to my senses and that fierce hatred
which your eyes shot at me only fanned
the fire in my blood.
Supple as a leopard
you enwrapped your lover.
In that instant

I vowed you would be mine!
Mine! Yes. I will have you...
*(He rises and stretches out his arms towards
Tosca. She has listened motionless to his wanton
tirade. Now she leaps up and takes refuge behind
the sofa.)*

TOSCA (*running towards the window*)
Ah!
I'll jump out first!

SCARPIA (*coldly*)
I hold your Mario in pawn!

TOSCA
Oh, wretch...
Oh, ghastly bargain...
*(It suddenly occurs to her to appeal to the Queen,
and she runs to the door.)*

SCARPIA (*ironically*)
I do you no violence. Go. You are free.
But your hope is vain: the Queen would merely

J'ai attendu cette heure.
L'amour de la Diva
me consumait déjà.
Mais voici que je vous vois ce soir
dans un rôle tout nouveau.
Vos larmes étaient du feu
qui coulait dans mes veines et vos yeux,
qui me crient votre haine,
augmentent mon désir!
Gracieuse comme un léopard,
vous vous accrochiez à votre amant.
C'est à ce moment-là

que j'ai juré que vous seriez à moi!
À moi! Oui, vous serez à moi!
*(Il se lève et tend les bras vers Tosca. Elle a
écouté, immobile, sa déclaration. Maintenant elle
se lève et cherche refuge derrière le divan.)*

TOSCA (*courant vers la fenêtre*)
Ah!
Je sauterai avant!

SCARPIA (*froidement*)
J'ai Mario comme otage!

TOSCA
Misérable!...
Quel horrible marché!
*(Elle songe tout d'un coup à demander le secours
de la reine et court vers la porte.)*

SCARPIA (*ironique*)
Je ne vous retiens pas. Vous êtes libre.
Mais votre espoir est vain. La reine

wird nur einen Leichnam begnadigen!
(*Tosca weicht entsetzt zurück, starrt Scarpia an und läßt sich auf das Kanapee fallen; dann wendet sie die Augen von Scarpia mit dem Ausdruck tiefster Verachtung.*)
Wie du mich haßt!

TOSCA
Ach, Gott!

SCARPIA (*sich nähernd*)
So gerade will ich dich haben!

TOSCA (*voller Verachtung*)
Rühre mich nicht an, Ungeheuer, ich hasse dich.
Ich hasse dich! Scheusal, Untier!
(*Sie weicht entsetzt zurück.*)

SCARPIA
Was macht das schon?
Flammen des Zorns und Flammen der Liebe!

TOSCA
Ungeheuer!

SCARPIA
Mein!
(*versucht sie zu packen*)

TOSCA
Ungeheuer!
(*flieht hinter den Tisch*)

SCARPIA (*folgt ihr*)
Mein ...

farebbe grazia ad un cadavere!
(*Tosca retrocede spaventata e, fissando Scarpia, si lascia cadere sul canapè; poi stacca gli occhi da Scarpia con un gesto di supremo disgusto.*)

12 Come tu mi odi!

TOSCA
Ah! Dio!

SCARPIA (*avvicinandosi*)
Così, così ti voglio!

TOSCA (*con ribrezzo*)
Non toccarmi, demonio; t'odio, t'odio,
abbietto, vile!
(*Fugge da Scarpia inorridita.*)

SCARPIA
Che importa?
Spasimi d'ira, spasimi d'amore!

TOSCA
Vile!

SCARPIA
Mia!
(*Cerca di afferrarla.*)

TOSCA
Vile!
(*Si ripara dietro la tavola.*)

SCARPIA (*inseguendola*)
Mia...

grant pardon to a corpse!
(*Tosca draws back in fright, her eyes fixed on Scarpia. She drops on the sofa. She then looks away from him with a gesture of supreme contempt.*)
How you detest me!

TOSCA
Ah! God!

SCARPIA (*approaching*)
Even so, even so I want you!

TOSCA (*with loathing*)
Don't touch me, devil! I hate you, hate you!
Fiend, base villain!
(*She flees from him in horror.*)

SCARPIA
What does it matter?
Spasms of wrath or spasms of passion...

TOSCA
Foul villain!

SCARPIA
You are mine!
(*trying to seize her*)

TOSCA
Wretch!
(*retreats behind the table*)

SCARPIA (*pursuing her*)
Mine!

ne libérerait qu'un cadavre !
(*Tosca recule effrayée, dévisageant Scarpia. Elle se laisse tomber sur le divan, puis détourne son regard avec un geste de dégoût.*)

Comme vous me haïssez !

TOSCA
Ah ! Dieu !

SCARPIA (*s'approchant*)
C'est ainsi, c'est ainsi que je vous veux.

TOSCA (*en frissonnant*)
Ne me touchez pas, monstre ! Je vous hais !
Vous êtes immonde !
(*Elle lui échappe, horrifiée.*)

SCARPIA
Qu'importe !
Les spasmes de la colère ou les spasmes de la passion...

TOSCA
Misérable !

SCARPIA
Vous serez à moi !
(*Il tente de la saisir.*)

TOSCA
Scélérat !
(*Elle se réfugie derrière la table.*)

SCARPIA (*la poursuivant*)
À moi !

TOSCA

Hilfe! Hilfe!

(Entfernter Trommelwirbel kommt langsam näher, entfernt sich dann wieder.)

SCARPIA

Hörst Du?

Es ist die Trommel. Das letzte Geleit geben sie den Hochverrättern. Die Zeit vergeht.

(Tosca hat in schrecklicher Angst gelauscht, tritt vom Fenster und läßt sich erschöpft auf dem Kanapee nieder.)

Weißt du, welche Arbeit sie dort unten tun?

Dort zimmern sie den Galgen. Für deinen Mario bleibt, wie du's gewollt, nur noch eine Stunde.

(Er stützt sich auf eine Ecke des Tisches und fixiert Tosca mit kaltem Blick.)

TOSCA

Ich lebte für die Kunst, für die Liebe, tat nie einem Menschen etwas zuleide .

Offen hatte ich die Hände für die Armen, half ihnen in ihrem Unglück.

In tiefem Glauben trat ich immer

mit meinen Gebeten

an den heiligen Altar,

in tiefem Glauben schmückte ich

ihn immer mit Blumen.

Warum, mein Gott, warum,

entlohnst du es mir so

in dieser Stunde des Schmerzes?

Schmuck gab ich

der Madonna ans Gewand,

TOSCA

Aiuto! Aiuto!

(Un lontano rullo di tamburi a poco a poco s'avvicina, poi si dilegua lontano.)

SCARPIA

Odi?

È il tamburo. S'avvia; guida la scorta

ultima ai condannati. Il tempo passa!

(Tosca, dopo avere ascoltato con ansia terribile, si allontana dalla finestra e si appoggia, estenuata, sul canapè.)

Sai quale oscura opra laggiù si compia?

Là si drizza un patibolo. Al tuo Mario,

per tuo voler, non resta che un'ora di vita.

(Freddamente si appoggia ad un angolo della tavola continuando a guardare Tosca.)

TOSCA

13 Vissi d'arte, vissi d'amore, non feci mai male ad anima viva!

Con man furtiva

quante miserie conobbi, aiutai.

Sempre con fé sincera,

la mia preghiera

ai santi tabernacoli salì.

Sempre con fé sincera

diedi fiori agli altar.

Nell'ora del dolore perché,

perché, Signore, perché

me ne rimunerì così?

Diedi gioielli

della Madonna al manto,

TOSCA

Help! Help!

(A distant roll of drums draws slowly near, then fades again into the distance.)

SCARPIA

Do you hear?

It is the drum that leads the way for the last march of the condemned. Time passes!

(Tosca listens in terrible dread, and then comes back from the window to lean exhausted on the sofa.)

Are you aware of what dark work is done down there?

They raise a gallows. By your wish, your Mario has but one more hour to live.

(He coldly leans on a corner of the sofa and stares at Tosca.)

TOSCA

I lived for art, I lived for love:

never did I harm a living creature!

Whatever misfortunes I encountered

I sought with secret hand to succour.

Ever in pure faith,

my prayers rose

in the holy chapels.

Ever in pure faith,

I brought flowers to the altars.

In this hour of pain, why,

why, oh Lord, why

dost Thou repay me thus?

Jewels I brought

for the Madonna's mantle,

TOSCA

Au secours ! Au secours !

(On entend au loin un roulement de tambour qui se rapproche puis s'éteint.)

SCARPIA

Vous avez entendu ?

Ce sont les tambours, la dernière escorte

du condamné. Le temps presse !

(Tosca écoute dans l'angoisse ; elle s'éloigne de la fenêtre et s'appuie au divan.)

Savez-vous la sombre mission qui se prépare ?

Le peloton s'avance. À cause de vous.

Mario, votre Mario, n'a plus qu'une heure à vivre.

(Il s'appuie sur un coin du divan et ne quitte pas Tosca du regard.)

TOSCA

J'ai vécu pour l'art. J'ai vécu pour l'amour, sans faire de mal à âme qui vive !

Furtivement j'ai tenté d'alléger

les souffrances que j'ai rencontrées.

Mes prières montaient

d'un cœur sincère

vers le saint Tabernacle.

Toujours d'un cœur sincère j'ornais

de guirlandes les autels.

Dans mon heure d'affliction, pourquoi,

pourquoi, ô Seigneur, pourquoi

me récompenser ainsi ?

J'ai donné mes bijoux

pour la cape de la Madone,

schickte meinen Gesang zu den Sternen
am Himmel, auf daß sie heller strahlten.
Warum, mein Gott, warum
entlohnst du es mir so
in dieser Stunde des Schmerzes?
(*Sie kniet vor Scarpia.*)

TOSCA
Sieh,
wie ich hier vor dir stehe,
bescheiden dich bitte. Nur ein Wort
der Gnade erwarte ich von dir ...

SCARPIA
Du bist zu schön, Tosca, und zu reizvoll.
Ich gebe nach. Zu einem geringen Preis.
Du verlangst von mir sein Leben, ich von dir nur
einen Augenblick.

TOSCA (*mit tiefster Verachtung*)
Geh, geh, du widerst mich an!
(*Es klopft an der Tür.*)

SCARPIA
Wer ist da?

SPOLETTA (*tritt keuchend ein*)
Euer Gnaden, Angelotti hat sich selbst,
als wir kamen, getötet.

SCARPIA
Na gut, dann hängt ihn tot an den Galgen.
Und der andere Gefangene?

e diedi il canto agli astri,
al ciel, che ne ridean più belli.
Nell'ora del dolore perché,
perché, Signor,
perché me ne rimunerai così?
(*inginocchiandosi innanzi a Scarpia*)

TOSCA
14 Vedi,
le man giunte io stendo a te!
Ecco, vedi, e mercé d'un tuo detto,
vinta, aspetto...

SCARPIA
Sei troppo bella, Tosca, e troppo amante.
Cedo. A misero prezzo;
tu, a me una vita, io a te chieggo un'istante!

TOSCA (*alzandosi, con un senso di gran disprezzo*)
Va, va, mi fai ribrezzo! Va, va!
(*Bussano alla porta.*)

SCARPIA
Chi è là?

SPOLETTA (*entrando trafelato*)
Eccellenza, l'Angelotti al nostro
giungere si uccise.

SCARPIA
Ebbene, lo si appenda
morto alle forche. E l'altro prigionier?

and songs for the stars in heaven
that they shone forth with greater radiance.
In this hour of distress, why,
why, oh Lord,
why dost Thou repay me thus?
(*knocking before Scarpia*)

TOSCA
Look at me, oh, behold!
With clasped hands I beseech you!
And, vanquished, I implore
the help of your word...

SCARPIA
Tosca, you are too beautiful and too loving.
I yield to you. And at a paltry price;
you ask me for a life. I ask of you an instant.

TOSCA (*rising, with great contempt*)
Go, go, you fill me with loathing!
(*a knock at the door*)

SCARPIA
Who's there?

SPOLETTA (*entering breathless*)
Excellency, Angelotti
killed himself when we arrived.

SCARPIA
Well, then, have him hanged
dead from the gibbet. The other prisoner?

j'ai donné mes chants aux étoiles
pour embellir les cieux.
Dans mon heure d'affliction, pourquoi,
pourquoi, ô Seigneur, pourquoi
me récompenser ainsi ?
(*Elle s'agenouille devant Scarpia.*)

TOSCA
Regardez-moi.
Les mains tendues, je vous implore !
Humiliée, vaincue, j'attends
votre aide...

SCARPIA
Tosca, vous êtes trop belle, trop amoureuse.
Je cède. Pour un bien faible prix.
Vous demandez une vie. Je demande un instant !

TOSCA (*se levant, désespérée*)
Allez, allez ! Vous me faites frémir !
(*On frappe à la porte.*)

SCARPIA
Qui est là ?

SPOLETTA (*entre, hors d'haleine*)
Excellence, Angelotti
s'est tué à notre arrivée.

SCARPIA
C'est bon. Alors pendez son cadavre
à la potence. Et l'autre prisonnier ?

SPOLETTA
Der Herr Cavaradossi?
Es ist alles vorbereitet, Euer Gnaden!

TOSCA (*für sich*)
O Gott, steh mir bei!

SCARPIA (*zu Spoletta*)
Warte!
(*zu Tosca*)
Nun?
(*Tosca nickt zustimmend mit dem Kopf, weint vor Scham und versteckt ihr Gesicht. Zu Spoletta*)
Höre ...

TOSCA (*unterbricht ihn sofort*)
Aber ich will, daß er sofort frei ist ...

SCARPIA (*zu Tosca*)
Wir müssen täuschen;
öffentlich begnadigen kann ich ihn nicht.
Alle müssen glauben, daß er tot ist.
(*deutet auf Spoletta*)
Dieser Mann sorgt dafür.

TOSCA
Wer bürgt mir?

SCARPIA
Ich gebe ihm den Befehl in Eurer Gegenwart.
(*zu Spoletta*)

SPOLETTA
Il Cavalier Cavaradossi?
È tutto pronto, Eccellenza!

TOSCA (*fra sé*)
Dio m'assisti!

SCARPIA (*a Spoletta*)
Aspetta.
(*a Tosca*)
Ebbene?
(*Tosca accenna di sì col capo e, dalla vergogna piangendo, si nasconde il viso. A Spoletta*)
Odi...

TOSCA (*interrompendo subito*)
Ma libero all'istante lo voglio...

SCARPIA (*a Tosca*)
Occorre simular. Non posso far grazia aperta. Bisogna che tutti abbian per morto il cavalier.
(*Accenna a Spoletta.*)
Quest'uomo fido provvederà.

TOSCA
Chi m'assicura?

SCARPIA
L'ordin ch'io gli darò voi qui presente.
(*a Spoletta*)

SPOLETTA
The Cavalier Cavaradossi?
Everything is ready, Excellency.

TOSCA (*to herself*)
God help me!

SCARPIA (*to Spoletta*)
Wait.
(*to Tosca*)
Well?
(*Tosca nods assent She weeps with shame and hides her face. To Spoletta*)
Listen...

TOSCA (*suddenly interrupting*)
But I demand that he be freed this instant...

SCARPIA (*to Tosca*)
We must dissemble. I cannot openly grant pardon to him. All must believe the Cavalier is dead.
(*points to Spoletta*)
This trusted man of mine will see to it.

TOSCA
How can I be sure?

SCARPIA
By the orders I give him in your presence.
(*to Spoletta*)

SPOLETTA
Le chevalier Cavaradossi ?
Tout est prêt, Excellence.

TOSCA (*à part*)
Dieu ! Ayez pitié de moi !

SCARPIA (*à Spoletta*)
Attends !
(*à Tosca*)
Eh bien ?
(*Tosca consent d'un signe. Elle pleure de honte, cachant son visage. À Spoletta*)
Écoute...

TOSCA (*interrompant*)
Je veux qu'il soit libéré sur le champ...

SCARPIA (*à Tosca*)
Il faut être prudent. Je ne puis le libérer ouvertement.
On doit croire que le Chevalier est mort.
(*montrant Spoletta*)
Cet homme est sûr. Il veillera à tout.

TOSCA
Quelle preuve ai-je ?

SCARPIA
L'ordre que je lui donne devant vous.
(*à Spoletta*)

Spoletta, schließ die Tür!
(Spoletta schließt die Tür und kehrt dann zu Scarpia zurück.)
Ich habe den Befehl geändert.
Der Gefangene wird erschossen ...
(Tosca starrt in panischer Angst.)
Paß auf ...
(Er sieht Spoletta scharf und bedeutsam an, und Spoletta nickt, daß er verstanden hat.)

Wie wir es beim Grafen Palmieri machten.

SPOLETTA
Eine Erschießung ...

SCARPIA *(mit besonderer Betonung)*
... nur zum Schein! Wie beim Grafen Palmieri!
Hast du es richtig verstanden?

SPOLETTA
Ich habe gut verstanden!

SCARPIA
Geh!

TOSCA
Ich will es ihm selbst sagen.

SCARPIA
Wie du willst!
(zu Spoletta)
Du läßt sie passieren ...
Merke dir, um vier Uhr in der Frühe.

Spoletta, chiudi.
(Spoletta chiude la porta, poi ritorna presso Scarpia.)
Ho mutato d'avviso.
Il prigionier sia fucilato...
(Tosca scatta atterrita.)
Attendi...
(Fissa con intenzione Spoletta che accenna replicatamente col capo di indovinare il pensiero di Scarpia.)
Come facemmo del Conte Palmieri.

SPOLETTA
Un'uccisione...

SCARPIA *(subito con marcata intenzione)*
...Simulata! Come
avenne del Palmieri! Hai ben compreso?

SPOLETTA
Ho ben compreso.

SCARPIA
Va.

TOSCA
Voglio avvertirlo io stessa.

SCARPIA
E sia.
(a Spoletta)
Le darai passo...
Bada, all'ora quarta.

Spoletta, shut the door.
(Spoletta shuts the door and comes back to Scarpia.)
I have changed my mind.
The prisoner shall be shot...
(Tosca starts with terror.)
Wait a moment...
(He fixes on Spoletta a hard, significant glance and Spoletta nods in reply that he has guessed his meaning.)
As we did with Count Palmieri.

SPOLETTA
An execution...

SCARPIA *(significantly stressing his words)*
...A sham one! As we did
with Palmieri! You understand?

SPOLETTA
I understand.

SCARPIA
Go.

TOSCA
I want to explain to him myself.

SCARPIA
As you wish.
(to Spoletta)
You will let her pass...
And remember, at four o'clock.

Spoletta, ferme la porte.
(Spoletta ferme la porte et revient vers Scarpia.)

J'ai changé d'avis.
Le prisonnier sera fusillé...
(Tosca tressaillit d'horreur.)
Attendez...
(Il fixe Spoletta du regard. Spoletta incline la tête pour indiquer qu'il a compris.)

Comme pour le comte Palmieri.

SPOLETTA
Une exécution...

SCARPIA *(scandant bien les mots)*
... simulée, comme
pour Palmieri. Tu as compris ?

SPOLETTA
J'ai compris.

SCARPIA
Va !

TOSCA
Je voudrais le lui apprendre moi-même.

SCARPIA
Comme il vous plaira.
(à Spoletta)
Donnez-lui un sauf-conduit...
Attention, à quatre heures.

SPOLETTA

Ja, wie Palmieri.

(Spoletta geht ab. Scarpia bleibt bei der Tür stehen und lauscht Spolettas Schritten. In Mimik und Gestik völlig verändert, nähert er sich Tosca mit großer Leidenschaft.)

SCARPIA

Ich hielt mein Versprechen ...

TOSCA *(hält ihn zurück)*

Noch nicht.

Ich will einen Geleitbrief,
um mit ihm aus dem Land zu fliehen.

SCARPIA *(galant)*

Das Weite wollt Ihr suchen?

TOSCA

Ja, für immer!

SCARPIA

Euer Wunsch sei Euch erfüllt.

(Er geht zum Sekretär, beginnt zu schreiben, hält um Tosca zu fragen.)

Und welchen Weg nehmt Ihr?

TOSCA

Den kürzesten!

SCARPIA

Civitavecchia?

TOSCA

SPOLETTA

Sì. Come Palmieri.

(Spoletta parte. Scarpia, ritto presso la porta, ascolta Spoletta allontanarsi, poi trasformando nel viso e nei gesti si avvicina con grande passione a Tosca.)

SCARPIA

15 Io tenni la promessa...

TOSCA *(arrestandolo)*

Non ancora.

Voglio un salvacondotto onde fuggir
dallo Stato con lui.

SCARPIA *(con galanteria)*

Partir dunque volete?

TOSCA

Sì, per sempre!

SCARPIA

Si adempia il voler vostro.

(Va allo scrittoio; si mette a scrivere, interrompendosi per domandare a Tosca:)

E qual via scegliete?

TOSCA

La più breve!

SCARPIA

Civitavecchia?

TOSCA

SPOLETTA

Yes. Like Palmieri.

(Exit Spoletta. Scarpia, near the door, listens to his retreating footsteps, and then his whole behaviour changing, advances towards Tosca flushed with passion.)

SCARPIA

I have kept my promise.

TOSCA *(stopping him)*

Not yet.

I want a safe conduct, so that he and I
can flee the State together.

SCARPIA *(gallantly)*

You want to leave?

TOSCA

Yes, for ever.

SCARPIA

Your wish shall be granted.

(He goes to the desk and begins writing. He stops to ask:)

And which road do you prefer?

TOSCA

The shortest!

SCARPIA

Civitavecchia?

TOSCA

SPOLETTA

Oui. Comme pour Palmieri.

(Spoletta sort. Scarpia, près de la porte, écoute un moment puis changeant d'attitude, il s'approche de Tosca, très amoureuxment.)

SCARPIA

Je tiens mes promesses.

TOSCA *(le repoussant)*

Pas encore.

Je veux un sauf-conduit pour
passer la frontière avec lui.

SCARPIA *(galant)*

Vous voulez nous quitter ?

TOSCA

Oui, pour toujours.

SCARPIA

Comme il vous plaira.

(Il va à sa table de travail, commence à écrire, puis s'arrête pour demander :)

Quelle route prendrez-vous ?

TOSCA

La plus courte.

SCARPIA

Civitavecchia ?

TOSCA

Ja!

(Während er schreibt, geht Tosca zum Tisch, um mit zitternder Hand das Glas Wein zu nehmen, das Scarpia eingegossen hat; als sie es zu ihren Lippen hebt, sieht sie auf dem Tisch ein spitzes Messer. Sie sieht, daß Scarpia voll in den Brief vertieft ist und sie greift außerordentlich vorsichtig, während sie seine Fragen beantwortet und ihn ununterbrochen beobachtet, nach dem Messer.

Sie hat schließlich das Messer fassen können. Sie versteckt es hinter dem Rücken, während sie sich dem Tisch nähert und dabei Scarpia beobachtet. Dieser ist mit dem Schreiben fertig, setzt das Siegel auf den Passierschein und faltet das Blatt. Dann öffnet er die Arme, nähert sich Tosca, um sie an seine Brust zu ziehen.)

SCARPIA

Tosca, endlich bist du mein!

(Seine leidenschaftlichen Worte gehen in einen furchtbaren Schrei über – Tosca hat ihm das Messer in die Brust gestoßen.)

Verfluchte!

TOSCA

Das ist Toscas Kuß!

(Scarpia streckt den Arm zu Tosca hin und nähert sich ihr taumelnd und hilfessuchend. Tosca weicht ihm aus, sieht sich aber plötzlich zwischen Scarpia und dem Tisch in die Enge getrieben. Als sie merkt, daß er sie berühren will, stößt sie ihn entsetzt zurück. Scarpia fällt und heult mit im Blute erstickender Stimme.)

SCARPIA

Hilfe ... ich sterbe! Zu Hilfe! Ich sterbe!

Si.

(Mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla tavola e con la mano tremante prende il bicchiere di vino versato da Scarpia; ma nel portare il bicchiere alle labbra scorge sulla tavola un coltello affilato ed a punta; dà un'occhiata a Scarpia che è in quel momento occupato a scrivere, e con infinite precauzioni cerca d'impossessarsi del coltello, rispondendo alle domande di Scarpia che essa sorveglia attentamente.

Finalmente ha potuto prendere il coltello, che dissimula dietro di sé appoggiandosi alla tavola e sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito di scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo, ripiega il foglio; quindi, aprendo le braccia, si avvicina a Tosca per avvincerla a sé.)

SCARPIA

16 Tosca, finalmente mia!

(Ma l'accento voluttuoso si cambia in un grido terribile – Tosca lo ha colpito in pieno petto.)

Maledetta!

TOSCA

Questo è il bacio di Tosca!

(Scarpia stende il braccio verso Tosca avvicinandosi barcollante in atto di aiuto. Tosca lo sfugge ma ad un tratto si trova presa fra Scarpia e la tavola e, vedendo che sta per essere toccata da lui, lo respinge inorridita. Scarpia cade, urlando colla voce soffocata dal sangue:)

SCARPIA

Aiuto... muoio! Soccorso! Muoio!

Yes.

(As he writes, Tosca goes up to the table to take, with shaking hand, the glass of wine that Scarpia has poured, but as she lifts it to her lips, her eye falls on a sharply pointed knife that is lying on the table. She sees that Scarpia at this moment is absorbed in writing, and so, with infinite caution, still answering his questions, and never taking her eye from him, she reaches out for the knife.

Finally, she is able to grasp the knife. Still watching Scarpia, she hides it behind her as she leans against the table. He has now finished making out the pass. He puts his seal upon it and folds the paper, and then, opening his arms, advances towards Tosca to embrace her.)

SCARPIA

Tosca, now you are mine at last!

(But his shout of lust ends in a cry of anguish: Tosca has struck him full in the breast.)

Accursed one!

TOSCA

This is the kiss of Tosca!

(Scarpia stretches out an arm towards her, swaying and lurching as he advances, seeking her aid. She eludes him, but is suddenly caught between him and the table, and seeing that he is about to touch her, she thrusts him back in horror. Scarpia crashes to the floor, shrieking in a voice nearly stifled with blood.)

SCARPIA

Help! I am dying! Help! I die!

Oui.

(Tandis que Scarpia écrit, Tosca s'approche de la table et prend un verre de vin dans ses mains tremblantes. Au moment de boire, elle aperçoit un poignard sur la table. Elle s'assure que Scarpia écrit toujours et, avec infiniment de précautions, elle prend le poignard tout en répondant à ses questions.

Enfin Tosca s'empare du poignard et le dissimule derrière son dos, surveillant toujours Scarpia. Il a maintenant rédigé le sauf-conduit. Il appose son cachet et plie le papier. Puis, tendant les bras, il s'approche de Tosca pour l'enlacer.)

SCARPIA

Et maintenant, Tosca, vous êtes mienne, enfin.

(Mais ses accents amoureux s'achèvent dans un cri de douleur. Tosca l'a frappé en pleine poitrine.)

Malédiction !...

TOSCA

C'est là le baiser de Tosca !

(Scarpia tend les bras vers Tosca, vacille, cherchant un soutien. Tosca l'évite, mais elle se trouve entre lui et la table. Craignant qu'il ne la touche, elle le repousse violemment, horrifiée. Scarpia s'éroule sur le sol, son cri assourdi par le sang qui lui monte à la gorge.)

SCARPIA

Au secours ! Je meurs ! Au secours !

TOSCA

(sieht zu, wie er sich hilflos auf dem Boden windet und versucht, sich am Kanapee hochzuziehen)

Erstickst du nun im Blute?
Eine Frau hat dich getötet.
Hast du mich nun genug gequält?
Hörst du mich noch? Sprich!
Sieh mich an! Ich bin Tosca! O Scarpia!

SCARPIA *(röchelt und fällt dann tot nach hinten)*
Hilfe! Zu Hilfe!

TOSCA *(beugt sich über ihn)*

Erstickst du nun im Blut?
Stirb in Verdammnis! Stirb! Stirb! Stirb!
(Sie sieht ihn unbeweglich an.)
Er ist tot!

Nun vergebe ich ihm!
Einst zitterte vor ihm ganz Rom!
(Ohne den Blick von der Leiche zu wenden, geht Tosca zum Tisch, legt das Messer hin, nimmt eine Flasche Wasser, befeuchtet eine Serviette und wäscht sich die Hände; dann geht sie zum Spiegel und richtet ihr Haar. Nun sucht sie den Passierschein auf dem Schreibtisch, findet ihn nicht, dreht sich um und bemerkt ihn in der Hand des Toten. Mit einem Schauer nimmt sie ihm das Papier ab und versteckt es am Busen. Sie löscht die Kerzen auf dem Tisch und will fortgehen, zögert jedoch, holt dann die Kerze auf dem Sekretär, entzündet die anderen daran und stellt je eine Kerze rechts und links von Scarpia auf. Sie steht auf, schaut erneut im Zimmer umher und erblickt

TOSCA

(fissando Scarpia che si dibatte inutilmente e cerca di rialzarsi, aggrappandosi al canapé)

Ti soffoca il sangue?
E ucciso da una donna!
M'hai assai torturata?
Odi tu ancora? Parla!
Guardami! Son Tosca! O Scarpia!

SCARPIA *(fa un ultimo sforzo, poi cade riverso.)*
Soccorso! Aiuto!

TOSCA *(chinandosi verso Scarpia)*

Ti soffoca il sangue?
Muori dannato! Muori! Muori! Muori!
(vedendolo immobile)
È morto!

17 Or gli perdono!
E avanti a lui tremava tutta Roma!
(Senza abbandonare cogli occhi il cadavere, Tosca va alla tavola, vi depone il coltello, prende una bottiglia d'acqua, inzuppa il tovagliolo e si lava le dita; poi va allo specchio e si ravia i capelli. Quindi cerca il salvacondotto sullo scrittoio; non trovandolo, si volge e lo scorge nella mano raggrinzata del morto; ne toglie il foglio con un brivido e lo nasconde nel petto. Spegne il candelabro sulla tavola e va per uscire, ma si pente e vedendo accesa una della candele sullo scrittoio, va a prenderla, accende l'altra, e mette una candela a destra e l'altra a sinistra della testa di Scarpia. Alzandosi, cerca di nuovo intorno e scorgendo un crocifisso va a staccarlo dalla parete

TOSCA

(watches him as he struggles helplessly on the floor and clutches at the sofa, trying to pull himself up)

Is your blood choking you?
And killed by a woman!
Did you torment me enough?
Can you still hear me? Speak!
Look at me! I am Tosca! Oh, Scarpia!

SCARPIA *(after a last effort he falls back)*
Help! Help!

TOSCA *(bending over him)*

Is your blood choking you?
Die accursed! Die! Die! Die!
(seeing him motionless)
He is dead!
And now I pardon him!
All Rome trembled before him!
(Her eyes still fixed on the body, Tosca goes to the table, puts down the knife, takes a bottle of water, wets a napkin and washes her fingers. She then goes to the mirror to arrange her hair. Then she hunts for the safe-conduct pass on the desk, and not finding it there she turns and sees the paper in the clenched hand of the dead man. She takes it with a shudder and hides it in her bosom. She puts out the candle on the table and is about to leave when a scruple detains her. She returns to the desk and takes the candle there, using it to relight the other, and then places one to the right and the other to the left of Scarpia's head. She rises and looks about her and notices a crucifix on

TOSCA

(regardant Scarpia qui lutte désespérément, s'accrochant au divan pour tenter de se mettre debout)

Le sang vous étouffe ?
Une femme vous a frappé !
M'avez-vous assez torturée ?
M'entendez-vous encore ? Parlez !
Regardez-moi. Je suis Tosca. Scarpia !

SCARPIA *(après un dernier effort, s'écroule)*
Au secours ! Au secours !

TOSCA *(penchée sur lui)*

Le sang vous étouffe ?
Meurs, maudit ! Meurs ! Meurs ! Meurs !
(le voyant immobile)
Il est mort.
Maintenant je lui pardonne !
Tout Rome tremblait devant lui !
(Sans quitter le cadavre des yeux, Tosca s'approche de la table, dépose le poignard, prend une bouteille d'eau, humecte une serviette et s'essuie les doigts. Puis elle s'approche du miroir pour remettre de l'ordre dans sa coiffure. Elle jette un regard sur le bureau cherchant le sauf-conduit – qu'elle ne trouve pas. Elle se retourne et l'aperçoit dans la main crispée du mort ; tremblante, elle le lui arrache et le cache sur sa poitrine. Elle éteint les lumières sur la table et se dispose à sortir. Mais elle s'arrête, prend une bougie sur le bureau pour en allumer une autre, et les met sur le sol de chaque côté du cadavre. Elle regarde autour d'elle et voit un crucifix pendu au mur. Elle le décroche

ein Kreuzifix, nimmt es von der Wand, verneigt sich andächtig und legt es dem Toten auf die Brust; dann erhebt sie sich und geht vorsichtig hinaus, die Tür hinter sich schließend.)

DRITTER AKT

Auf der Plattform der Engelsburg.
(Links eine Kasematte, darin eine Lampe, ein dickes Protokollbuch und Schreibmaterialien; eine Bank, ein Sessel. An der einen Wand der Kasematte ein Kreuzifix, davor eine Lampe. Rechts die Öffnung für eine kleine Treppe, über die die Plattform zu erreichen ist. Im Hintergrund der Vatikan und Sankt Peter. Es ist noch Nacht. Allmählich zeigt sich diffus graues Licht, das die Morgendämmerung ankündigt. Die Kirchenglocken läuten zur Frühmesse. Man hört die Stimme eines singenden Hirten mit seiner Herde.)

(Orchester)

STIMME DES HIRTEN

Ach, ihr meine Seufzer,
ihr bleibt mir treu
in all meiner Sehnsucht.
Kein Sturm kann euch vertreiben.
Daß sie, der mein Sehnen gilt,
mich so verachtet, ist mein Tod.

(Orchester)

(Ein Gefängniswärter steigt mit einer Laterne die Treppe herauf, geht in die Kasematte, entzündet zuerst die Kerzen an der Wand vor dem Kreuzifix, dann

e portandolo religiosamente s'inginocchia per posarlo sul petto di Scarpia; poi si alza e con grande precauzione esce, richiudendo dietro a sé la porta.)

ATTO TERZO

La piattaforma di Castel Sant'Angelo
(A sinistra una casamatta; vi è collocata una lampada, un grosso registro e l'occorrente per scrivere; una panca, una sedia. Su di una parte della casamatta, un crocifisso; davanti a questo è appesa una lampada. A destra, l'apertura d'una piccola scala per la quale si ascende alla piattaforma. Nel fondo il Vaticano e San Pietro. È ancora notte; a poco a poco si vede la luce incerta e grigia che precede l'alba. Le campane delle chiese suonano mattutino. Si ode la voce d'un pastore che guida un armento.)

18 (Orchestra)

VOCE DEL PASTORE

Io de' sospiri,
Ve ne rimanno tanti
pe' quante foje
ne smovono li venti.
Tu me disprezzi. Me ciaccoro.
Lampena d'oro, me fai morir.

19 (Orchestra)

Un carceriere con una lanterna sale dalla scala, va alla casamatta e vi accende una lampada sospesa davanti al crocifisso, poi quella sulla tavola; siede

the wall. She removes it with reverent care, and returning to the dead man, kneels at his side and places it on his breast. She rises, approaches the door cautiously, goes out and closes it.)

ACT THREE

The platform of Castel Sant'Angelo
(At left, a casemate: there is a lamp, large registry book with writing materials, a bench and a chair. A crucifix hangs on one of the casemate walls with a lamp in front. To the right, the door to a small stairway leading up to the platform. In the distance, the Vatican and the Basilica of St Peter's. It is still night, but gradually darkness is dispelled by the grey, uncertain light of the hour before dawn. Church bells toll for matins. The voice of a shepherd passing with his flock can be heard.)

(Orchestra)

VOICE OF SHEPHERD

I give you sighs,
there are as many
as there are leaves
driven by the wind.
You may scorn me, and my heart is sick.
Oh lamp of gold, I die for you.

(Orchestra)

(A jailer with a lantern mounts the stairs from below. He goes to the casemate and lights the light in front of the crucifix, and then the one or the

respectueusement et le place sur la poitrine de Scarpia. Enfin elle se lève, et sort, fermant doucement la porte derrière elle.)

TROISIÈME ACTE

La terrasse du château Saint-Ange
(À gauche une casemate dans laquelle il y a une lampe, un gros registre avec du matériel pour écrire, un banc et une chaise. Au mur, un crucifix. À droite, la porte cachant un petit escalier conduisant à la terrasse. Au loin, le Vatican et la Basilique de Saint Pierre se dessinent. Il fait encore nuit, mais petit à petit une lueur grise, incertaine, annonce le jour. On entend des cloches d'église sonnantes les matines, et la voix d'un berger qui passe avec son troupeau.)

(Orchestre)

LA VOIX DU BERGER

Je t'envoie mes soupirs,
ils sont aussi nombreux
que les feuilles
balayées par le vent.
Tu peux me mépriser, mon cœur est brisé,
ô lampe d'or, je meurs pour toi.

(Orchestre)

(Un geôlier portant une lanterne monte par l'escalier et entre dans la casemate. Il allume une veilleuse près du crucifix, puis la lampe qui est sur

die Lampe auf dem Tisch, setzt sich und wartet. Später steigt ein Soldatenpikett unter der Führung eines Sergeanten der Wache zur Begleitung von Cavaradossi auf die Plattform. Sie machen halt, der Sergeant führt Cavaradossi in die Kasematte, reicht dem Schließer ein Blatt; dieser prüft es, öffnet das Protokollbuch und fragt, während er schreibt:)

(Orchester)

SCHLIESSER
Mario Cavaradossi?
(Cavaradossi nickt. Der Schließer reicht dem Sergeanten die Feder.)
Für Sie!
(zu Cavaradossi)
Euch bleibt eine Stunde.
Ein Priester hält sich für Euch bereit.

CAVARADOSSI
Nein, doch eine letzte Gunst erbitte ich von Euch.

SCHLIESSER
Wenn ich kann ...

CAVARADOSSI
Ich lasse einen teuren Menschen zurück. Gestattet, daß ich ihr ein einziges Wort schreibe.
(Er zieht einen Ring vom Finger.)
Übrig von meinem Reichtum bleibt mir einzig dieser Ring.
Wenn Ihr verspricht die letzten Grüße zu bestellen, gehört er Euch.

ed aspetta mezzo assonnato. Più tardi un picchetto, comandato da un sergente della guardia, sale sulla piattaforma accompagnando Cavaradossi; il picchetto si arresta ed il sergente conduce Cavaradossi alla casamatta, consegnando un foglio al carceriere che esamina il foglio, apre il registro e vi scrive mentre interroga.)

20 (Orchestra)

CARCERIERE
Mario Cavaradossi?
(Cavaradossi china il capo, assentendo. Il carceriere porge la penna al sergente.)
A voi.
(a Cavaradossi)
Vi resta un'ora;
un sacerdote i vostri cenni attende.

CAVARADOSSI
No, ma un'ultima grazia io vi richiedo.

CARCERIERE
Se posso...

CAVARADOSSI
Io lascio al mondo una persona cara. Consentite ch'io le scriva un sol motto.
(togliendo dal dito un anello)
Unico resto di mia ricchezza è questo anel.
Se promettete di consegnarle il mio ultimo addio, esso è vostro.

table. He sits down and waits, half drowsing. Soon a picket of guards, led by a sergeant, emerges from the stairway with Cavaradossi. The picket halts as the sergeant leads Cavaradossi to the casemate and hands a note to the jailer. The latter examines it, opens the registry book and writes, as he questions the prisoner.)

(Orchestra)

JAILER
Mario Cavaradossi?
(Cavaradossi bows his head in acknowledgement. The jailer hands the pen to the sergeant.)
For you.
(to Cavaradossi)
You have one hour.
A priest awaits your call.

CAVARADOSSI
No... but I have a last favour to ask of you.

JAILER
If I can...

CAVARADOSSI
One very dear person I leave behind me. Permit me to write her a few lines.
(taking a ring from his finger)
This ring is all that remains of my possessions.
If you will promise to give her my last farewell, then it is yours.

la table. Il s'assied et attend, somnolant. Un détachement de soldats, un sergent en tête, émerge de l'escalier avec Cavaradossi. Le détachement s'arrête, le sergent conduisant Cavaradossi à la casemate. Il tend un papier au geôlier qui examine le document, ouvre le registre et écrit, tout en interrogeant le prisonnier.)

(Orchestre)

LE GEÔLIER
Mario Cavaradossi ?
(Cavaradossi incline la tête. Le geôlier passe la plume au sergent.)
Pour vous...
(à Cavaradossi)
Vous avez encore une heure.
Un prêtre est à votre disposition.

CAVARADOSSI
Merci, mais j'ai une dernière faveur à vous demander.

LE GEÔLIER
Si je puis...

CAVARADOSSI
Je laisse après moi un être qui m'est cher. Puis-je lui écrire quelques lignes ?
(retirant sa bague)
Cette bague, c'est tout ce qui me reste.
Si vous me promettez de lui transmettre mon dernier adieu, ce bijou est à vous.

SCHLIESSER

(zaudert eine Weile, willigt dann ein und bedeutet Cavaradossi, sich an den Tisch zu setzen. Er selbst setzt sich auf die Bank.)
Schreibt!

CAVARADOSSI

(beginnt zu schreiben, aber nach einigen Zeilen legt er, von Erinnerungen überwältigt, die Feder nieder)

Die Sterne leuchteten, die Erde duftete,
die Gartentüre knarrte,
Schritte kündeten die Königin ...
Sie war es, die hereintrat,
sich mir in die Arme warf ...
O süße Küsse, schmachtendes Liebkesen,
während ich bebend enthüllte
die in Schleiern verborgenen Reize ihrer
Formen.

Für immer ist der Liebesrausch dahin,
verflogen ist die Stunde ...
und ich sterbe in Verzweiflung!
Und habe nie zuvor das Leben so geliebt!
(Er bricht in Tränen aus. Über die Treppe kommt Spoletta mit dem Sergeanten, gefolgt von Tosca. Spoletta zeigt Tosca, wo sie Cavaradossi findet, dann ruft er den Schließler zu sich; mit ihm und dem Sergeanten steigt er wieder hinab, nicht ohne vorher der im Hintergrund stehenden Schildwache den Befehl gegeben zu haben, den Gefangenen zu überwachen. Tosca sieht Cavaradossi weinen, den Kopf in den Händen. Sie geht zu ihm, hebt seinen Kopf. Cavaradossi springt überrascht auf. Tosca zeigt ihm ein Papier und kann vor Erregung nicht

CARCERIERE

(tituba un poco, poi accetta e facendo cenno a Cavaradossi di sedere alla tavola, va a sedere sulla panca)
Scrivete.

CAVARADOSSI

(si mette a scrivere, ma dopo tracciate alcune linee è invaso dalle rimembranze)

21 E lucevan le stelle ed olezzava
la terra, stridea l'uscio
dell'orto, e un passo sfiorava la rena...
Entrava ella, fragrante,
mi cadea fra le braccia...
Oh, dolci baci, o languide carezze,
mentr'io fremente
le belle forme disciogliea dai veli!

Svanì per sempre il sogno mio d'amore...
L'ora è fuggita...
E muoio disperato!
E non ho amato mai tanto la vita!
(Scoppia in singhiozzi. Dalla scala viene Spoletta accompagnato dal sergente e seguito da Tosca. Spoletta accenna a Tosca ove trovati Cavaradossi, poi chiama a sé il carceriere; con questi e col sergente ridiscende, non senza prima avere dato ad una sentinella, che sta in fondo, l'ordine di sorvegliare il prigioniero. Tosca vede Cavaradossi piangente, colla testa fra le mani; gli si avvicina e gli solleva la testa. Cavaradossi balza in piedi sorpreso. Tosca gli presenta convulsa un foglio, non potendo parlare per l'emozione.)

JAILER

(hesitates a little, then accepts. He motions Cavaradossi to the chair at the table, and sits down on the bench.)
Write.

CAVARADOSSI

(begins to write, but after a few lines a flood of memories invades him)

And the stars shone and the earth was perfumed.
The gate to the garden creaked and a footstep
rustled the sand to the path...
Fragrant, she entered
and fell into my arms...
Oh, soft kisses, oh, sweet abandon,
as I trembling
unloosed her veils and disclosed her beauty.

Oh, vanished forever is that dream of love,
fled is that hour...
and desperately I die.
And never before have I loved life so much!
(He bursts into sobs, Spoletta appears at the stairhead, the sergeant at his side and Tosca following. Spoletta indicates where Cavaradossi is and then calls the jailer. He warns the guard at the rear to keep careful watch on the prisoner, and then leaves with the sergeant and the jailer. Tosca sees Cavaradossi weeping, his head in his arms. She lifts his head, and he jumps to his feet in astonishment. Tosca shows him a note but is far too overcome with emotion to speak.)

LE GEÔLIER

(hésite un instant puis accepte la bague et fait signe à Cavaradossi de s'asseoir à la table. Il s'assied sur le banc)
Écrivez.

CAVARADOSSI

(commence à écrire, mais brusquement il est assailli par ses souvenirs)

Les étoiles brillaient, la terre embaumait.
La porte du jardin grinça
et des pas firent craquer le gravier de l'allée...
Elle entrait, toute fraîcheur,
et se jetait dans mes bras...
Ah ! ses doux baisers, ses tendres caresses,
et je tremblais
tandis qu'elle me révélait toute sa beauté.

À jamais enfui mon rêve d'amour...
L'heure s'achève...
je meurs désespéré.
Et jamais je n'ai tant aimé la vie !
(Il éclate en sanglots. Spoletta paraît en haut de l'escalier, accompagné du sergent et suivi de Tosca. Il montre Cavaradossi du doigt et fait signe au geôlier d'approcher. Il donne des ordres aux gardes de surveiller le prisonnier de près, puis il part avec le sergent et le geôlier. Tosca voit Mario qui pleure, la tête dans les mains. Elle lui soulève la tête et il sursaute, étonné. Tosca, trop émue pour parler, lui met un papier dans la main.)

sprechen.)
(Orchester)

CAVARADOSSI
(liest)

Ah! *Freies Geleit für Tosca ...*
... und für den Herrn, der sie begleitet.

TOSCA
(liest zusammen mit ihm mit schwankender
Stimme)

... und für den Herrn, der sie begleitet.
(mit einem Freudenruf zu Cavaradossi)
Du bist frei!

CAVARADOSSI
(betrachtet das Blatt, sieht das Signum)

Scarpia?
Scarpia läßt mich frei?
Das ist seine erste Gnade ...

TOSCA
Und die letzte!

CAVARADOSSI
Was sagst du?

TOSCA
Dein Blut wollte er oder meine Liebe.
Vergebens flehte ich und weinte.

Umsonst, verrückt vor Schrecken,
flehte ich zur Madonna und den Heiligen.

22 (Orchestra)

CAVARADOSSI
(leggendo)

Ah! *Franchigia a Floria Tosca...*
...e al cavalier che l'accompagna.

TOSCA
(leggendo insieme a lui con voce affannosa e
convulsa)

...e al cavalier che l'accompagna.
(a Cavaradossi con un grido d'esultanza)
Sei libero!

CAVARADOSSI
(guarda il foglio; ne vede la firma)

Scarpia!...
Scarpia che cede? La prima
sua grazia è questa...

TOSCA
E l'ultima!

CAVARADOSSI
Che dici?

TOSCA
Il tuo sangue o il mio amore
volea. Fur vani scongiuri e pianti.

Invan, pazza d'orror,
alla Madonna mi volsi e ai Santi...

(Orchestra)

CAVARADOSSI
(reading)

Ah! *A safe-conduct for Floria Tosca...*
...and for the Cavalier accompanying her.

TOSCA
(reading with him in a hoarse and shaken voice)

...and for the Cavalier accompanying her.
(to Cavaradossi with an exultant cry)
You are free!

CAVARADOSSI
(studies the pass and sees the signature)

Scarpia!
Scarpia yields? This is his first
act of clemency...

TOSCA
And his last!

CAVARADOSSI
What?

TOSCA
Either your blood or my love
he demanded: my entreaties and my tears were
useless.

Wild with horror, I appealed in vain
to the Madonna and the Saints.

(Orchestre)

CAVARADOSSI
(lisant)

Ah ! *Un laissez-passer pour Floria Tosca...*
... et le Chevalier qui l'accompagne.

TOSCA
(lisant avec lui, la voix tremblante)

... et le Chevalier qui l'accompagne.
(à Cavaradossi avec un cri de joie)
Tu es libre !

CAVARADOSSI
(regardant le laissez-passer de plus près, il voit la
signature)

Scarpia !
Scarpia a consenti ? C'est son premier geste
d'humanité...

TOSCA
Et le dernier.

CAVARADOSSI
Que veux-tu dire ?

TOSCA
Il voulait ou ton sang
ou mon amour : les supplications et les larmes
étaient inutiles.

Folle d'horreur, j'ai supplié en vain
la Madone et les Saints.

Das gottlose Scheusal sprach:
„Zum Himmel streckt schon
der Galgen die dürren Arme!“
Man rührte schon die Trommeln ...
Es lachte, das gottlose Ungeheuer, lachte,
bereit, sich auf die Beute zu stürzen!
„Bist du mein?“ „Ja.“
Seiner lüsternen Begierde versprach ich mich.
Dort nahe bei ihm leuchtete eine Klinge ...
Er schrieb das Blatt, das uns befreit,
dann wollte er mich umarmen ...
Ich stieß ihm jene Klinge ins Herz.

CAVARADOSSI
Du, mit deiner Hand hast ihn ermordet?
Du Fromme, du Gütige, und das für mich?

TOSCA
Mit Blut habe ich meine Hände besudelt!

CAVARADOSSI
*(nimmt liebevoll Toscas Hände zwischen die
seinen)*
Ihr zarten und reinen Hände,
o ihr Hände geschaffen zu Mitleidswerken,
zu liebendem Kosen, zu pflücken die Rosen.
Zum Beten gefaltet, also seid ihr
im Unglück und, der Liebe erstarkt,
zu den Waffen der Gerechtigkeit geworden?
Ihr gabet Tod, ihr siegreichen Hände,
o süße Hände, zart und rein.

l'empio mostro dicea:
già nei cieli
il patibol le braccia leva!
Rullavano i tamburi...
Rideva, l'empio mostro, rideva,
già la sua preda pronto a ghermir!
"Sei mia?" Sì. Alla sua brama
mi promisi. Lì presso
luccicava una lama...
Ei scrisse il foglio liberator,
venne all'orrendo amplesso...
Io quella lama gli piantai nel cor.

CAVARADOSSI
Tu, di tua man l'uccidesti?
Tu pia, tu benigna, e per me!

TOSCA
N'ebbi le man tutte lorde di sangue!

CAVARADOSSI
*(prendendo amorosamente fra le sue le mani di
Tosca)*
23 O dolci mani mansuete e pure,
o mani elette a bell'opre pietose,
a carezzar fanciulli, a coglier rose,
a pregar, giunte, per le sventure,
dunque in voi, fatte dall'amor secure,
giustizia le sue sacre armi depose?
Voi deste morte, o mani vittoriose,
o dolci mani mansuete e pure!

The damnable monster told me
that already the gallows
stretched their arms skyward!
The drums rolled and
he laughed, the evil monster, laughed,
ready to spring and carry off his prey!
Is it yes? He asked, and yes, I promised
myself to his lust. But there at hand
a sharp blade glittered:
he wrote out the liberating pass,
and came to claim the horrible embrace...
That pointed blade I planted in his heart.

CAVARADOSSI
You, with your own hand you killed him?
You tender, you gentle – and for me!

TOSCA
My hands were reeking with his blood!

CAVARADOSSI
(lovingly taking her hands in his)
Oh, sweet hands pure and gentle.
Oh, hands meant for the fair works of piety,
caressing children, gathering roses,
for prayers when others meet misfortune...
Then it was in you, made strong by love,
that justice placed her sacred weapons?
You dealt out death, victorious hands,
oh, sweet hands pure and gentle.

Le misérable disait
que déjà le peloton
était prêt.
On entendait déjà les tambours
et il riait. Le monstre riait,
prêt à se jeter sur sa proie !
« Vous êtes à moi ! » Oui, je me suis promise
à lui. Puis j'ai vu briller
la lame du poignard
pendant qu'il rédigeait l'ordre libérateur.
Puis il est venu chercher mes caresses...
Et je lui ai planté la lame dans le cœur.

CAVARADOSSI
Toi, de tes propres mains, tu l'as tué ?
Toi, compatissante et bonne, tu as fait cela pour
moi ?

TOSCA
Mes mains étaient rouges de son sang.

CAVARADOSSI
*(prenant amoureusement les mains de Tosca dans
les siennes)*
Ô douces mains, douces et pures,
ô mains destinées à de nobles travaux,
faites pour caresser les enfants et cueillir les roses,
jointes en prières pour les condamnés...
En vous, préservées par l'amour,
la justice a placé son arme sacrée,
vous avez donné la mort, ô mains victorieuses,
ô douces mains, douces et pures !

TOSCA (*macht ihre Hände los*)

Höre, die Stunde naht. Gold und Schmuck
trage ich hier bei mir, ein Wagen wartet ...
Doch zuerst ... lache, Geliebter ...
wirst du erschossen zum Schein,

mit ungeladenen Waffen. Vorgetäuschte Hinrichtung.
Beim Schusse falle; die Soldaten gehen,
und wir sind gerettet! Dann nach Civitavecchia,

aufs Schiff und fort übers Meer!

CAVARADOSSI
Frei sind wir!

TOSCA
Frei sind wir!

CAVARADOSSI
Fort übers Meer!

TOSCA
Was schmerzt noch auf Erden?
Spürst du den Duft der Rosen?
Scheint es nicht auch dir,
als harrten alle Dinge der Sonne?

CAVARADOSSI
(*mit liebevoller Exaltation*)
Nur deinetwegen war der Tod bitter für mich,

nur von dir erhält mein Leben seinen Glanz,
um deine Liebe will ich ewig werben,

TOSCA (*svincolando le mani*)

24 Senti, l'ora è vicina. Io già raccolsi
oro e gioielli, una vettura è pronta...
Ma prima...ridi, amor...prima sarai fucilato...
per finta, ad armi scariche.

Simulato supplizio. Al colpo, cadi;
i soldati sen vanno, e noi siam salvi!
Pocchia a Civitavecchia, una tartana,

e via per mar!

CAVARADOSSI
Liberi!

TOSCA
Liberi!

CAVARADOSSI
Via pel mar!

TOSCA
Chi si duole in terra più?
Senti efflvi di rose?
Non ti par che le cose
aspettan tutte innamorate il sole?

CAVARADOSSI
(*con la più tenera commozione*)
25 Amaro sol per te m'era il morire,

da te la vita prende ogni splendore,
all'esser mio la gioia ed il desire

TOSCA (*disengaging her hands from his*)

Listen, the hour is near. I have already
collected my gold and jewels. A carriage is waiting...
But first...Oh, laugh at this, my love...First
you will be shot, in play and pretence, with
unloaded arms...

mock punishment. Fall down at the shot,
the soldiers leave, and we are safe!
And then to Civitavecchia, and there a ship,

and we're away by sea!

CAVARADOSSI
Free!

TOSCA
Free!

CAVARADOSSI
Away by sea!

TOSCA
Where now have pain and sorrow fled?
Do you smell the aroma of the roses?
Do you feel that all things on the earth
await the sun enamoured?

CAVARADOSSI
(*with tender exaltation*)
Only for you did death taste bitter for me,

and only you invest this life with splendour.
All joy and all desire, for my being,

TOSCA (*retirant doucement ses mains*)

Écoute ! L'heure approche. J'ai déjà
pris l'argent et les bijoux. Une voiture nous attend...
Mais d'abord... Ris, mon amour... d'abord
tu vas être fusillé, pour la forme, avec des armes
chargées à blanc...

une punition simulée. Au coup de feu, tu tomberas ;
les soldats se retireront, et nous serons sauvés !
Nous irons à Civitavecchia où un bateau nous
attend.

Nous prendrons la mer !

CAVARADOSSI
Libres !

TOSCA
Libres !

CAVARADOSSI
Nous prendrons la mer !

TOSCA
Plus de douleur sur la terre,
ne sens-tu pas déjà le parfum des roses ?
Ne te semble-t-il pas que les choses
attendent, enamourées, le soleil ?

CAVARADOSSI
(*tendrement*)
La mort ne m'était cruelle qu'en pensant à
toi ;

la vie prend toute sa valeur par toi ;
ma joie et mon désir viennent de toi,

dir Freude geben in flammender Glut.
Den Himmel leuchten und sich färben
sehe ich in deinen Augen,
und die Schönheit aller Dinge der Welt
gewinnt durch dich Stimme und Farben.

TOSCA

Die Liebe, die dir das Leben gerettet, sei uns Führer,
zu Lande und auf dem nächtlichen Meer,
und lieblich läßt er uns die Welt erstehen.
Bis wir zu den himmlischen Sphären kommen,
werden sich, wie auf dem hohen Meer
beim Sonnenuntergang, die Wolken zerstreut haben.
(*Sie sind gerührt und schweigen. Dann erinnert
Tosca sich und sieht beklommen herum.*)

Sie kommen noch nicht ...

(*Sie wendet sich mit liebender Sorge zu
Cavaradossi.*)

Merke dir ...
Beim Schuß mußt du
sofort fallen ...

CAVARADOSSI (*beruhigt sie*)

Keine Sorge! Ich werde sofort fallen
und sehr natürlich.

TOSCA (*beharrlich*)

Aber gib acht, daß du dir nicht weh tust!
Ich vom Theater
wüßte die Bewegung besser.

CAVARADOSSI (*zieht sie an sich*)

Sprich noch einmal, wie du vorhin sprachst,
so süß ist deiner Stimme Klang!

nascon di te, come di fiamma ardore.
Io folgorare i cieli e scolorire
vedrò nell'occhio tuo rivelatore,
e la beltà delle cose più mire
avrà sol da te voce e colore.

TOSCA

Amor che seppa a te vita serbare
ci sarà guida in terra, e in mar nocchiere,
e vago farà il mondo riguardare,
finché congiunti alle celesti sfere
dileguerem, siccome alte sul mare
al sol cadente, nuvole leggere!
(*Rimangono commossi, silenziosi; poi Tosca,
chiamata dalla realtà delle cose, si guarda attorno,
inquieta.*)

26 E non giungono...

(*Si volge a Cavaradossi con premurosa tenerezza.*)

Bada!

Al colpo egli è mestiere
che tu subito cada...

CAVARADOSSI (*la rassicura*)

Non temere
che cadrò sul momento, e al naturale.

TOSCA (*insistente*)

Ma stammi attento di non farti male!
Con scenica scienza
io saprei la movenza.

CAVARADOSSI (*la interrompe, attirandola a sé*)

Parlami ancor come dianzi parlavi,
è così dolce il suon della tua voce!

are held in you as heat within flame.
I now shall see through your transfiguring eyes,
the heavens blaze and the heavens darken;
and the beauty of all things remarkable
from you alone will have their voice and colour.

TOSCA

The love that found the way to save your life
shall be our guide on earth, our pilot on the waters,
and make the wide world lovely to our eyes;
until together we shall fade away
beyond the sphere of earth, as light clouds fade,
at sundown, high above the sea.
(*They are stirred and silent. Then Tosca, recalled to
reality, looks about uneasily.*)

They still! don't come...

(*turning to Cavaradossi with affectionate concern*)

And be careful!
When you hear the shot
you must fall down at once...

CAVARADOSSI (*reassuring her*)

Have no fear,
I'll fall on the instant, and quite naturally.

TOSCA (*insisting*)

But be careful not to hurt yourself.
With my experience in the theatre
I'd know how to manage it.

CAVARADOSSI (*interrupting and drawing her to him*)

Speak to me again as you spoke before.
So sweet is the sound of your voice.

comme une flamme brûlante.
Je verrai maintenant à travers tes yeux transfigurés
les cieux briller et les aubes pâlir ;
et la beauté de toutes choses
empruntera à toi seule sa voix et sa couleur.

TOSCA

L'amour qui t'a sauvé
nous guidera sur terre, nous conduira sur mer,
il estompera le monde à nos regards
jusqu'à ce qu'unis dans les sphères célestes
nous nous dissolvions au-dessus des flots
au soleil couchant, dans un nuage léger.
(*Ils demeurent émus, silencieux. Puis Tosca, se
rappelant la réalité, regarde autour d'elle,
inquiète.*)

Et ils ne viennent pas...

(*se tournant vers Cavaradossi avec tendresse*)

Souviens-toi !
En entendant le coup de feu
tu t'écrouleras aussitôt...

CAVARADOSSI (*la rassurant*)

Ne crains rien.
Je tomberai à l'instant précis et avec naturel.

TOSCA (*insistant*)

Mais fais attention de ne pas te blesser.
J'ai l'expérience de la scène,
moi je saurais comment m'y prendre.

CAVARADOSSI (*l'interrompant et l'attirant à lui*)

Parle, parle encore,
le son de ta voix est doux.

TOSCA (*vom Glück überkommen*)
Endlich vereint ziehen wir in die Ferne,
zeigen der Welt unsere Liebe
in allen Farben der Palette ...

TOSCA und CAVARADOSSI
...und allen Farben des Gesanges!
(*begeistert*)
Triumph!
In neuer Hoffnung
flammt unsere Seele,
in den wachsenden
Strahlen des Himmels,
und in harmonischem Flug
steigt die Seele
zum Paradies der Liebe.

TOSCA
Die Augen schließe ich dir mit tausend Küssen,
und ich sage dir tausend Namen der Liebe.
(*In der Zwischenzeit ist ein Kommando Soldaten
von der Treppe hereingekommen. Der Offizier
versammelt sie hinten. Spoletta, der Sergeant und
der Schließer treten ein. Spoletta gibt die
notwendigen Befehle. Der Himmel erhellt sich, die
Morgendämmerung erscheint; eine Glocke läutet
vier Uhr. Der Schließer geht zu Cavaradossi,
entfernt seine Kappe und nickt zum Offizier hin.*)

SCHLIESSER
Es ist die Stunde!

TOSCA (*si abbandona, quasi estasiata*)
Uniti ed esulanti
diffonderan pel mondo i nostri amori,
armonie di colori...

TOSCA e CAVARADOSSI
Armonie di canti diffonderem!
(*con grande entusiasmo*)
Trionfal
di nova speme
l'anima freme
in celestial
crescente ardor.
Ed in armonico vol
già l'anima va
all'estasi d'amor.

TOSCA
Gli occhi ti chiuderò con mille baci
e mille ti dirò nomi d'amor.
(*Frattanto dalla scaletta è salito un drappello di
soldati; lo comanda un ufficiale, il quale schiera i
soldati nel fondo; seguono Spoletta, il sergente, il
carceriere. Spoletta dà le necessarie istruzioni. Il
cielo si fa più luminoso; è l'alba; suonano le 4. Il
carceriere si avvicina a Cavaradossi e togliendosi il
berretto gli indica l'ufficiale.*)

CARCERIERE
L'ora!

TOSCA (*carried away with rapture*)
Together in exile
we shall bear our love through the world.
Harmonies of colour...

TOSCA and CAVARADOSSI
And harmonies of song!
(*ecstatically*)
Triumphant,
the soul trembles
with new hope
in heavenly
increasing ardour.
And in harmonious flight
the spirit soars
to the ecstasy of love.

TOSCA
With a thousand kisses I shall seal your eyes,
and call you by a thousand names of love.
(*Meanwhile a squad of soldiers has entered from
the stairway. The officer in command ranges them
to the rear. Enter Spoletta, the sergeant and the
jailer, Spoletta giving the necessary orders. The sky
lightens; dawn appears; a bell strikes four. The
jailer goes to Cavaradossi, removes his cap and
nods towards the officer.*)

JAILER
It is time.

TOSCA (*s'abandonnant, extasiée*)
Ensemble exilés, nous répandrons
notre amour sur le monde
en d'harmonieuses couleurs...

TOSCA et CAVARADOSSI
En d'harmonieuses chansons !
(*avec extase*)
Triomphant,
l'âme tremble
d'espairs nouveaux
en ardeurs célestes
grandissantes.
Et dans une envolée harmonieuse,
l'âme s'élève
jusqu'à l'extase de l'amour.

TOSCA
Je fermerai tes yeux avec un millier de baisers
et te donnerai mille noms d'amour.
(*Pendant ce temps un détachement de soldats
entre. Leur chef les fait ranger au fond. Spoletta,
le sergent et le geôlier entrent alors, Spoletta
donnant des ordres. Le ciel s'éclaircit ; l'aube
s'annonce ; quatre heures sonnent. Le geôlier
avance vers Cavaradossi, enlève son calot et fait
un signe à l'officier.*)

LE GEÔLIER
C'est l'heure !

CAVARADOSSI Ich bin bereit. <i>(Der SchlieÙer nimmt das Register des Verurteilten und geht zur Treppe hinaus.)</i>	CAVARADOSSI Son pronto. <i>(Il carceriere prende il registro dei condannati e parte dalla scaletta.)</i>	CAVARADOSSI I am ready. <i>(The jailer takes the registry of the condemned and leaves by the stairway.)</i>	CAVARADOSSI Je suis prêt. <i>(Le geôlier prend le registre et disparaît.)</i>
TOSCA <i>(mit unterdrücktem Lachen zu Cavaradossi)</i>	TOSCA <i>(a Cavaradossi, con voce bassissima e ridendo di soppiatto)</i>	TOSCA <i>(to Cavaradossi, speaking low and laughing secretly)</i>	TOSCA <i>(à voix basse et riant sous cape)</i>
Vergiß nur nicht, beim ersten Schusse: fallen ...	Tieni a mente: al primo colpo, giù...	Remember: at the first shot, down...	Souviens-toi : à la première décharge, tu tombes...
CAVARADOSSI <i>(ebenfalls leise lachend)</i> Fallen!	CAVARADOSSI <i>(sottovoce, ridendo esso pure)</i> Giù.	CAVARADOSSI <i>(in a low voice. also laughing)</i> Down.	CAVARADOSSI <i>(également à voix basse, lui aussi riant)</i> Je tombe.
TOSCA Stehe nicht auf, bevor ich dich rufe ...	TOSCA Né rialzarti innanzi ch'io ti chiami.	TOSCA And don't get up before I call you...	TOSCA Et ne te lève pas avant que je t'appelle.
CAVARADOSSI Nein, Geliebte!	CAVARADOSSI No, amore!	CAVARADOSSI No, beloved!	CAVARADOSSI Non, mon amour !
TOSCA Und falle gut ...	TOSCA E cadì bene.	TOSCA And fall down properly...	TOSCA Et fais attention en tombant.
CAVARADOSSI Wie Tosca im Theater.	CAVARADOSSI Come la Tosca in teatro.	CAVARADOSSI Like Tosca on the stage...	CAVARADOSSI Comme Tosca sur la scène.
TOSCA Lache nicht ...	TOSCA Non ridere...	TOSCA You mustn't laugh...	TOSCA Ne ris pas.
CAVARADOSSI So recht?	CAVARADOSSI Così?	CAVARADOSSI So?	CAVARADOSSI Comme cela !
TOSCA	TOSCA	TOSCA	TOSCA

So recht.

(Cavaradossi folgt dem Offizier, nachdem er Tosca begrüßt hat; diese steht links in der Kasematte, um zu sehen was auf der Plattform geschieht. Sie sieht den Offizier und den Sergeanten, die Cavaradossi mit dem Gesicht zu ihr an die Mauer stellen; der Sergeant will Cavaradossi eine Augenbinde anlegen, dieser lehnt lächelnd ab. Die schaurigen Vorbereitungen lassen Tosca ungeduldig werden.)

TOSCA

Wie lange das Warten dauert!
Warum zögern sie? Die Sonne geht auf.
Warum zögern sie, es ist eine Komödie,

ich weiß es, doch diese Angst währt ewig!

(Der Offizier und der Sergeant stellen die Soldaten auf und erteilen ihnen die entsprechenden Befehle.)

Jetzt heben sie die Waffen!

Wie schön doch mein Mario ist!

(Der Offizier läßt den Säbel sinken, die Soldaten drücken ab und Cavaradossi fällt.)

Da! Stirb jetzt! Das ist ein Künstler!

(Der Sergeant geht zu dem Gefallenen hin und betrachtet ihn aufmerksam. Spoletta geht ihm nach, ihn hindern, dem Sterbenden den Gnadenschuß zu geben, und bedeckt Cavaradossi mit einem Mantel. Der Offizier läßt die Soldaten abtreten, der Sergeant zieht den Posten im Hintergrund zurück. Dann steigen alle, unter Spolettas Führung, die Treppe hinab. Tosca ist höchst erregt, sie hat diese Manöver beobachtet, besorgt, Cavaradossi könne sich aus Ungeduld zu

Così.

(Cavaradossi segue l'ufficiale dopo aver salutato Tosca, la quale si colloca a sinistra nella casamatta, in modo però di poter spiare quanto succede sulla piattaforma. Essa vede l'ufficiale ed il sergente che conducono Cavaradossi presso il muro di faccia a lei; il sergente vuol porre la benda agli occhi di Cavaradossi; questi, sorridendo, rifiuta. Tali lugubri preparativi stancano la pazienza di Tosca.)

TOSCA

27 Com'è lunga l'attesa!
Perché indugiano ancor? Già sorge il sole;
perché indugiano ancora? È una commedia,

lo so, ma questa angoscia eterna pare.

(L'ufficiale e il sergente dispongono il plotone dei soldati, impartendo gli ordini relativi.)

Ecco! Apprestano l'armi!

Com'è bello il mio Mario!

(L'ufficiale abbassa la sciabola, i soldati sparano e Cavaradossi cade.)

Là! Muori! Ecco un artista!

(Il sergente si avvicina al caduto e lo osserva attentamente. Spoletta pure si è avvicinato per impedire al Sergente di dare il colpo di grazia; quindi copre Cavaradossi con un mantello. L'ufficiale allinea i soldati, il sergente ritira la sentinella che sta in fondo, poi tutti, preceduti da Spoletta, scendono la scala. Tosca è agitatissima; essa sorveglia questi movimenti temendo che Cavaradossi, per impazienza, si muovi o parli prima del momento opportuno; dice a voce repressa

So.

(Their farewells over, Cavaradossi follows the officer. Tosca takes her place on the left side of the casemate, in position, however, to observe what is happening on the platform. She sees the officer and the sergeant lead Cavaradossi towards the wall directly facing her. The sergeant wishes to blindfold Cavaradossi who declines with a smile. The grim preparations begin to strain Tosca's patience.)

TOSCA

How long is this waiting!
Why are they still delaying? The sun already rises.
Why are they still delaying? It is only a comedy,

I know, but this anguish seems to last for ever!

(The officer and the sergeant marshal the squad of soldiers before the wall and impart their instructions.)

There! They are taking aim!

How handsome my Mario is!

(The officer lowers his sabre, the platoon fires and Cavaradossi falls.)

There! Die! Ah, what an actor!

(The sergeant goes up to examine the fallen man. Spoletta also approaches to prevent the sergeant from delivering the coup de grace, and he covers Cavaradossi with a cloak. The officer realigns the soldiers. The sergeant withdraws the sentinel from his post at the rear and Spoletta leads the group off by the stairway. Tosca follows this scene with the utmost agitation, fearing that Cavaradossi may lose patience and move or speak before the proper moment. In a hushed voice she warns him:)

Comme cela ?

(Cavaradossi suit l'officier après avoir dit adieu à Tosca qui se dirige à droite de la casemate de manière à voir ce qui va se passer. Elle suit des yeux l'officier et les soldats qui placent Cavaradossi le dos au mur qui lui fait face ; le sergent veut bander les yeux du condamné mais Cavaradossi refuse en souriant. Ces formalités énervent Tosca.)

TOSCA

Quelle attente !
Pourquoi ce retard ? Le soleil est déjà haut.
Pourquoi cette attente ? Ce n'est qu'une mise en scène,

je le sais, mais cette angoisse dure... dure...

(L'officier et le sergent placent le peloton et donnent leurs dernières instructions.)

Maintenant ils visent !

Comme mon Mario a fière allure !

(L'officier abaisse son sabre et les soldats tirent. Mario tombe.)

Voilà ! Il est mort ! Quel artiste !

(Le sergent s'approche pour examiner le corps. Spoletta s'approche, l'empêchant de donner le coup de grâce. Il recouvre le corps d'un manteau. L'officier aligne ses hommes, le sergent appelle la sentinelle, puis tous, précédés de Spoletta, descendent l'escalier. Tosca regarde toute la scène fiévreusement, craignant que Cavaradossi ne perde patience et ne parle ou ne bouge trop tôt. Elle lui parle doucement :)

früh bewegen oder sprechen. Mit unterdrückter Stimme sagt sie in Richtung auf Cavaradossi:) O Mario, bewege dich nicht ... Sie gehen. Schweig! Sie steigen hinab! (Als sie die Plattform verlassen sieht, geht sie lauschend an die Treppe. Dort bleibt sie ängstlich stehen, da es ihr scheint, als kehrten die Soldaten um. Wieder wendet sie sich leise an Cavaradossi.)

Bewege dich noch nicht ... (Sie horcht, alle haben sich entfernt. Nun läuft sie rasch zu Cavaradossi.) Auf, Mario! Gehn wir! Mario! Auf! Schnell! (Sie kniet nieder, nimmt schnell den Mantel fort und springt entsetzt auf.) Mario! Mario! Tot! Tot! (schluchzend wirft sie sich auf Cavaradossis Körper) O Mario, tot? Du? Wie? So endet es! So! usw. (Vom Hof unter der Brustwehr und von der engen Treppe kommen die erregten Stimmen Spolettas, Sciarrones und der Soldaten. Sie kommen näher.)

STIMMENGWIRR
Scarpia! Erstochen!

SCIARRONE
Ja, erstochen!

STIMMENGWIRR
Die Frau ist Tosca!
Daß sie nicht flieht!
Bewacht jeden Zugang zu der Treppe!
(Spoletta und Sciarrone kommen die Treppe

verso Cavaradossi:)

O Mario, non ti muovere...
S'avviano, taci! Vanno, scendono.
(Vista deserta la piattaforma, va ad ascoltare presso l'imbocco della scaletta; vi si arresta trepidante, affannosa, parendole che i soldati ritornino. Di nuovo si volge a Cavaradossi con voce bassa.)
Ancora non ti muovere...
(Ascolta; si sono tutti allontanati. Corre verso Cavaradossi.)
28 Presto! Su, Mario! Mario! Su! Presto! Andiam! Su! Su!
(Si inginocchia, toglie rapidamente il mantello e balza in piedi livida, atterrita.)
Mario! Mario! Morto! Morto!
(Singhiozzando si butta sul corpo di Cavaradossi.)

O Mario, morto? Tu? Così? Finire così? Così! ecc.
(Intanto dal cortile al disotto del parapetto e su dalla piccola scala arrivano prima confuse poi sempre più vicine le voci di Sciarrone, di Spoletta e di alcuni soldati.)

VOCI CONFUSE
Scarpia? Pugnolato!

SCIARRONE
Vi dico, pugnalato!

VOCI CONFUSE
La donna è Tosca!
Che non sfugga!
Attenti agli sbocchi delle scale!
(Spoletta appare dalla scala, mentre Sciarrone,

Oh Mario, do not move...
They're going now. Be still. They are going down...
(Seeing the platform deserted, she goes to listen at the stairhead. She stands there for a moment in fear and trepidation as she thinks she hears the soldiers returning. Again in a low voice she warns Cavaradossi:)
Not yet, you mustn't move...
(She listens: they have all gone. She runs towards Cavaradossi.)
Quickly! Up, Mario! Mario! Up! Quickly. Come. Up! Up!
(She kneels and quickly removes the cloak and leaps to her feet, pale and terrified.)
Mario! Mario! Dead! Dead!
(sobbing, she throws herself on Cavaradossi's body)
Oh Mario, dead? You? Like this? Dead like this? etc.
(From the courtyard below the parapet and from the narrow stairway come the confused voices of Spoletta, Sciarrone and the soldiers. They draw nearer.)

CONFUSED VOICES
Scarpia stabbed?

SCIARRONE
Yes, stabbed, I tell you!

CONFUSED VOICES
The woman is Tosca!
Don't let her escape.
Keep an eye on the way out via the stairs!
(Spoletta rushes in from the stairway, and behind

Ne bouge pas, Mario...
Ils s'en vont. Ne bouge pas. Ils partent...
(Voyant la plate-forme déserte, Tosca va écouter en haut de l'escalier. Elle craint que les soldats ne reviennent et murmure à Cavaradossi des conseils de patience.)

Pas encore. Ne bouge pas...
(Elle écoute ; ils sont partis. Elle court vers Cavaradossi.)
Vite, lève-toi ! Mario ! Lève-toi! Vite !
Lève-toi !
(Elle s'agenouille, rejette le manteau et bondit sur ses pieds, livide et affolée.)
Mario ! Mario ! Mort ! Mort !
(Elle tombe sur le corps en sanglotant :)

Ô Mario ! Mort ! Comment ! Mourir ainsi ? etc.
(De la cour au-dessous du parapet et du petit escalier montent des voix confuses d'où elle distingue bientôt celles de Sciarrone, Spoletta et des soldats. Ils s'approchent.)

VOIX CONFUSES
Scarpia poignardé ?

SCIARRONE
Je vous dis, poignardé!

VOIX CONFUSES
C'est Tosca !
Ne la laissez pas échapper !
Faites attention à l'escalier !
(Spoletta paraît sur l'escalier, tandis que

heraufgestürzt.)

SCIARRONE
Da ist sie!

SPOLETTA (*läuft auf Tosca zu*)

Ah, Tosca, sehr teuer
wirst du dein Leben bezahlen!
(*Tosca springt auf und stößt Spoletta heftig
zurück.*)

TOSCA

Mit dem meinen!
(*Bei dem unerwarteten Stoß taumelt Spoletta
zurück. Tosca weicht ihm geschickt aus, läuft zur
Brüstung und stürzt sich in die Tiefe, mit dem Ruf:*)

O Scarpia, auf denn zu Gott!
(*Sciarrone und einige Soldaten rennen verwirrt zur
Brustwehr und sehen nach unten. Spoletta steht
blaß und erschüttert da.*)

Ende der Oper

Übersetzung: Gudrun Meier

dietro a lui, gli grida, additando Tosca.)

SCIARRONE
È lei!

SPOLETTA (*gettandosi su Tosca*)

Ah, Tosca, pagherai
ben cara la sua vita!
(*Tosca balza in piedi e respinge Spoletta
violentemente, rispondendogli:*)

TOSCA

Colla mia!
(*All'urto inaspettato Spoletta dà addietro, e Tosca
rapida gli sfugge, e, correndo al parapetto, si getta
nel vuoto gridando:*)

O Scarpia, avanti a Dio!
(*Sciarrone ed alcuni soldati, saliti confusamente,
corrono al parapetto e guardano giù. Spoletta
rimane esterrefatto, allibito.*)

Fine dell'opera

him Sciarrone shouting and waving at Tosca.)

SCIARRONE
There she is!

SPOLETTA (*charging towards Tosca*)

Ah, Tosca, you will pay
for his life most dearly!
(*Tosca springs to her feet, pushing Spoletta
violently, answering:*)

TOSCA

With my own!
(*Spoletta falls back from the sudden thrust. Tosca
escapes and runs to the parapet, she leaps onto it
and hurls herself over the ledge, crying:*)
Oh, Scarpia! Before God!
(*Sciarrone and soldiers rush in confusion to the
parapet and look down. Spoletta stands stunned
and pale.*)

End of the opera

Sciarrone, derrière lui, montre Tosca du doigt.)

SCIARRONE
La voilà !

SPOLETTA (*se rapprochant de Tosca*)

Ah ! Tosca, vous allez payer cher
sa mort.
(*Tosca se relève, repousse violemment Spoletta,
s'écriant :*)

TOSCA

Payer de ma vie !
(*Le choc immobilise un instant Spoletta. Tosca
s'échappe et court vers le parapet. Elle saute
dessus et plonge dans le vide, en criant :)*
Ô Scarpia, devant Dieu !
(*Sciarrone et les soldats en désordre se
précipitent au bord du parapet et regardent en
bas. Spoletta demeure pétrifié.*)

Fin de l'opéra

Recording *Tosca*, August 1953, La Scala, Milan

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from PPL (Phonographic Performance Ltd), 1 Upper James Street, London W1R 3HG.